93.

3

Biblioteca de Santa Cruz
113

N: 86 Calatayud
93 antiguos
113 modernos

113

R. 78

Por la época, por el estilo, por el asunto y por los nombres y apellidos del autor de esta obra tengo por seguro que fué este el que comunmente conocemos por D. Francisco de Quevedo Villegas, Caballero del Hábito de Santiago y Señor de la Villa de la Torre de Juan Abad. Puede coger de nuevo el apellido Gomez con que no se le conoce comunmente; pero sus biografos no hacen de esta estravagancia diciéndonos que era hijo de D. Pedro Gomez de Quevedo Villegas y de Dª María de Santibañez.

7 también sabemos que entre otras
ciencias y artes estudió con no vul-
gar aprovechamiento la teología
en Alcalá y esto nos explica la ra-
zon del dictado de teólogo con-
plutense que aquí toma.

A esta fecha tenía Grego-
rio treinta y tres años

LAGRIMAS
DE HIEREMIAS
Castellanas.

ORDENANDO Y
declarando la Letra Hebrea

CON.

PARAPHRASI Y
Comentarios.

CAVTOR

L.do D. Francisco Gom.z
de Villegas. Theologo Com-
pluitense.

1 o 5 fo 6 1

A DON BERNARDO DE SANDOVAL Y ROXAS CARDENAL ARZOBISPO DE TOLEDO del Consejo de Estado, y Inquisidor General de España.

Veneracion á sido, poner yo la boca en las lagrimas (que segun fueron de copiosas, no á bastado á enjugar el tiempo) de tan gran Propheta, y confiesso que estaran agradecidas trasladando las de sus ojos á mis labios En esto ofrezco mis estudios que son cortos, y mis deseos que son grandes, á la clemencia, Santidad, y doctrina de VS.ª Illustrissima q̃ saue premiar voluntades perdonar y disculpar yerros: de Dios á VS.ª Ill.ª la Vida, y Salud que España; y la Religion á menester: En la Torre de Iuan Abad á VIII. de Mayo de M. DC. XIII.

Lic.do Liz.do D. Fran Gomez de Quevedo y Villegas

AL R.do P.e F. LVCAS de Montoya Insigne Theologo. y Predicador dela Victoria Orden delos Minimos. En Madrid..

Que puede embiar vn Hombre. sôlo, desde vndesierto como este. sino Lagrimas? Ai embio á VP. esas, que son de estima, porser derramadas delos ojos de Jeremias, que recogidas en mi mano por mi pluma, Van alos suyos á desagrauiarse de mi estilo, y de mi Ignorancia Piedad es corregir defetuydos, y Serrores del no conocido: y Religion enmendarlos en el Amigo. Yo quedo soy, y deuoto suyo, cierto estoy de que mostrara que me tiene por digno destos nombres. me xorando mis escritos, de Dios á VP. su gracia, y salud, la Torre de Juan Abad á XII. de Junio de M. D. CXIII:.

ADVEr

ADVERTENCIA.

Bienfe que ninguna diligencia podra pre
ſuadir. que mi intento lleua mas de pi
adoſo. que de atreuido alos ojos delos doctos:
pues aunque es Verdad. que oſar ſeguir a
tantos eſcritores como a auido de los Trenos
en tiempo que an eſcrito Figueiro doctiſſi-
mo Portugues, Navarrete. y el ſingular -,
Caſtellano en todas Letras Antonio del Rio
y ultimamente el P.e Caſtro. parece deſes-
perada, y mal advertida preſuncion: dos co-
ſas me ande diſculpar; la Vna auer queri
do dar ami lengua eſta periphraſi; la otra
defender con razones la Vulgata. Coſas la
Vna Importante a minacion; la otra neceſſa
ria para repreSender el deſcuydo de los que
pudiendolo bazer mexor no lo bizieron. por
que aunque Antonio del Rio lo empieza a-
bazer algunas Vezes las mas no lo acaba. ó
lo dexa paſſar remitiendoſe áque denio de
leerſe el texto de otra manera: Y eſpeor por
que ſeda noticia dela duda del Hereje, y no
ſele acude con ſolucion. Y Figueyro doctiſsimo
en la lecion Hebrea, y Rabies: no ſolo no de
defiende á S. Geronimo, pero aun le acuſa; de
uaxo de Zelo piadoſiſimo: como en el pri-
mer

capitulo sobre los Frenos. citando estas pala
bras de S. Hieronimo. Quamquam sibi Iu-
dæi auream atque gemmatam Hierusalem res
tituendam putent, rursumque victimas. & sa-
crificia, & coniugia Sanctorum, & regnum in te
rris Domini, Salvatoris que licet non sequamur
Tamen damnare non possumus, quia multi Ecc-
lesiasticorum Virorum, & martyrum ista dixe-
runt, & vnusquisque in suo sensu abundet, &
Domini cuncta iudicio reseruentur, *Aqui Fi-*
gueiro insulta en estas palabras, No quisie-
ra que obiera sido en esta parte tan mode-
to. S. Hieronimo, que no se atreuiese a condena
ona clara, y patente blasphemia, y heregia.
Porque la afirmaron muchos Ecclesiasticos
Que otra cosa es esto, que confirmar a los Judi-
os en su infidelidad, y forzar a las gentes a
que Judaicen? Demasiadamente, y descompu
esto andubo aqui Figueiro. por no haber aduer
tido con quanto ingenio, modestia, y artificio
hablo el Santo. pues quando dixo lo qual-
aunque nolo seguimos, Ya condeno la hereg
y dixo que ensi la tenia portal, Y quando dixo
nola podemos condenar por hauerla tenido
muchos Sanctos. y Martires. Declaro que no
la dexaua de condenar porque a el nole pa-
reciesse herrada y mala; sino porno hallar
se con-

con autoridad de condenar tantos Santos
quia tubieron, y tenerles respeto pareciendo
le que con algun misterio Secreto, y Chatoli-
co abian seguido tal opinion, y por esso dize
Vnus quisque in suo sensu abundet, y si en otras
partes como lo hizo, condenò esto mismo fue por
que Sallo mas ocasion de declararse, aprobe-
chando a las almas, y no escandalizando.
con resolucion arrojada, y temeraria, Y
assi no tubo razon de dezir Figueiro Que
confirmauan á los Judios en su pertina
cia estas palabras, ni que forçauan á Ju-
daizar. E referido esto para que sea cierto
que mi intento no mira á otra cossa, que
alos dos fines dichos. Por ver a mi lengua
llena, de Libros de ningun momento, Y
quriendo, que como la Francesa tiene en
los mismos Trenos a G. du Bair, y la Ita
liana en su bulgar al Panigarola me-
tenga a mi la mia el primero, fino el me-
xor, ni el que merecia, delos muchos mas
doctos, quelo pudieran Sazer.

QUAN PROUECHOSA ES

la leccion de los Trenos de Heremias. D.
Gregorio Nacianzeno Oracion primera de
Paz. fol. 77. lodice assi.

Devert

De verdad hablando de mi todas las Veces que este Libro tomo en las manos, y leo los Threnos (y esto lo hago cada vez. que quiero refrenar la insolencia delos buenos sucesos cõ semejante Leccion) la voz pierdo, anegome en Lagrimas, y meparece. que aquella calamidad tengo delante delos ojos. y con Hieremias lloro. Esto el Santo, que es como declaracion, y moralidad de las lamentaciones.

VIDA DE HIEREMIAS. PROPHETA.

Fve Hieremias Sacerdote, nacio en Anatoh, pequeñá aldeguela, que dista de Hierusalem casi dos leguas á qui confiesa Antonio del Rio que fue pequena. y dize que coligen mal que fue pobre, y ami parecer nosolo coligen bien. pero coligen lo forzoso pues sauemos que solos los pueblos ricos son grandes, y los de comercio, y trato, y los cortos losson por el consiguiente porque notienen trato, y son Pobres, y como si importara algo ala Vida, ó nacimiento del Profeta. averiguar si fue Pobre ó no dize, que no lecombence el Lugar de Isaias Cap. 10. v 31.

Pauper

Paupercula̅m Anathot. *Porque declara allí, que* Paupercula. *Dize el Profeta por la destruicion vezina delos afirios quela anunciaba ya; no por la pobreza fuia ni de los Vecinos. Nose yo. conque autoridad se saca el P^e Martin del Rio de su Sentido literal a la palabra pobre, y lo passa á desdichada ó aque sera pobre, yá que no lo es. Pues quita grande energia, y artifficio a la orden del Propheta: pues yendo encareciendo los castigos de Dios, que hará* Et fuscitabit Dominus exercituum flagellum iusta plagam. Madiam in petra Oreb, & *dize luego*, Veniet in Aiath transibit in Magron: apud Machmas commendabit vasa sua, transierunt cursin Gaba sedes nostra; obstupuit Rama Gabaath, Saulis fugit. Hinni vocetua filia Gallim attende Laysa paupercula Anathoth. *Como si dixera, y tu Anathoth. que por pobre, y pequeña: y humilde te parece que estas Segura, y quero baran-casso de ti teme que aun lo amado aun-no á de escaparse dela ira deste dia, Que-mayor encarecimiento de una Guerra, que no perdonar las pobres alquerias, y pajizos Lugares? que tienen por su pobreza preuilegio contra los tiranos, Asi en Lucano; ãmiclas diuina mente a este propos-*

to

dixo incomparables palabras dignas de los labios diuinos del Poeta Espanol, libro V.— Quisnã meà naufragus inquit Tecta petit? autquem nostræ fortuna coegit Auxilium sperare casæ?— Securus belli, prædam cibilibus armis Scit non esse casam ô vitæ tuta facultas Pauperis angustique Lares? O munera nódum Intellecta Deum! quibus hoc contingere templis Aut potuit moris, nullo trepidare tumultu Cæsarea pulsante manu! *Bien claro dize que no es presa de grandes Guerras vna casa Pobre. y luego Oprebilegios seguros dela Vida del pobre. y segun esto grande. y sobre todas cruel. y inhumana hauia de ser esta destruicion, que a menazaba hasta la pobre Anathoth, y boluiendo al profeta fue Hijo de Helchias sacerdote el qual el año tercero de Iosias Rey de Iuda, hallo el Libro dela Ley, que por descuido delos Reyes anteccssores auia muchos años que estaua perdido como se vee 4. Reg. 22. y 2 Paralipomenon, 34. eldio por patria á Hieremias su Hijo a Anathoth. la pobre, Que como nota bien Navarrete - sus Prophetas Dios nolos saca delas grandes ciudades, ó mildes patrias lus busca; assi de Nazareth a su Madre, Auia en Anathoth. vna torre en el tiempo de San*

Hieronimo

Hieronimo, que se llamaua Torre de Hieremias, como dize el mismo Santo Lib. de los comentarios al mismo Propheta Cap. 31. dos dudas propone Antonio del Rio. si fue Propheta Helchias como quiere Liraro, y Loringo de cierta Regla de los Rabies. Que los Padres de los que propheçizaron propheçias mayores fueron tambien Propheetas. Esta Regla nota primera sobre Hieremias refuta el Burgense, y el insigne interprete dela Escriptura Francisco de Ribera Praludio 4. sobre los Propheetas menores (hasta aqui Antonio del Rio) Llamaron los menores por Escribir, mas corto volumen no por menos don ni gracia, o certidumbre. el Segundo buelue Antonio del Rio en estas palabras. si ácaso este Helchias fue el mismo de quien se haze mencion en el Libro delos Reyes Lib. 4. Regum capitulo 22. y en el Lib. 2. del Paralipomenon cap. 35. Piensan que el el mismo. Dauid Kimhi. y otros Judios. alos quales sigue el Burgense. y atodos estos primero. y mas principal Clemente Alexandrino lib. I. Stromat. Post medium libri pero esta opinion solo se funda en la Semejanza del nombre, que es deuil fundamẽto.

te. *No dudo que vbo entonces muchos Helchias como agora muchos Pedros. Muememe á creer, que no fuesse: ver que del que se trata en el Libro de los Reyes no fue simplemente Helchias vno de los Sacerdotes de Anathoth. Como del Padre de Hieremias se dice* Cap.(1) *sin duda para diferenciarle de otro Helchias que fue Varon Poderosissimo, nobilissimo Vezino. y natural de Hierusalem. como se prueba* Cap.39 v 8. *Donde le llaman*, Princeps domus Domini. *Quiere decir Principe de los Sacerdotes v de los Pontifices. que entonces presidian ala guarda del templo. y en el dicho* Cap.22. 4. *es llamado* Sacerdus magnus. *no por la Santidad como Hieremias en la paraphrasi Caldeaes llamado* Chahona Raba. Sacerdos magnus. *y en el canto Ecclesiastico de qualquier Pontiffice dize* Ecce Sacerdus magnus. *No se llama sino por la dignidad, y el Officio. y no simplemente* Pontifex, set Sumus Pontifex. *Autor: es Josepho* lib. 10. Antiquita Cap. 11. *En el Original Griego donde dice que todos los mayores deste Helchias hasta su Retataraguelo, y despues sus Hijos, y nietos le sucedieron en el Sumo Sacerdocio. Que fue Santificado*

en el Vientre de su Madre. es Opinion comunmente referida delos Padres. y coligese del Cap. 1. *vers. donde dize Dios á Hieremias.* Prius quãte formaren in vtero noui te & antequã exires de vulua Sanctificaui te & Prophetam in gentibus dedi te. *A se de Aduertir, que fue Santificado no* Sanctificatione. simplici ni especialissima, *sino especial,* Quæ remouet culpam, & probitatem peccandi mortaliter *Navarrete dize, que fue Virgen. Hieremias. colióelo bien del Lugar de San Ignacio. Epistolã. 9.* ad Philadelphienses. *Donde dize assi, Memoria tengo de Vuestra Santidad, como de Elias, como de Iesu Naue, como de Melchisedech, como de Eliseo, como de Ieremias, como de San Iuan Baptista, como del discipulo muy ãmado, como de Clemente, y otros, que en Castidad salieron dela Vida, y porque puede vno ser Casado, y casto, y no ser virgen, trai Navarrete otro Lugar del mismo Ieremias.* Cap. 16. Factum est verbumdomini adme dicens. *No tomes Muger, ni tengas Hijos en este Lugar, Osea como amenaça, por queno tendras Hijos en este Lugar, y no* obsta, *que decir.* in loco isto, *se pueda entender, que para otro Lugar ledana licença. La piedad de suanimo,*

y Sancto

Sancto celo, fecolige de las Vehementes lagrimas sobre Hierusalaim, tantas vezes repetidas sus lastimas en sus memorias — Fue apedreado en Taphnis en Egipto. y sepultado Junto al palacio de Faraon Adonde por intercesión del Propheta los Ombres sanan de mordeduras de serpientes, y los aspides tocados con el poluo de su sepulcro mueren, Fueron sus gueſos trasladados segun. Mosco Euirato en el Prado Espiritual. Cap .77. a Tetraphilio. como lo nota el Cardenal Baronio en las notas al Martirologio Romano, primer dia de Mayo en el qual celebra la Iglesia del Santo Ieremias como consta del Martyrologio Romano. y el Monologio Griego que saco Genebardo. Disputa aqui Martin Antonio del Rio (onor de Burgos, y luz delas buenas letras, y docto interprete de la Scriptura) — marauilloſſamente, acl remito aquien guſtase de uer sus cuydadosos estudios.

Andres Capella dixo. que Ieremias auia escrito muchas cossas, parte Historiales y parte Propheticas, pero nuestro intento es solo declarar los Trenos, y defender la Bulgata, y asi por lo demas ire de passo-

IN-

INTRODVCION.

ET factum est, postquam in captiuitatem redactus est Israel, & Ierusalem, deserta est; sedit. Ieremias Propheta flens, & planxit lamentatione hac in Ierusalem, &. amaro animo suspirans, & eiulans dixit.

Y fue hecho despues que Israel fue en captiverio, y Ierusalem quedo desierta; sentose Jeremia Propheta sollocando, y lloro esta lamentacion sobre Ierusalem, y suspirando y gimiendo con amargo animo dixo.

Estas palabras estan enlos Setenta, y no en el texto Hebreo: Y llora la destruicion de Ierusalem, que hauia prophetizado: y llorando Prophetiza (Segun Fero en los sermones sobre los Trenos) el estado desdichado y perseguido en que seauia de ver la Iglesia, y los fieles por los hereges, y apostatas Et factum est. *dize Antonio del Rio que son palabras que refieren a lo q̃ acababa de decir Ieremias Propheta, continuandolo con los Trenos, Yo tengo, que no, por que son cossas diversas, y no ordenã ningun sentido, y van a diversos fines, como vera el que leyere el fin de las Prophecias, y el principio de las Lamentaciones,*

Yo.

creo que es propio del Lugar, y que Factum
est. *diga en Romanze,* Sucedio *que esso es fue*
hecho despues de captiua Israel &a. y es mo-
do Vsado en la Scriptura assi en el mesmo
Ieremias Capitulo XXXIIII. Verbum quod
factum est ad Ieremiam a Domino y XXXIIII.
et factum est verbum Domini ad Ieremiã.
lo qual es claro que no continua con lo passa
do sino que empieza el discurso. Y desta ma
nera cassi, habla con todos los Prophetas,
y en el Libro tercero de los Reyes. Cap. IX.
dize assi Factum est. auten cum perfeciſſet
Salomon ædificium domus Domini. & ædi-
ficium Regis, & omne. quod optauerat, &
voluerat facere apparuit ei Dominus. *Vien*
se vee, que alli significa Factum est, Sucedio.
Que como vbiese acauado Salomon el edifi-
cio dela cassa del Señõ, y el edificio del
Rey, sele aparecio el Señor. Apparuit ei-
Dominus. *Despues que Israel fue en ca-*
ptiuerio Conbiene *a saber la captiuidad*
delos Diez Tribus, 4 Reg. 17. 6. *en la qual*
fue llenado Iobias Tob, IVI & 2. *Despues la*
Captiuidad Ioakim con todos los Principes
delos Indios, Interquos Ezequiel. 4 Reg.
24. II. Ezequiel. I. VI. y 2. *Habla pues* (*dize An*
tonio del Rio) *este exordio dela Captiuidad.*

de to-

todos los tribus, y por esso dize Israel oponiendo no al Tribu de Iuda, ó al Reino sino ala Ciudad de Ierusalem, y assi juntamente habla de dos Captiuidades,

Defiende del Rio contra Figueiro, que aprobo el parecer de los Rabies que dicen auer sido Compuestas estas lamentaciones antes de la Captibidad de Ioakim. hijo de Iosias el qual mando romper, y quemar el Libro de Ieremias, y despues fue tornado a escribir como consta de Ieremias. Cap. 36. pero segun Theodoreto allí no trata si bien se lee atentamente delos Trenos sino de todas las Prophecias, que hasta alli auia escrito, Que son las que oy tenemos diuididas en treynta, y cinco Capitulos como se colige del verso. 2. del Cap 36. Tolle volumen libri, & scribes in eo omnia verba, quæ locutus sum tibi aduersum Israel, & Iudam, y contra todas las gentes a diequa locutus fuadte, ex diebus Iosiæ vsque ad diem hanc. Añade del Rio, y estos Capitulos dicto el Propheta á su escriuiente Añadiendo algunos, y algunas cossas los quales tenian los sucessos hasta la Captiuidad de Sedechias Y oy estan enlos demas capitulos deaquella prophecia. Como se colige del verso ultimo

del (D. Cap.

Cap. 36. *Ieremias.* auten tulit volumen. - aliud, & dedit illud *Baruch* filio Neriæ - scribe qui scripsit in eo omnes sermones libri, quem combuserat Ioachim, Rex Iuda igni; & insuper additi sunt sermones multo plures quam antea fuerant. *Vltimamente dessas palabras Antonio del Rio colige, que este volumen que le quemaron fue este de todas sus Obras, que tenemos oy. y no los - Trenos. ô Lamentaciones. como siente Navarrete. en los quales dize que lloro la - Muerte de Iosias. y en ella la de* IESVS. *Propheticamente. Y dice que segun Opinio. de algunos le llama en el* 4. *Cap. de los* Threnos Spiritum. oris nostri captum. *de su Muerte. y Entierro se trata* 2 Paralip. 35. *a donde es alauado pero mas en el Eccles.* 49 *Memoria* Iosiæ in compositione odoris facta. opus pigmentarij in omni ore, quasi mel indulcabitur eius memoria, *Y mas abaxo* Præter Dauid, Ezequiam, & Iosiam. omnes peccatum commiserunt, *Entiendese de Idolatria. Lloro Ieremias la Muerte de Iosias. a quien Mato Nechao Rei de Egipto* Et noluit Iosias sermonibus. Nachao aquiescere ex ore dei, & vulneratus a sagittarijs in campo *Magedon* mortuus est, & vniuersus

Iuda & Ierusalem luxerunt eum, & Ieremias maxime cuius omnes cantares, & cantatrices vsque in presentem diem, lamentationes super Iosiam replicant, *Desta lamentacion se haze mencion*, 12. *de Zacharias*. Sicut planctus adrad demonon in campo Maggedon, *desta suerte, y conestas palabras se fortalece. Navarrete. y no hallo yo contradicion, ni dificultad, para que no sea, que el Libro, que mando quemar Ioachim Rey de Iuda, fuessen los Threnos, que como en ellos auia prophetizado la muerte de Iosias, y la destruicion de Israel. antes, que fuesse de miedo delo que temia le mando q̃ mar. Assi lodize por expresas palabras Ieremias* Cap. XXXVI. Tu combusisti volumẽ illud dicens Quare Scripsisti in eo annuntians Festinus veniet rex Babilonis, & vastabit terrã hanc. & Casare faciet ex illa hominem, & iumentum Propterea hæc dicit Dominus contra Ioachim Regem Iuda, *Y esto todo bien se vee, q. esta Escrito por espressas palabras en los Threnos. Cumplioss la Prophecia que a esta corresponde en Herodes. Ioachim oie decir, o lee escrito por Ieremias que á de venir el Rey de Babilonia, y le ade quitar el imperio. y concudicia, de no le perder quema el Libro: Assi Herodes oie*

decir

a los Magos. que auendo el que a de ser Rei so-
bre todas las gentes, y como aqui ya no ay le-
tra sino lo prometido por ella degollo los Inocen
tes, Como este rompio y quemo el Quaderno de
Ieremias y Aquella palabra Ieremias autem
tulit volumenillud. *nuestra, que no era este, que*
tenemos grande en que actualmente escriuia
por que dixera iterum sumens volumen istud.
Tornando atomar este volumen. Al qual co=
mo no sauemos lo que tenia. nonos costa delo q.
Añadio, Con esto dexo defendida la opini=
on de San Geronimo dela Censura del P.e
Martin del Rio, que dice, que no sea de enten-
der, que en los Threnos llora la muerte de
Iosias el Propheta porque quando Iosias
murio: Non misit hostis manum ad omnia
desiderabilia Ierusalem; nec gentes ingressa
fuerunt. Sanctuarium; nec Iudæi grauiter
afflictifame; nec Virgines, ac iuuenes in captiui-
tatem. abducti, *como llora aqui, y que Iosepho*
Lib. Io. Cap. 6. de Antiquitatib, *Trata de unas*
endechas o versos funebres, que el Propheta
auia Compuesto en la muerte de Iosias; y q.
el mismo Josepho la Alcanço:
Yo confiesso que en essa parte notrato de Iosias
pero en otras claramente en los mismos Thre-
nos le llora, y en el propheticamente a Christo

con vnos

y ala Yglesia con otros, y en essa parte no fue ageno de el llanto dela muerte de un Rey de quien sedize. Paralip. lib. 2. Cap. xxxiiii.

Octoānorum erat Iosias cum regnare cœpisset. & triginta, & vno anno regnauit in Hierusalem. fecitque quod erat rectum in cōspectu Domini, & ambulauit in vijs Dauid patris sui, non declinauit neque adextram, neque ad sinistram. *Pues fue decir en este aueis perdido quanto bien teniades. y si el Enemigo lo mato con saetas, y era = Iosias lomas que estimaua el pueblo Iudio pues era su Rei. Porque no se entendera, aun Literalmente del que estendio el enemigo la mano a todas las cossas de estima, y que sin tal Rey quedo Ierusalem destruida, Aunq. es mas conforme, que prophetizando lo que hauia de suceder despues, y acordandoles Historicamente lastimas pasadas los Atormentase, y entristeciesse mas en el dolor, presente pues sino les prophetizára desdichas, y captiuerios Venideros todauia les dexara consuelo en esperanças delo futuro Mas para que con todo el corazon llorassen la muerte de Iosias los acuerda delo passado los anticipa lo por benir, y assi los entrenze en la Muerte de Iosias, y el llorar las calles en la* Daleth. *y la pobreza de los Sacrifici=*

cios, y sacerdotes, quando dize assi- Los caminos de Sion lloran por que no ai quien venga a sus fiestas, todas sus puertas destruidas sus Sacerdotes lloroſſos *Buelue Latomo* Sacrifici mærent. portæ fecere ruinam. *Por muerte de quien, o aquẽs ocasion se puede llorar mexor, que ala de Iosias, Pues fue el que detal manera celebro el Phase, que nunca tal se uio en Iuda ni en Ierusalem* Cap. XXXV. del Paralip. 2. *Dice assi Hizo pues Iosias en Ierusalem, el Phase al Señor el qual se immoló el catorceno dia del primer mes, y constituyo los Sacerdotes en sus Officios, Y mas a baxo.* Dio demas desto Iosias a todo el pueblo. que alli se hallo, en solebnidad del Phase, corderos, y cabritos de las manadas. *Y quien leyere todo el capitulo uera la Religion, y grandeza con que hizo esto Iosias Pero las palabras que dice al cabo hacen mas a nuestro Proposito* V. 18= *No se Sacrifico Phase en Isrrael des de los dias de Samuel Propheta, y ningũo de todos los Reyes de Isrrael sacrifico el Phase como Iosias, para los Sacerdotes, y Leuitas. y todos los Iudios. Y assi se vee claro, que Ieremias dize quelos caminos de Sion lloran porque murio quien sin comparacion hizo cele-*

celebrar sus fiestas, y que ya no aí ni abrá quien las frequente; y que los Sacerdotes lloran porque les falta quien los enrri= quezca con olocaustos, Y meparece que en el Segundo Alphabeto dice Ieremias Poetica= mente (como lo demas destos Threnos) por expressas palabras la muerte de Iosias.= en la Leth. Tetendit. arcumsuum, firmauit. - dexteram suam, quasihostis, & occidit omne, quod pulchrum.erat visu; in tabernaculo filiæ Sion effudit, quasi ignem. indignationem.suam. Dispuso su arco, y como enemigo no leuanto la diestra de perseguirme, y dio muerte á - todo lo que era a la Vista hermosso en el tabernaculo de la Hija de Sion, y derra mo como fuego su indignacion. Bien claro se ve, que habla aqui de Iosias, al qual mataron los Enemigos con Arcos, y saetas en Maggedon, como emos dicho arriba. Y lo que se sigue lo confirma quando dize y dio muerte atodo lo que era ala vista hermoso en el - tabernaculo de la hija de Iuda. Pues el era sin duda la cossa, que mas amaba Iuda, y el es- taua en su Tabernaculo, No me huye que arco (como dize Figueiro) se tome portodo gene ro de Armas. mas no obsta auiendo sido la Muerte de Iosias. con el, y siendo Opinion de

San =

San Geronimo. pudiera traer otros mil= lugares, que enlos mismos Frenos ire Aduirtiendo,

φιλοσοφια χρᾶνα

APHORISMOS MORALES SACACADOS DEL PRIMER ALPHABETO DE IEREMIAS

ALEPH

Quien cae dela grandeza adquirida solo ia ce como la Viuda a quien falta Amparo Que no ai desierto como la miseria, que entre la gente lo es. y no ay titulo exempto de Mudanza, Sola se ve la Ciudad, viuda la Senora, lo clama la Princessa,

BET

Quien se dexa llenar de bienes de Fortuna, y fia della llorará quando todos descansan y en la noche por fuerza por que nunca goza de claridad ni dia. No halla el malo quien le consuele de todos los que acaricio, despreciante-

anle ſus Amigos, y buelvense Enemigos q. lo malo basta al quelo baze parece mal, y al que lo aconseja peor, de donde se colige, que los malos solo tienen amigos para su perdi= zion,

GIMAL

Necio es quien siendo malo, y Vicioso pere= grina por uer si muda con los Lugares las costumbres, el que asi lo haze esta si pere= grina en otra parte pero no es otro, la Jorna= da adeser del que es al que deue ser: y fuera razon que vbiera sido, Al que castiga Ds. en Ierusalem por malo, tambien lecastiga= rá donde fuere, si lo fuere: y assi es bien mu dar de Vida, y no de sitio:

DALET

En la Ciudad donde no se sirue ala Reli= gion. no ay puerta empie, las calles se enlutā los Sacerdotes lloran: todo perece, por que ella es la defensa delas republicas, y el fun damento del gobierno politico, porque si Dios no guarda la Ciudad en Vanotra uaxan los que la guardan:.

HE

No solo an de dexar de Ofender á Dios los padres por el castigo, que temen enfi. = sino por piedad de sus Hijos, aquien D.s no perdona, por castigarlos entodo lo que mas quieren, Assi lo dixo muchas vezes y assi lo Sizo:

VAV

Adonde ai pecado, aun corporal hermo= sura no ai, y todo falta como falta Dios. yassi los ricos, y poderosos, que le Ofenden hambrientos y pobres en nada tienen so siego ni bartura;

ZAIN

Es digno de escarnio el que se acuerda de los trauajos passados solo quando se vee en otros maiores: pues auia de ser assi; que la Memoria de los passados auia de euitar los por venir, para no llegarlos á Sentir presentes, y assi no merece que tengan lastima del, quien aguarda á que unos le acuerden de otros, Pues esta memoria auia de ser Remedio, y no tor mento:

TET

Quien no se acordare en todas las co sas v=

omanas del mal fin; que pueden tener, le tendra malo, pues solo temerle malo le da bueno.

IOD

No guarda Dios de sus enemigos a quien no guarda sus Mandamientos, y preceptos, que no merece amparo de Dios, quien á Dios se le niega.

CAPH

Quien oluida á D.s por el oro, y Riquezas quando Dios le oluida, no halla aun para la Vida ymana en ellas Remedio; ni sustento para viuir, quien le desprecio para viuir bien:

LAMED

No ay dolor tan desesperado como el que passa, quien auiendo sido amenazado con el, en lugar de euitarle le irrita, y esnecio quien estando en algun trauaso llama quie le nea en el, sino quien le remedie.

MEM

No puede huir del Castigo el Pecador, que el pecado, y el delito le embaraza con redes los pies, pues siempre pissa dudosos.

laberintos la Conciencia mala.

NVN

El hombre, que oluidado de Dios le offende con los mismos delitos acuerda á Dios de su castigo y biene a darle por carga, y a ponerle por iugo sus mismos pecados, los quales son tan molestos, que publicos le afrentan y secretos le rinden, y de qualquiera modo le castiga.

SAMACH

No esconde; ni reserua; ni defiende ninguna grandeza de la Ley; y mano, y vista de Dios alos poderosos, Todos los mas escogidos tienen su tiempo señalado, el qual vendra quando el Señor le llamare no quando ellos quisieren, pues nunca le esperan.

AIN

Vanas son las lagrimas, que derrama el afligido en el mal, por que no ay quien le consuele Pues pudiera consolarse, y aun remediarse assi mismo con llorar las culpas porque le merecio, Pues es cierto que ay tres diferencias de Lagrimas: Naturales en la tristeza; artificiales en la hiprocresia, y prouechosas en los Arrepentimientos:

PHE

Por muchas cosas se deuen amar los enemigos y perseguidores; y vna de las mas principales es el venir dela mano de Dios, y por su orden, que si castigan son instrumento de su Iusticia, y si amenazan preuencion de su piedad.

SADI.

Dos generos de gente pronocan à ira á Dios, particularmente los que no oien á Dios, ni quieren escuchar las palabras de su boca, y los que las oien, y las desprecian, y no las obedecen, Y estos son peores por que despreciaron no solo la Opinion de Dios como los primeros sino las Obras, y en castigar a estos tales se Iustifica Dios en sus palabras esto mostro el Propheta, diciendo, Ai. nocaigaio en el mayor delos peccados que es oir á Dios, y no obedecerle, Hodie si vocem eius audieritis nollite obdurare corda = uestra, *Si oy oyeredes su Voz no endurezcais los Corazones Vuestros.*

COPH

Quien en las necesidades acude a otro que, á Dios, ni halla verdad en los amigos ni Salud en los Remedios; ni mantenimiento en los Campos.

RES

No conoce paz ni sosiego el corazon del Tirano, donde Dios no vine la maliciosa tristeza le posee, ni se vee libre de tribulaciones, fuera de si las penas que aguarda, y merece le espantan y amenazan. Y dentro la conciencia rigurosa es como Verdugo, y se alimenta de su Vida:

SIN

Todas las desgrazias del Mundo buelan; tres cosas, O mortal, tienes, que sentir la primera - que es fuerza que te sucedan desventuras, y trauajos. La segunda que es vso publicarlos - unos a otros. la tercera que es natural creerlos todos, y no remediarlos ninguno. Mirad quales somos que el que cuenta trauajos agenos, pretende nombre de curioso, y no de humano Y el que los oie en vez de aprobecharse se escandaliza solo Dios oye los afligidos, por que solo el õ yendolos los remedia.

TAU

Vna de las alegrias que da Dios alos Justos es en el castigo de los malos sin enmienda no por que les desean el mal, si no por que les - alegra el castigo en el pecado, y la Iustificacion de Dios en la obstinacion. de los pecadores,

TRE

TRENOS. ΘΩNVOI. ΕΝ VVLGAR GRIEGO MAS ΕΝ ΕL ANTIGUO SE DIZE. ÆIAZIN. L. KINAוֹת HA קינות.

KINOT. QUE CON LA PROPOSICION HAוֹ DICE *ΣAMENTACION DE ΣAMENTACIONES.* asi en los cantares. SIRHASIRIM. traducidas. y paraphraseadas POR D. FRACISCO Gomez de Quebedo.

ALEPH

PAlabras Hebreas con caracteres Latinos delas quales la primera palabra. ECAH. es titulo del libro y empiecan con ella primero. y Segundo abecedario y vltimo.

Ecah iascbah Badad ghair rabbati gham haitah que almanah rabbati bagoim sarati bame dinot chaita lamas

Como estuvo asolas la cibdad grande. de pueblo fuē como Viudā la grande enlas gentes Señora. enlas ciudades fuētributaria

Ordeno laletra segun San Ieronimo ylos Setenta, yleo la. ALEPH conel verso fuēra del parecer de figueiro, conla Iglesia, yentiendola de otra manera que Antonio delRio en sus comentarios

ALEPH

APrended poderosos Atemer los castigos deDios omnipotente. Pues oy Jerusalen Viuda. ysola Os enseña llorosa enlo que paran. Grandeças mal fundadas delatierra

ALEPH. Valiendo lo que. ALUPH bien se que quiere decir principal yprimera yquese toma por doctrina. Mas no haze alproposito del propheta. y es mas propio al senti do. y ālaletra misma loque declaran esos versos porque en Hebreo. ALEPH.

ENCAL. quiere decir aprender. y EMPIEL. enseñar y asi por el vn sentido de aprender quando cãta la Iglesia ALEPh. amonesta. qũ na die fiado en grandeza. offenda a Dios. y por el otro de enseñãr aduierte del castigo con el exemplo y es como vn prologo breve. y vn exordio en una letra y creo que tiene mas misterio. que el que Antonio del Rio pone con la cõparacion del vino. y el ramo. Lo uno por cantar la Iglesia la letra sola: lo õtro por el artificio que en ellas mostraremos ãsi en duplicarlas enversos como anteponerlas. y posponerlas.

ASI como esta sentada triste. yso la. La ciudad que õtro tiempo frequentada sevio de illustre. pueblo. singente que guardar estan. sus muros, y la que fue gloriosa. pesadumbre. Inutil vulto yaze. esta del modo. La gloriosa Señora de las gentes que la triste Viuda aquien

muerte de hijos. y marido. dexó en manos del llanto. yluto, ypaña aiquien ſelo dixera, quando alegre-
Daua ley alatierra. largos años Obedecida fuē glorioſamente. yāora ēs claua, vedquanto leaſido licito. al enemigo enſus grandezas. Cautiua. laPrinceſa. delas otras Ciudades, yprouincias enſeña atrabajar ſus tiernas manos, y conellas humilde, ytributaria ſu libertad offende, y ſunobleza

Agudamente hace aqui Martin Antonio tres repeticiones en admiracion. loqual es Anaphora. aſi. como aora eſta ſentada, y ſola la ciudad, que otro tiempo ſeuio llena de pueblo. como aora eſta como Viuda, laque uimos Señora delas gentes, comola que antiguamēt fuė Princeſa delas prouincias aora eſta hecha debajo del tributo

En Hebreo, HAIIAHCLAMAS Agudamente, mas ami parecerme

Jor

jor Navarrete que lee dos repeti ci-
ones solas. y el ECAH. Hebreo. 1. co-
mo le repite dos veces en la primera
como esta sentada. y en la postrera
como la princesa de las prouincias
& Porque la primera y esta como
Viuda la Señora delas gentes. Se-
a de leer todo por vna razon. yo lo
ordeno asi. como esta sentada. y-
sola la ciudad llena de pueblo,
que parece que esta hecha como-
biuda la Señora delas gentes. yes
que para representar mas viua la
lastima con una Prosopopeya.
pasa comparando la cosa inani
mada ala animada Asi como-
la ciudad esta asolada. y destrui-
da. y sin gente. como la que fue Se
nora, y seue hecha Viuda, dos cosas
ay en las primeras palabras ciuda,
y luego sentada que es lo mismo. que
destruida. y caida. y este postrer-
sentido declara la frasi. Castella-
na. para decir caiose el muro, de
cimos sentose el muro, sentose e-
la torre, asentose la pared. y estas,
dos cosas corresponden. compa-
ra

ratiuamente alos dos que se siguẽ
ciudad. a Señora, y sola, y sentada
a Viuda. y assi como son estados con
trarios. ciudad. y sola, porque es-
to dice de sierto. y yermo. assi a
Viuda. y Señora son contrarios
pues lo uno sinifica mandar, y lo
otro es notener lengua aun para
pedir. que eso sinifica en hebreo
ALMANAH, que es Viuda. y se de
duce, y tiene por SORESA. ILEM
que quiere decir mudo. casi con
cuerda con esto Figueiro quan-
do. dice por eso esta sola por que
esta hecha como Viuda. que es-
hacerlo vna admiracion.

BET. ב

Bacoh tibceh Balaila vedimegha
tah ahl leheiah. enla menachem.
michol ohah behah col reghe ha-
bagdu bah haiu la leoïbim.

VERSION LITERAL CASTELLANA
Llorar lloraba enla noche, y su lagri
ma. sobre su mexilla, no alla consola
dor de todos sus amigos, todos sus cõ.
pañeros falsaron en ella. fueron a ẽ
lla.

lla por enemigos

BET.

BVeltoſe aDios contrario, y enemigo Sucaſſa noperdona queen eldia deſuira. del eſcabel. vtenplo dondetubo Suspiestomaavenganza. Nadie enoje aSeñortanJuſticiero aquientanto agradaronaun enla que llamaba. vntiempohija Bienque culpada, tantos deſconſuelos

ℶ. Todos concuerdan que. BeJ. quiere decir caſa, aſi lo dice aunq̃ no da ninguna conexion Martin. Antonio del Rio. noſe ſi pareceralegitimo elſentido queyo leedadō enlos verſos primeros. diciendo. Su caſa noperdona. queenel dia deſu ira. del eſcabel. vt̃eplo dondetuuo lospies tomavenganza. yaſi lodice el. ALEPH. delſegundo alphabeto. ynoſe acordodel escabelo deſus pies enel dia deſu furor. BEJ. quequiere tambiēndecir hija. B171. mihija. Aſi enRut. Beruca atlaa donaibiti. Benditaſeas tu al Señor mihija. por eſo

eſo enla. BЄ7. dixe que aduertia q̃. ſile ofende, alaquel lama hija caſtiga, y aſucaſa no perdona.

Bed ſudolor. inmenſo. pues no paſo ninguna noche enjuta; delagrimas amargas deſus ojos que del negro dolor perpetuadas Acen ruido, y ſeñal. enſus mexillas Toda ocupada endeſatarſe enllanto. No hallo piedad, ni corteſia. ninguna laque nuncapenſo para conſuelo Aberla meneſter aborreciola. quien antes la adoro burloſe della. elque por mas amigo Aſu proſperidad fue liſongero. y uiendola, enlas manos. dela ira. BoLuieronſe enemigos. y contrarios

Llorando lloro. que en Hebreo es BACOH JJBCEH. llorar llorarua. como ſeuee enmiverſion Caſtellana conforme ala de San. Geronimo, yala delos Setenta. todos declaran que quiere decir. lloro mucho. No añade el padre Martin Antonio del Rio nada.

alo

áloque repite de Figueiro. y Nauarrete. y es hebraismo como consta porlos exemplos. que copiosamẽte refieren estos tres autores. siẽdo que Juntamente conquerer decir llorar mucho quiere decir quellora deveras. y que eran lagrimas de dolor. A diferencia de las lagrimas de Petronia que ellama Ad ostentationem. ya diferencia delas de Marcial. fingidas Et iussæ prosiliunt lacrimæ. lloran do llorauia excluie el fingimiento. y la disimulacion, y asegura que no solo parecia quellorauia. puede ser tambien entender llorando llora ua porque no atendia a otra cosa. sino allorar sin procurar consuelo. ni socorro. pues podemos decir. que no llora llorando. quien llora pretendiendo remedio. y cõ. suelo. que este tal llora con esperanza. y ultimamente lloro llorando claramente muestra. que no llorauia Jerusalem. como los que compena, lloran. y con dolor. que estos. q̃

que

que estos lloran descansando. y no llorando. que quiere decir llorar atormentandose mas. El que llora por vn golpe, u por ira, u por risa u por tristeza natural descansa con las lagrimas, mas quien llora cautiuo. u perdido. u castigado este con el llanto aumenta la causa del. y eso es llorar llorando. como lo hace Jerusalem.

Sus lagrimas en sus mexillas declaro, que aun no tenia quien se las enjugase, ni lugar para mas que llorar. y en esta parte Jeremias se co menta. sus lagrimas en sus mexillas estavan. porque no auia quien la consolase. Sutilicemos lo algo en Hebreo. leo asi. *VEDIMEHAIAH, AHLLEHEIAH*. y su lagrima. sobre su mexilla. Denota pocas lagrimas hablando en singular. y el decir sobre sus mexillas. denota no ser llanto copioso que riega el pecho. y asi conuenia para mostrar el dolor vehemente de Jerusalem, pues. es cierto que los grandes dolores naturalmente carecen de lagrimas. no ha

cer

cerle copioſo de ellas, y el lloro llorando. que dixi mos llorar mucho dela comunſea de entender en la paſſion interna. yno en las demoſtraciones. como lo que dixo Petronio Ambicioſus intonuit imber. que aſi decimos enеſpañol. el corazon mellora dever eſto, ōaqui llo. para decir ſientolo en eſtremo y porel contrario dicen. dexadle llorar. y deſcanſara. Olimpiodoro in eccleſiaſtem. ſobre aquellas palabras. tiēpo es dellorar. &. dice que ſu lagrima enſumexilla ſignifica. quelloro poco. y que Ploranſ plorauit. es llorar con dolor del coraçon.

ESTRELLA

Galta iehudah megoni vmerobghab odahi iaſcbah bagoi imlomas hamanocha colrod. fea ah hi ſcigū ah ben ha meſarim.

VERSION LITERAL CASTELLANA

Cautiuoſe luda de aflicion. y de muchedumbre de ſeruitud, ella

ella

ella estubo entre las gentes. no a-
llo descanso, todos sus persequi-
dores la alcanzaron en las entre
las apreturas.

GIMEL

IV hgad si tiene el premio que
merece la que solo lloro uerse.
perdida. sin sentir el perderse. oi
d por escarmiento. que Dios, que
al justo ampara. Tambien abre los
ojos sobre el malo.

GIMEL. quiere decir premia. y
asi tome la sinificacion dela letra.
del Psalmo ciento. y diez. y nueve.
GEMOL. ALABDEGA HEIE VE EM
ERAH DEBAREGA. que dice en Ca-
stellano. premia Señor sobre tu si
eruo viuire. y Guardare tu palab.

GIMEL

Iudea desterrada. con pie viudo.
agenos Campos pisa. que las mu
chas afrentas. la multitud de Bar
baros. el iugo que el tirano cargo.

sobre

bre su cuello. fueron causas forço
sas. aque boluuiesse sola. y peregrina
a sus campos natibos las espaldas
y entre diuersas gentes conqui-
en ella abitaua Atan grande do-
lor no allo descanso. y los que de-
seauan imbidiosos. con malicio-
so corazon sus ruynas yuerla dest
truida alcançaron auerla escla-
ua, y triste. dando uenganza de-
simisma. a todos a los trances po-
streros conducida. entre los, qũ
la afligen. y atribulan.

GALIA. buelue San Geronimo. y
los Setenta. paso camino Pere-
grino. yo bolui. cautiuo se de â-
flicion, y de muche dumbre de
seruitud porque. GALIA. tiene.
por sores. GALAH. que significa.
cautibarse, y descubrirse. y caim
nar. y es lomismo vno. que òtro.
pues peregriniar por afliccion-
y multitud de seruidumbre
es lomismo que ir cautiuo. no-
tengo porcierta a quila opini
on de Antonio del Rio. que ha

ce esta transmigracion voluntaria por las demasiadas tiranias delos caldeos que cõsta que fue forzosa, y en poder de enemigos del mesmo Jeremias en la .ה. deste alfabeto donde dice sus niños fueron lleuados cautiuidad delante dela cara del atribulador. y en la ו. del mismo al faueto sus poderosos como ganado sin allar pasto, y fueron acabadas las fuerzas delante dela cara del enemigo que es señal que por fuerza los lleuauan. y para esto se ade notar, que en todas estas lamentaciones llora dos cosas Jeremias la primera como vimos en la .א. ב. ה. y en la ב. a Jerusalem. singente, y desierta. y la segunda a la gente peregrina y cautiba sin Jerusalem. como seuee en ג. ל. y seuera adelante de diferente manera ordeneyo la letra que Figueiro. y nauarrete y entendiendo lo de cautiuerio y destierro forzado

zado y no boluntario. aſi pien-
ſo que ſe entiende como dañe
teen la mültitud deſeruidun
bre. lo poſtrero todos ſus perſi
guidores la alcançaron entre
las anguſtias no lo entiendo
como los comentadores. delos
enemigos publicos ſino delos
familiares ſuios. que la deſea-
uan mal porque los enemigos
no la alcanzaron enlas anguſtias
ſino puſieronla enellas los quela.
deſeauan mal. que eſſo quiere de-
cir llegaron averla enlos poſtreros
trances. y apreturas. Quiere decir
vieronſe bengados de ella los que
la deſeavan mal. viendola en ma-
nos de enemigos. y eſta diferencia
colijo dela verſion delos Setenta
Interpretes. pues. Dicen. todos.
ſus perſeguidores la alcançarõ.
a ella enmedio delos quela atri-
bulauan. vien llanamente dife-
rencian alos perſeguidores de.
los. quela aflixian. y ſin duda. es
la mayor calamidad de todas. pu-
es mas ſiente vno en vna des gra-

cia

cia. la venganza que dá alos que se
la desean, que la desgracia mis
ma pues no ai dolor que se iguale
auer que otro ria los trabajos, que
vno llora, y se indigna mas con el q̃.
con quien le atormenta. y asi en este
salsaueto se queja Jerusalem. en la
SSN. delos que oieron su mal. y no
se dolieron della desta manera.
Oyeron que yo lloro. y no. ay quiẽ
me consuele. y todos mis enemi-
gos, oieron mi mal, y se alegraron:
y esto bien seue que no ha bla cõ
los enemigos, que la lle bauan ca-
ptiua, que e los hicieron el mal qũ
los otros oieron. de que se ale-
graron con esto. Virgilio quiso-
mouer a lastima a Eneas, pues tor
no a sus pies por maior desgracia
que ser uencido. dice. que le-
an visto los Ausonios vencido
levantar las palmas. vltimo de la-
Eneida al fin _ Vicisti & Victum-
tendere palmas Ausonij videre.
y David. en el Psalmo. 17. pone esta
diferencia de enemigos. y perseguí
dores. Librarme de mis enemi-
gos

gos poderoſos. y de aquellos que-
me auorrecieron, porque eſtan-
confirmados ſobremi. v ſefortale-
cieron mas queyo. y enel Pſalmo.
88. contando los trauajos conque-
Dios le caſtigaua, y los que permi-
tia enel, dice. Deſpedaçaronle. to-
dos los que paſauan por el camino
fué hocho oprouio aſus vecinos,
engran deciſte la dieſtra delos ator
mentadores ſuios, y alegraſte ato.
dos ſus enemigos. como ſi dixera
es forçaſte, y amparaſte la dieſtra.
delos que le maltrataban. y diſte.
alegria convengarlos deél áſus e
nemigos. íJob noſiente niſe acu-
erda dellorar enel Capitulo tre-
inta elmal quele hicieron los
Caldeos enrobarle los Camellos
y degollarle los Criados. niſe que
xa entodo el Libro delfuego quele
abraſo los ganados. niſe quexa, ni
ſe acuerda delos ſaucos. quele ro
baron los bueyes, y Jumentos. ſolo
ſequexa delos que ſe bien do ſu-
mal ſerien. yaſi empieza el capi

tulo

tulo citado. Aora ſe rien demi los mas mozos. queyo. ymas abajo laſtimado dice: Aora ſoi buelto encãtar a ellos, y ſoi hecho a hellos en oprobio que ordenado dice, Aora ſoi comofabula ſuya, y hablilla, ya ſus ojos vil, y avatido. niſe hallara en comprouacion demi opinion, que Job ſienta el trauajo enque eſta ſino elver queno le conſuelan los que entendio que eran ſus amigos, y elver queſe alegran deverle padecer

DALETH

Darcce Siion abelot mi beli bae mo
ghed colsceghare ahsco me min co
haneha ne ena chim betuloteha
nuguot vehimar lah.

VERSION LITERAL CASTELLANA

Caminos deSion enlutados deq̃
novienen ala Pasqua, todas ſus puertas aſſoladas, ſus Sacerdotes ſuſpirando, ſus doncellas triſtes, yella amarga aella.

DALETH. D 3.

Descolorido eſpanto
hallo Jeruſalen entodas partes
por

porque aDios notemio quãdotri
unfaba.
y en pena deque fiendo puertafiii
Dio alos vicios entrada.
la vil pobreza infame
Perinitio que por ella
Sus faustos. y riquezas asaltase.
y que tu biese imperio
De la ambre amarilla. y flaca arma-
da
Para obligarla atales sentimientos.

Del docto, ingenioso, y digno de-
toda alauanza Antonio del Rio to-
me las significaciones de la letra
DALETH. que son las siguientes.
En Ambrosio. significa temor-
en õtros padres. tabla. en cani-
nio puerta, en el ¢amorense.
y en Isaaco pobreza. hasta aqui
de Antonio Rio.
Aduiertase. que DELET. significa
puerta. ℣ 3. puerta. Iob. 41. 6. pu-
erta de la cara. ℣ labios. y en el
3. capitulo Kilo. sagardalte vi-
thi. que no cerro puertas de mi-

vien

vientre. Asi Pagnino tambien 73
quiere decir COMPAJACH. Pobre-
flaco yo ordene esto en acusaci-
on de Jerusalem. y Antonio del-
Rio en encarecimiento desu dest
truicion. Diciendo, que hasta dē
tro delas puertas suias estava el-
temor y en casa. No seguii está inter-
pretacion, porque u biera de de-
cir lomesmo otra bez enla RES.
deste. Alphabeto quando dice. a
fuera mata el cuchillo. y en cassa
la muerte es semejante.

DALETH

De sion los caminos. y las Calles.
cuiopoluo cogieron tantos Prin-
cipes.
en purpuras glorioſas, cuyas piedras
El con curso gasto de cuidadanos.
lloran el ver, que un ocio tan es curo
las descanse del peso, y ruido antiguo
lloran el ver, que planta forastera
novenga ā a Companar sus fiestas grā.
des.
persuadidas las puertas del descui
do

arui

aruinadas imitan asus dueños
tristes los Sacerdotes echan menos
enlas aras las victimas, y ornato,
y el fuego que de entrañas, y ostias puras
Hizo ceniza ya sin alimento
en ellas sepultado se sosiega
y a tanto llega el mal a tanto el daño.
que la medrosa amarillez se atreue
a la lozana flor de la hermosura.
en las virgines bellas.
Insolente el dolor lo posee todo.
todo lo tiene el mal, que todos tienen.

Caminos de Sion enlutados, o los ca-
minos de Sion lloran en hebreo di
ce DARCE SION ABELOT. Dice en estas
palabras Martin Antonio del Rio.
lerano en el libro delas diferencias
que en hebreo dice Los caminos de
Sion herbosos, o llenos de yerba, pero
ABAL nunca significa llenarse de-
yerua, y deue esta nota a figueiro. que
la refiere asi contra Lirano. y por-
las mismas palabras confiesa. a figue
iro, ya Antonio del Rio que ABAL
ENCAL. significa llorar, y que ABEL
quiere decir llorar. Mas Pagnino aña

nãde tambien quiere decir elvalle,
y la llanura loqual enparte ſegun.
el rigor dela lengua bien que traduxeſen mejor San Geronimo.y los ſe
tentaj le ſalua. Pues ſignificandova-
lle,yllanura nofue falta de doctrina
decir, que eſtauan herboſas. pero -
doi que ni directe ni indirecte ſigni
fique ABEL. coſa deyerua, es lo miſ-
mo traducir, quelloran los cami-
nos deJeruſalem. que decir que eſtã
conyeruas, Pues todos con cuerdã
queſe entiende quando dice, quello-
rauan, porque eſtauan tales, que ha
cian llorar, y con ninguna coſa pue
den moſtrar maſ la ſoledad que
coneſtar llenos deyerba, que es-
ſeñal que no las piſa. Quiſo mouer
a lagrimas Virgilio. yno dixo troya llora. vtroya eſta triſte, ydixo
lomiſmo condecir. Et. camp. vbi
Troya fuit. y ſonya Campos donde
Troya fue .y Propercio libro. 4. Ele
gia. 1ª, trataiido dequan miſera-
ble, ya batida coſa fue Roma en
ſus principios. dice aſi Hoc. -
quod cumque vides hoſpes, quam

quam maxima Roma est.
Ante Phrigem Æneam collis, et.
herba, fuit.
todo esto que aqui miras Peregrino
es la sobervia ya, y sumptuosa Roma
la qual antes que el Phrigio Eneas
viniesse fue collados desnudos, y
fue yerua por encarecimiento de
pobreza porque se entiende esto-
de quando a sus principios comẽ
zo a ser ciudad, Ovidio en la epis
tola de penelope a vlisses, para-
representar la destruicion, y rui
na de Troya, que es el mismo suge
to, que este de Jerusalem. en lad̃ es
dicha, dice
Iam seges est, vbi Troia fuit, rese-
canda que falce luxuriat Phrigio
sanguine pinguis humus. Semi-
sepulta virum curbis feriuntur
aratris ossa, ruinosas oculit her-
ba domos. ya donde Troya se ven-
se millas, y gruesa, y fertil con la san-
gre Phrigia Brota la tierra plan-
tas, que se pueden talar con hacha
y los arados corbos medio ente-
rra

rrados guessos deVarones yeren,
y rastran: y la ierba esconde las
arruinadas casas. y demanera
que era vniuersal y comun gene-
ro de encarecer la soledad, y rui-
na de vna ciudad. el decir que es
taua cubierta de ierba. Lucano
en el nono. lo mismo.
Circuit esuistæ nomen memora
bile Troiæ
Magnaque Phæbei quærit vesti-
gia muri
Iam silvuæ Steriles, & putres robore
trunci
* ac tota teguntur
Pergama dumetis.
y de la memorable Troya busca
el nombre. y de los muros que hiço
Phæbo
Grandes señales, ya esteriles siluas
y con la antiguedad troncos podri
dos,
y todas las murallas cubren matas.
Assi que Lirano no sue tan digno de
reprehension. que quiza no mere
ciese alabanza por lo que encarecio
contra ducir llenas de ierba. Pues-

para

para el rigor es lomiſmo quellorar dela vulgata, pues con la ierba hacen llorar aquien las vee. quellorā los caminos ſe entiende por quellorā los que los ven llenos de ierba aſi virgilio llamo enel ſexto a los Campos delos enamorados.

Lugentes Campi ſic illos nomine dicunt,

Hic quos durus Amor crudeli tabe peredit.

Secreti cælant calles

Campos quellorā. yeſte nombre tienen.

Aqui los que el amor duro conſume.

Con erida cruel, ſecretas Calles encubren.

Donde ſe vee. que dice campos quellorā, porquellorā los enamorados, que eſtan en ellos atormentados porque.

Curæ non ipſa in morte relinquunt

que aun no los dexan muertos los Cuidados. dexo aqui otra infita

finita Suma de lugares en con-
firmacion desto, y por ser aeste e-
pro posito lastimoso, pondre aquí
vna tristeza mia, y bien que poco
digna deste lugar.) por tocar lode
la ierua.

MADRIGAL

Quien dixera a Cartago
que en tan poca ceniza el camiñate
Con pies soberuios pisaria sus muros.
que presagio pudiera ser bastante
A persuadir á troya el fiero estrago
Venganza infame de los Griegos duros.
De que alta, y diuina prophecia
la gran Jerusalem no se burla ba
aque verdad no amenaço despre
cio
Roma quando triunphaba.
segura de llorar el postrer dia
con tanto celar mario, Bruto, y
decio
y ya de tantas vanas confianzas
apena se defiende la memoria-

delas

delas escuras manos del oluido
que burladas estan las esperan
ças
que assi se promete ronta aglorī
coinose a reducido
todasu fama avn ẽco
adonde fue Sagunto, escampose,
contenta esta conierba aquella
tierra.
que al cielo amenaço con ira, y
guerra.
descansan Creso, y Craso.
Bueltos menudo poluo enfragil-
baso.
De alexandro, y Dario
Duermen los blancos gueso sueño
frio.
Porque con todo Juega la fortuna
quanto ven en la tierra sol, y luna
y assi creien do el cierto desengaño
Bengo a contar, que tengo tantas
vidas
Como tiene momentos cada vnaño
y convoces del animo nacidas.
Viendo acavado tanto Reyno fuerte
Agradezco a la muerte.
Con temor excessiuo. todas

todas las oras, que en el mundo viue
si vive alguna dellas
Quien las passa en temores de perder
dellas

Sirua sino elegante de moralidad
alas palabras de Jeremias, y en lo
demas de la letra me refiero a Fi-
gueiro, y a Navarrete, y a Antonio
del Rio.
Solo en las puertas arruinadas
digo que esta vien que se tome por
el consejo, y la Judicatura por ser-
costumbre hacerse en ellas por to-
das las Raçones, que Nauarrete-
Junta, y quien dijo mas claro esso
fue Jeremias en la oracion postre-
ra. asi. C, equc nim. misa har saba
tu bahurim. mi neginatam. Los
biejos de la puerta se quitaron ma
cebos desus bailes, y asi con la orde
hebrea se entiende mejor este
sentido, pues es decir. Los biejos
de la puerta como los biejos del
consejo se fueron. asi en la gentili
dad. se ve en homero, que estauan
las.

las Judicaturas, y los Jueces viejos
alas puertas delas ciudades. pues
enel libro tercero dela Iliada dice
asi.

Quos intergrauis vcalegon, & for-
tior olim Anthenor, consultis am
bo rebus que gerendis Primores
populi, sed nunc onerantibus ann
is tractandis desueti armis: hi. S-
cæa tenentis culmina, sermones
varijs de rebus habebant. &. ymas
abajo.

talis erat Troiani turba Senatus

Insummo Scæa residentis culmiñ,
porta

El grave vcalegon estaua entre ellos.
y Anthenor. que otro tiempo fue-
mas fuerte.

Los primeros del pueblo enel go-
uierno

y consejo. y consultas. delas cosas.
Mas ya cargados de años reserua-
dos.

Delas armas pesadas, y sangrientas
estauan pues los dos en lo mas alto.
Dela Sce a puerta, ablando en vari-
as cosas

&. ymas abajo dice delos mismos viejos.
tal estaua la Junta del senado
Troiano, que reside en lomas alto
delapuerta Scea.
No puede hallarse lugar, quemas
claro lo diga en la antiguedad. y-
aun se conserua esta costumbre.
hasta casi nuestro tiempo pues-
saueinos que alas entradas delos-
pueblos devayo devn olmo, sejun-
tauan a consejo los labradores.
y antiguos Castellanos.

HE

Haiu çarehaleros oibeha salu-
Ki ardonai hoga ahl Rob pesa he-
ha olalehaa hu seuiliphne çar
VERSION LITERAL CASTELLANA
Fueron sus angustiadores por-
Caveza sus enemigos la despojaro
que el Señor lo hablo por mu che
dumbre desus rebelos sus niños an-
duvieron en captiberio delante del
angustia dor

HE

Hecha estoi viuo exemplo
De lo que son las cosas deste mũdo
Mirad, que siruo solo de escarmiento
Sea maestro a vosotros mi quebranto
Pues viuo solamente
Para hartar de vengança a lenemigo
Mientras da Dios aplauso a mis trage
dias.

HE. quiere decir. SER. de donde-
se forma el propio nombre de Dios,
HEHEIE. y se deriua de IHEIE. que si-
gnifica SERA. y assi respondiendo
Dios a Moisen, que le preguntaua,
que como diria al pueblo, que ella
maba dixo assi. EHEIEH. aser. EHEIE-
H. yo soi el que soi. He. quiere decir-
veis aqui. y el gusano de la fruta. De-
uo estas declaraciones sin ninguna
con prouacion de lugar a Antonio
del rio. yo añadi que branto porq:
He. en lengua Talmudista, quiere
decir quebranto como se colige
deste lugar del Talmud, que dice
assi. BEN HEIE OMERIEFORMZAHA
RA AGRA. que quiere decir hijo de
HeHe dice, a segun el trabajo a siel-

precio

cio, y da la razon, de porque se llamo. HIJO DE HEHE, y dicen que por llamarle Hijo de que branto, a causa de que la noche en que nacio murio su padre, y la madre, y por eso le llaman hijo de que branto dos veces, porque fue que branto de dos.

HEH.

Hecho Señor en mi seue el contrario
De las cosas, que vn tiempo a Dios tubieron
Porguarda, Ai Dios, que la memoria misma
Rehusa el renobarlas.
Con nuestras Joias, y despojos triũfa
Segura su soberuia, asi va el mũdo
que nuestra desnudez la viste a ora-
Mas que mucho si Dios sobre Judea
Hablo con boz ayrada, y espantosa
y en palabras seueras
ayrado castigo la rebeldia.
La inobediencia ingrata-

que

que quito la disculpa a su pecado
delante al captiuerio van los ni-
nos
Acusando las culpas de sus Padres
Pues tienen antes| ye dque de su-
uentura)
Carcel, que no Raçon para sentilla
Detras los vencedores van haciẽdo
De sus lagrimas pompa, y todos Jũtos
en la prision del cañamo los braços
Leuantamos a Dios como podemos
Cercado de dolor, nadando en llan-
to
El negro coraçon, los ojos tristes.

Solo seme ofrece advertir aqui-
fuera de loque aduirtieron los-
comentadores sobre aquellas-
palabras del texto hebreo Ahl.
Rob. pesa heha. que quiere de-
cir por mucha dumbre de sus re
belos. Porque razon traduxe-
pæsa. rebelos, y en la paraphra-
si pecado de inouediencia, y ase
de aduertir, que assi los tres gene-
ros de pecados, los quales tiẽne-

estos

estos tres nombres, Pesa havon, chatat. y que pesa segun los hebreos es pecado de rebelion, o inobediencia, y asi se tiene por el pecado original, que procedio destas dos cosas havon, significa el pecado que se hace voluntariamente Chatat. significa el pecado de inocencia. y asi, con esta diferencia misma ablo dellos Daniel. Cap. 9. Le Kale hapesa vl hatam hatahot. vl caper, havon. que quiere decir vendra para consumir la rebeldia. y para encerrar los pecados, y para perdonar el delito. y esta misma diferencia se vee en el Psalmo. 32. delos hebreos hasere nesui pesa Kesui chata hasere hadam, lo iasob adonai lo havon. Bien auẽturado perdonado de rebeldia cubierto de culpa. vien auenturado el hombr a quien Dios no quenta pecado, y mas abajo en el mismo Psalmo dice asi Chatatio di haca vhavoni lo Kisiti amarti ode hale pesa ai ladonai veata nasata havon Chatati sela. quequiere decir, mi pecado te hago saber, y mi delito no le encubri dije confesare sobre mis inobediencias y rebelos al Señor, y tu perdonaste delito de mi pecado siempre,

Se

Segun esto se colige que el pecado por-
que Jefusam es castigada que es pecado
de inobediencia, y de rebeldia.

¶ CAV ¶

VAiese, min, bat, siion, col hadara, ha-
iu, sareha, Reaialim, lo, mas h, miree,
Vaielgu, belo, coah, liphne, rodef.

VERSION LITERAL CASTELLANA.

I. salio dela hija de Siion toda su her-
mosura, fueron sus principios como ci-
eruos, no hállaron pasto, y andubieron
sinfuerça delante el perseguidor.

¶ AVAV ¶

DEl castigo del Cielo merecido
No reserva el onor: y la grandeza
a los mas poderosos
que alcança a todas partes
Del Dios delos exercitos la mano.

Y esto porque como dice Antonio del
Rio. significa, OAV. Principio, o caridad

¶ OAV ¶

VIolenta fue, y prestada la flor pura-

Dela

Dela hermosura blanda
Conque loçano triunpho
Las hijas de Siion del mundo fueron-
Pues ni señal ninguna, ni reliquia
Se vee, que desugala
De relacion, Aun no anquedado ruinas
Por donde el caminante
Tragedia muda, y lastimosa lea
Arrebato el decreto de los Cielos
Su pompa, y vizarria
Sus poderosos ciudadanos ricos
De la hambre amarilla fatigados
Con desmaio solicito Caminan
Buscan mantenimiento
Entre la seca arena y piedras duras
I del ayuno flaco persuadidas
Qualquiera cosa apetecen
y la necesidad hace regalos
Las ponçoñas vedadas a la vida
I al fin todo les falta
Tanto que el alimento
Inuidian a las aves, y alas fieras
Andan como cansado
El ciervo en busca de la ierba, y fuente,
Que no perdona altura,
Ni concauo secreto.

Dela

De la sed, y la hambre persuadido
Por esto temerosos
Dan miserable triumpho al enemigo,
Isin color, y fuerças vandelante
Del rostro del Señor, que los castiga.
Cercadas de ira negra las entrañas,
Iarmados de amenazas rigurosas.
Los ojos vengativos

Isalio de la hija de Sion toda su hermosura entiendo por adorno, y brio y riqueças della Nauarrete aquien tiende por los vasos del templo, conel lugar de Ecechiel. Cap. 19. seranquitados los vasos de tu adorno, yo no entiendo esto de los vasos meteriales, sino de los Sacerdotes, y maestros de la ley y Prophetas, que vaso essoquiere decir. yasi enel capitulo nono de los Actos delos Apostoles dice asi. ὁ περι ἐσοκλο yyς uoi' 6ση. que quiere decir Porque vaso de eleccion para mi es. ablando de San Pablo, y en boca del Propheta. son los hombres como el varro en manos del ollero, que hace el vaso que quiere, y asi dirremos que todos los hombres somos-

ba

basos. los malos. inutiles, sucios, yuiles,
y los buenos. adiferencia de ellos vasos
de adorno, y de hermosura, y esto se vee
claro entenderse asi de la BET. del qua
rto Alphabeto donde dice asi. Bene,
Siion harçaim. hammulaim bapaz ho
chah, neh, scbu, senible, cheres malha
seh seie, ioser, Hijos de Sion los onrra-
dos, los ensalçados enel oro como fue-
ron contados por quebraduras de ti-
estos hechos de mano del ollero, vasos
buelbe San Ocronimo, y San Pablo Cap.
9. ad Rom*. viense que Σκευοποιος. Signi
fican los que aparejan las personas, y apa
ratos delas comedias, hateros sellaman
aora, Σκεῦος. ους. ει. quiere decir, qual
quier instrumento, v arma. Puede de
clararse esto de San Pablo de vaso de ele
cion, por saeta, o arma, que siendo-
ofensiua contra Dios, hece defensiua
de su onrra, y prueuase, que en la Sa-
grada Escriptura se tome vaso por arr.
ma, con vn lugar de Isaias, Cap. 54. Om-
nevas, qd fictum. est contra te non diri-
getur. y los ringlones demas arriba
prueban. que este vaso, o arma era-

de

era de yerro, y se fraguaua. Ecce ego creaui fabrum sufflantem in igne prunas. & proferentem vas, in opus suum Et ego creaui interfectorem. ad disperdendum. Dice todo el lugar en romance, veis aqui, que crie yo el herrero, para que sople en la fragua los carbones, y que saque su vaso, para su obra. y yo crie el matador para destruir todo vaso. que se a hecho contra ti no se endereçara. y en su paraphrasi Isaias Carpenteio boluiendo a este lugar lo declara asi. Nec tibi quæ b altibus incudibus armare fingit nocia erunt. Ni te sera dañosas ati las armas que en sus iunques labra, y buelue vaso, por arma, y en la nota a la margen dice vasos del diablo los hombres malos y todos los ereges, y estos bien sevee, que son armas del demonio conque hace guerra a los buenos y a la religion, tiene no be da d, el lugar de San Pablo, y boluiendo a nuestro texto digo, que no porque Ecechiel diga S eran quitados los ba

basos detu adorno, seadé enten-
der, que el adorno, y ermosura,
que salio delas hijas de Sion fueron los
vasos, las hijas de Sion se entienden a mi
opinion, ya la comun todos los de Sión,
osea, que se entienda Jerusalen la ciudad
enpartular, poreſtar como amparada.
y fauorecida del Alcazar de Sion, yasi
se entiende, que le fue quitada la fuer-
ça, el animo, el brio, la libertad, y el sus-
tento, que son las cosas hermosas de vna
ciudad, Lovno dice, enque estauan -
hambrientos como ciervos sin Pasto, si-
leemos Aialim. conlos puntos de Rober-
to Stephano o como carneros Como San
Geronimo sileemos Ailim, y la libertad,
quando dice vaielgu, belo, coah liphne
rodef, yãduvieron sinfuerça delante el
perseguidor, y Jeremias, Cap. xxi, Ecce
ego conuertam vasa belli, quæ in manibus vestris sunt.

ZAIN

Zacra Hierusalaim, ieme ohniah, vmru
deah, col, mahamadeah, aser, haiu, mime
quedem, bimpol, hainma, beiad, sar; ve-

en

en, hocerla, rahuah, ſarim, ſahacu, al,
misbateha.

VERSION LITERAL CASTELLANA

Acordoſe Hierusalem dias deſu aflicion yſu amargura, todas ſus codicias fueron de dias de antes encaer ſupueblo en manos de anguſtiador, yno dan aiuda aella vieronla anguſtiadores riieronſe ſobre ſus fieſtas

ZAIN

Lamas ofenſiva arma
Que contra el pueblo hebreo
Armo de Dios la vengatiua mano
Fue la memoria ſuya
De los perdidos bienes
Quando lloro en poder del captiuerio
I el recuerdo de verſe deſdenada
Hierusalem, por publica Ramera
Auiendo merecido
De la voca de Dios nombre de eſpoſa

Zain, quiere decir arma en lengua Talmudiſta como ſevee, por eſtas palabras donde trata de las coſas del ſauado que ſon eſtas.

Aſur

Aſur, leicah, beſabat, Kele, zain. Eſpe-
cado tomar en las manos el ſauado armas

ZAIN.

Zolloçando rebuelue
En ciegas deſuenturas ſepultada.
Hieruſalem eſclaua
En lo hondo del pecho
Las afrantas crueles que ha padeçado
I en los dias, que fueron a ſus ōjos
Pobres de claridad con luz es caſa.
En malicioſas oras
Se acuerda del as prendas
Agradables, y dulces, que tenia
I de las coſas de que fue adornada
Quando al tiempo dio imbidia
Señora de las gentes
Repetia los años,
En que barbara eſpada
O ſó contra ſu ſangre
Sin que hallaſen amparo.
En vna mana piedad, ſus afliciones
Eſto a ſolas llorava
Mas deſdichada, pues con tantos bienes
No perdio la memoria riguroſa
Del tiempo, que los tuuo,
Ni merecio alcançar algun olvido,

gora que con lagrimas reciue
Al sol, ya ora, que nadando en ellas
Al ano che reciue, mas no al sueño
No ay quien lade el socorro, que desea
Ved lo que sentira la que gloriosa
Su cuello leuanto sobre la tierra
Iv̄. que sus desdichas no le deuen
Ana dir ni un suspiro
I que los que otro tiempo,
fueron desprecios suios la persiguen
Quando con secos ôjos el contrario
Vee lastimas tan grandes
Ĺ, lo que siente mas es que profano
Sus Sauados ofende, y enbaraza
Con Juegos, y con fiestas, cosa indigna
A su tristeça, y religion sagrada

Acordose Jerusalem, dias de su afli-
cion, asede leer, en. aqui para que ha
ga sentido. Acordose Jerusaleaim en los
dias de su aflicion, yes hebraismo, y se
ha de hacer en la escritura muchas
beces como en el segundo del Vere-
cit, donde dice estas Palabras.
ויאת האנץ כי ששח ידעש ח יהוח יאת
הש לם

Ki-

Ki. seset. iamim, hasah, adonai, hetha
samaim, veet hares. Dice en castella-
no. que seis dias crio el Señor los ci-
elos, y la tierra, y ase de entender Que
en seis dias crió los cielos, y la tierra.
Acordose Jerusalaim. dias desu aflici-
on se puede entender que como se ol-
bido de Dios en las prosperidades
se acordo del no por amor que le tubiese
sino a causa de la aflicion en que se via,
Que es muy de malos no acordarse de
Dios sino en los trauajos, y es memoria
que se a de atribuir a la necesidad,
y no a la deuocion. y lo que dice al fin,
vieronla angustiadores, y riyeron sus
Savados, es como en pena a qual sidi
xeran ella se acordo de Dios quan-
do se uio por sus pecados oprimida,
y porque no se acordo de l voluntariamente en pena permitio Dios,
que se burlasen de ella los que viau
sumal en lo que mas respetaua, que e
ra su religion, y Savados.

~ HETH ~

Chet, Chata, Hierusalaim, ahl, Ken,

leni dah, haiatah, col, mechabedeah,
huziluha, Ki, rau, herbatah, gam, hu,
ne enchiah, vatasob, achor,

VERSION LITERAL CASTELLANA.

Peccado pecco Hierusalaim portanto, põ.
inmunda fue, todos sus onrradores
la menospreciauan, quevïeron su-
verguenza tambien ella suspiro, y-
torno atras,

HETH ח. LXX. Ĥ θ.

El temor quel arca
El avida, que en el nombre solamẽte
se diferencia de la muerte amarga.
El arrepentimiento perezoso
Nacido de dolor desesperado
Lleva consigo donde bael pecado.

Dice Antonio del Rio que. ח. en Am
brosio es pauor, en Hieronimo, y-
Isaaco, vida en el Zamorense con
tricion, y descension, en Canínio.
animal de quatro pies. yo añado que
quiere decir pecado. y pruebase con
la misma letra de Hieremias, pues
empieza, Chet, Chata, חטא. es la-

letra

letra leyendola en Hebreo y quiere
de cirpe[illegible]cado, ichata, peca dor.
plural Chataim chatah. con. he. alca
bo, femenino pecadora, y es una
delas cosas, que muestran tener
misterio las letras con los capitu-
los, Pues en la letra sola esta vn-
argumento de lo que trata en el
verso y empieza en el mismo sen
tido con ella. Chaie. quiere decir,
vida. hallase, Che. por chaie. quees
de donde tomō la significacion de
vida Hieronimo, y Isaaco, Dife
rentemente. encadenado en la
estas significaciones, que Antonio
del Rio, y asido la causa el ordena
r las todas a la significacion de-
pecado que el noto siendo la mas
propia, y mas facil,

CHET

Ierusalem peco tan gran pecado
Que el desi propio fue castigo Jus
to
Iasi los vnos se burlaron della
Los otros la dexaron.

Como

Como amuger Ramera
A quien el mes sangriento
Aparta con desprecio del amante
I los mas poderosos
I todos los mas nobles, y prudentes
La tubieron en poco
Porque bieron desnudos en su cuerpo
Los miembros reseruados
Que cuidadosamente la verguenza
A los ojos esconde.
Vieron su afrenta, y su ynominia cla (ra
I asi aunque suspirava
Mezclando las palabras con las quejas
No la balio para que no boluiese
Atras, y se acercase
Al principio del mal de que huia

Pecopecado Jerusalem, declaran todos, Grauemente pecco, opeco mucho Por ser las repeticiones. como superlatibas en el hebreo, y hacer lo mismo que ellos. y sea como todos quieren de idolatria este pecado, yo entiendo aqui dicha Chata. Peco de manera que le fue. el pacado mismo Castigo, asi

lo

lo pongo enmi paraphrasi. Pues leamos lo conla orden Hebrea. Peco ensupena, eslomisino, quepeco pecado, Porque como advierte Pagnino alasveces setoma pecado porlapena, y Castigo delpecado, y conpropiedad, pues no ay maior castigo que elpecado mismo enquien le comete, Pues. como dixo David. Psalmo. 9o. Mipecado essiempre contrami, y enel libro delas sauiduria Cap. xvii. Tratando, delos trauajos, quetraia consigo elpecado aquien lecomete, y del peligro enque siempre letraia dice, Comoseatemerosa lamaldad. datestimo de condenacion, siempre espera, y sospecha cosas crueles laconciencia pertur. bada. yenel capitulo. 9. Pro. עונותיו ילכדו את הרשע. Hauonotau, ilcuduno, et, harasah, suspecados lo prenden almalo Tambien ellasuspiro, y torno atras, nolo entiendo como el doctoMartin Antonio del Rio.

an

antes lo entendiera como Figueiro
vdelaverguenza conNauarrete,
aunqueel lo desprecia Dicepues,
Antonio del Rio quebuelbe atras-
arempujones, porfuerza, ymaltra
tada, ytraia enprueua dos lugares
vno del Psalmo. 39. v. 19. Conbertan-
tur retrorsum, & reuerεantur.
vueluanse acia atras, ytengan mie
do, yotro del Psalmo, 99. v. 10. con
vertantur, inimici mei, retrorsum.
Dicε asi en hebreo el Psalmo lati-
no. 39. quees el quarenta, Issogu,
ahor, veicalmo, hafese, rahath,
Tornaronse atras, yauergonza-
ronse los quebuscauan mimal, yen-
el Psalmo. 99. quees enlos hebreos. 96.
dice. Az, iasubu, oibai, ahor, entonces-
sctornaron mis enemigos atras, loqual
nosolo no confirma elsentido, ydeclara
cion, queda Antonio del Rio aestelugar
anteshace contrael, pues quando dicen-
los lugares citados delos Psalmos. vol
uieron atras, ytuvieronverguenza.
yboluiron atras mis enemigos, Quiere
decir nohicieronlo que auian dicho

No-

No cumplieron lo que hauian prometi
do, y esto declara elegantemente la Phra-
si Castellana, pues para decir avno que-
no dexe de hacer lo que a dicho, que ha-
ra- decimos No se buelua atras, Volbio
se atras no lo cumplio, y es diferente-
segun esto, este modo de hablar en los
Psalmos, que en Jeremias en este lugar.
yo declaro, voluio atras suspirando, y-
destella con estas memorias, quere-
boluia de los bienes que avia perdido
y viendose desaiudada de todos se bol-
uia atras suspirando, como si dixera-
se voluia a las miserias, y ambres, y cer-
cos, y muertes crueles, que quedauan
atras en Jerusalen ya pasadas, que era
tornar el mal a su principio. asi vergi
lio en el. 2. mandando Dijo a Eneas, qu̅
contase los males que auia pasado, le
responde el.
Infandum Regina iubes renouare do-
lorem.
Mandas me renobar Reyna excelente.
el infando dolor.
y eso es renobarle boluer atras con-
la memoria de los males pasados.

☙TET❧

Tamatah, veſulehа,lo, Zacra, achari-
tah, vatered, pelaim, en,menachem.
lah, reeh, adonai, et onii, Ki,higdil,
oieb.

VERSION LITERAL CASTELLANA

Su enconamiento en ſus faldas no
ſe acordo deſu poſtrimeria y deſcen-
dio admirablemente no conſolador-
aella vẽ Señor mi aflicion queſe en-
grandecio el enemigo.

☙TET❧

Laque dexo lagracia enque ilustra
las almas, el Señor. delas eſtrellas
Laquelos bienes ſuios
Que ennoblecen eſpiritu diuino
Dejo porlodo vil enel embuelta
Nomerece ſeruiſtad eſus ôjos

TET, en San Ambroſiô ſignifica,
ſer excluido. En San Geronimo, biẽ.
en Caninio emboltura. enel Zamo-
renſe lodo, a Antonio del Rio ſucie-
dad, queeslomiſmo. en Iſaacodos
Añado que ſignifica, laes coba, Tej-

y en

y en vn propio lugar del Talmud se-
ven entrambas significaciones, la de
San Geronimo de bien, y la mia de es-
coba. dice asi en el lugar en el Tal-
mud, Todos los que vienen vna. Te7
entre sueños es bueno, porque di-
ce vnverso en el primer capitulo
del Beres cit. אלהים את האור כי טוב
Vaiar, elohim. et haor, Ki. tob,
que quiere decir, y vio Dios la luz
que es buena, y porque, Job. que es
buena esta es crito con TEE, por eso
el desatinado Rabi dixo que la TET.
era buena vista en sueños. Dixole en
el mismo libro otro Rabi esa es fabu-
la mal fundada, que antes es cosa-
ma la Porque Isaias el Propheta di-
ce hablando de la destruicion de-
Hierusalaim, asi, טאטי השניל
Vete tetiah, bematate,
hasmet, que quiere decir, por Hieru-
salaim destruida, y varrer la con
escoba de destruicion, y tambien la
escoba esta escrita con, TET, de mo-
do que se toma por entrambas cosas.

Tiene los pies profanos
En el tributo que sus meses mancha
Y en las pisadas suyas
Quema las yerbas el humor ardiente
Y con tal desaliño
Sube sti dura infama
Y declara quan poco se la acuerda
de la verguenza antigua, y religiosa
Ninguna prophecia
Que anticipo a sus penas la advertencia
Hallo credito alguno
Los auisos pasaron despreciados
Porque su presumida confianza
No se acordo del fin, que a las grandezas
Negocian el descuido, y el pecado
Y assi no preuenida.
Del peso de si misma arrebatada
Venganza a los pasados,
Fabula a los presentes.
Y a los que an de venir mudo escarmiento
Se a buelto poco a poco,
Tubo quien la ayudase
A caer miserable, y tristemente
Mas no quien vme dezca
Sus desdichas llorando lastimado
Oien mas no acompañan sus gemidos
Abre Señor tus ojos

Sobre

Sobre mis desventuras
Pues no podra dejar de enternecerte
Verque ace magestad de mis travajos
El barbaro enemigo
I que soberbio triumpha de las gentes
Que un tiempo fueron tuyas, y que esperan
Que si perdona tu enojado brazo
Reliquias lastimosas
Que an de tornar a ser cuidado tuyo
Mira Señor en mi mis desuenturas
Pues an llegado a tanto
Que ia mas poderoso
Burladora cauezza
Mueue sobre mi llanto mi contrario

Suen con amiento en sus faldas. Tuma tah. ve sule ha, Buelve San Hieronimo Suim mudicia en sus pies. y los setenta, Suim mudicia de lante de los pies, Aqui Antononio del Rio solo repite lo que Nauarrete, y Figueiro dixeron. solo seme ofrece ordenar la letra despues de lo que ellos trauajaron, y dar despues a mi version y alas dos. tres exposiciones diferentes, y nacidas de la diuersidad de

las

las letras, caiõ. ofue derríbada,ma-
rauillosamente Jerusalaim. sino
que aun hizo gala delafealdad,y
inmudicia, porlo qual nomerecio
de Dios consuelo, yuiendose tan
abatida dixo Señor mira mi afli
cion, queno es el dolor que paso q
mas merezco, sino el uer con laso
beruia, queuiendose mas podero
so mi enemigo, insolente maltra
ta aquientumandaste, que casti
gase seuero, y no cruel, sin duda-
esto tiene nouedad, y declara lale
tra con ella misma, y esta explica
cacion del ruego de Jerusalaim
muestran expresas las pabras de
Hieremias. Reeh, adonai, et, onii, Ki,
hig dil, oieb be, Señor mi aflicion, que
se engrandecio el enemigo.
Su enconamiento en su falda, y no se ã-
cordo de su postrimeria, Es como ad-
miracion como si dixera Vee se morir
y no le cree, vee se fragil, y no se cono-
ce hasta aqui ia lo toco en su postrer sen
tido Nauarrete, Mas entiende su im
mumdicia, en sus pies, del lodo, y pol-
uo que cogia con ellos peregrinan-
do

do ino ſe a de entender ſino del mes-
truó. que en Caſtellano ſellama el
mes delas mugeres, Deſtamanera,
vioſe conel de feto, y ſuciedad que-
Dios puſo alas mugeres, para refre
narles laſoberuia delahermoſura
queles dio pues poreſo ſeuen, apar-
tadas, y intratables, y inutiles, y-
dañoſas alos hombres, yeſo es ſu-
enconamiento enſufalda. Pero de-
claremos ſu inmundicicia enſus-
pies, porque San Hieronimo volui
pies aqui lapalabra. Veſuleha,
que es poſtrerafalda, ovltima par
te ddel veſtido, Aqui Antonio del Rio
dice de autoridad del Padre pineda
elque amontonō alob. enbez de co-
mentarle diciendo que en hebreo,
pies, ſeentiende portodas las coſas
bajas aſi enbeſtidos como en otras.
coſas los lugares prohibe anuditate
pedentuum. del pie ſeentiende ſin
ningunadificultad, yel de Iſaias pilos
pedum, et barbam vniberſam. me-
jor ſeprueba en Caſtellano llamar-
ſe pie laspartes vltimas delas coſas,
que conel lugar de Plutarcho In The-
ſeo

seo, Pues comunmente decimos Al-
pie devn monte, alpie devn arbol, esta
mos alpie dela obra. Masnada desto.
es menester deuiendose (como lo con-
fiesa Antonio del Rio) entender de-
los pies propios, No dijo San Geronimo
pies porque no supiese mejor que tos-
dos que, Vesuleha, quiere decir en-
la falda, sino para mostrar que pudi
endo tener encubierta sufealdad,
se preciaba de ella, y que no por des-
cuido, y acaso se la vian, sino que ella
andaua para que se la viesen Al reues
delas que se sientan porque no se las ve-
an. y eso dice en de decir Suimudici
a en sus pies. Porque si se estubiera he
chada, y sentada no se uiera como se ve-
andando. Los setenta dicen Delante
de sus pies, no deuajo, que no la vian,
sino delante como que se deleitava en
ver sus manchas como muger fornicaria
Alleguense aqui las concordancias de
Nauarrete que habla doctamente en-
esto. cuidadoso, moderno, y devariado
ctrina, aunque poco ostentador del-
hebraismo.

IOD

Iado, paras, Zar, hal, col, mahamadeah, Ki, Raata, goim, bav, micdasa, aser, ciuita, lo, iabou, baKahal, lac,

VERSION LITERAL CASTELLANA

Sumano estendio el angustiador sobre todas sus codicias, que vierongẽtes. que viuieron en su Santuario, que encomendaste novinieſen entus congregaciones ati.

IOD

Tal fue la obstinacion del pueblo hebrẽ Que ni temieron plagas.
Ni creyeron diuinas profecias
Ni mandatos de Dios reuerenciaron.
Iassi dejado de la mano suya
Porque adoro las obras de sus manos.
Seuee en las del contrario que temia

IOD, יוֹד Declara San Hieronimo Principio, San Ambrosio Destruicion, y confesion, y Isaac. el ç amorẽ, se Alauanza, caninio Mano, otros espacio, esto juntó Antonio del Rio Añãdo. IOD. por יוֹד es mano, Vee los lugares que cita Pagnino. Significa metaphoricè en la escritura Potestad, por

por Plaga. ſe vſurpa Exo. 9.3. Por Ribera, o Termino, por Precepto, y Mandato, y aſi conforme aeſtos Significados volui la letra alas Palabras de Jeremias

IOD

Ingdinado el contrario
La mano cudiciosa.
Estendio sobre todas sus riquezas
I robo, y presa suya.
Fueron subiçarria
I el adorno profano
Y qualquier cossa de Valor, y precio
vio pisar sudiuino Santuario
Las enemigas plantas forasteras
Vio del templo en los claustros reser-
uados
Tanto, que aun alos ojos
Limitabas con leyes la licencia
Las gentes que mandaste
Que en el consejo tuyo
No uiniesen ahacerte compania

TAD

Tado, paras, Sumano estendio, Tado,
Sumano. Que ya diximos, que Tad.
significa, mano. y aſi la letra dice lo mi-
ſmo, conque empieza Jeremias, que ui-

uieron gentes, que viuieron en su Santu
ario, que encomendaste nouuniessen
en compania ati, Aqui declaranto dos
Gente, que encomendaste, que novi
niesse encompania ati. Seentiende
delos Amonitas, y Moauitas a quiẽ
como refiere el doctissimo Figueiro
en el veinte, y tres del Deutereno-
mio les fue prohibido aun despues
dela decima generacion, y alos Idu-
meos, y alos Egipcios despues dela ter-
cera se les permitia entrar en el tẽ-
plo. Puede se entender por todo el
exercito entre los quales venian
estos, pues auia lugares en el tem-
plo reseruados a todos sino era al Sa-
cerdote,

BaKahal, baen Kahal, Congregaciõ
Kahal. ser congregado, hiehilen
iphil congregar, lomismo boluio nu
estro interprete, y los setenta, Dicie-
do en la Iglesia, por ser la Iglesia a-
donde se hace la congregacion de-
los fieles,

Nuestra version dice, Porque vio-
entrar gente en su Santuario, Figue
iro dice, que no vee como se puede en-
ten

tender, quia, porque, y fue para mo-
ſtrar que porque vio entrar gentes
embio el enemigo, que la deſpoja-
ſen. vio entrar ſe entiende, dexo en
trar, Aſi interpreta las palabras
de San Hieronimo, Figueiro mas-
no me parece. que ſon al propoſito.
bien que acomoden la palabra quia,
o porque, yo la ordeno aſſi. Eſtendio
el enemigo la mano ſobre todas ſus
co dicias, Porque robo ſu templo que
es todo lo precioſo que ella tenia,
y todo lo que eſtimaba, y en nueſtra
verſion ya ordenó la letra la para-
phraſi

✣CAPH כ ך

Col, hamah, ne enahim, mebacſim,
lechem, natnu, mahamadehem, beo-
chel, lehaſib, nafes, reh, adonai, be-
habita, Ki, haiti, Zolelah.

VERSION LITERAL CASTELLANA

Todo ſu pueblo ſuſpiroſo buſcando
pan dieron ſus cudicias por comida
para tornar al mal ve Señor, y notaqu
fueglotona.

K. CAPH כ ך

Cayó desuanecida dela altura
Vioſe ſobre las nubes,
Y ya de ellas cubierta
Se vee en medroſa noche ſepultada
Y preſas las dos manos
Enlazos riguroſos
Solo como el que ruega
Leuanta a Dios las palmas
Sin poder defenderſe
Ni trauajar para adquirir ſuſtento.

KAPH כ ך K. en nueſtro Abecedario ſignifica Hieronimo, y Iſaaco Mano, a Ambroſio corua, al Zamorenſe Humiliacio, y Nubes, a Caninio Palma, en los demas qualquiera coſa, corua, De Antonio del Rio eſtas ſignificaciones.

CAPH

Con ſuſpiros ardientes ſolicita
Piedad del alto cielo,
Y en lagrimas eſta ſu pueblo todo
Falta ſes pan, quando el dolor les ſobra.
Y el buſcar alimento,

eſtodo

Estodo su cuidado, y su fatiga.
Quela hambre rabiosa
Mal acondicionada, y persuadida.
No perdona ninguna diligencia
En Hierusalem triste
Pues por pasto comun, bestial, y bruto,
Ruega con sus tesoros,
Solo para tornar el alma al cuerpo.
Que pretendio indignada
Desatarse del lazo de la vida
Que la necesidad vencida, tubo
Mira aquata vileza
Me hallo reducida
Que como bestia. (bien que lo aya sido)
Mi cuidado mayor, y diligencia
En el pasto lo pongo, de manera
Que me señalan todos por glotona

Yo entiendo toda esta letra de diferente manera, que Nauarrete, y Figueiro y Antonio del Rio, y ordeno la letra assi vc Señor, y nota que fue glotona (de la razon en lo de arriba) pues se entiende Todo su pueblo suspirando, y buscando pan dieron sus codicicias y cosas preciosas por comida, Como si dijera, Que mas miseria Señor, que mas castigo. Pues si-

ſitedexo atiporbienes, y riquezastem-
porales oyglotona, y comedora, Esso-
dice el hebreo asi. זוללה Çolelah. lo-
misſmo el Caldeo Garguerita Reſta de-
clarar porque San Hieronimo, ylos se-
tenta dixeron porque esta hechavil.
y digo queasi porel rigor dela lengua-
como porlasentencia. traduxeron do-
ctissimamente porque aunque esver-
dad que זולל Quiere decir Comedor-
Que es elSores de donde Sale זלל q.
es propiamente decarne, y aôra seenti-
ende mejor eltexto Pues dice Busco-
panynole hallo, yporesso fue glotona
de carne. Porquese comian las madres
los hijos y otras cosas prohibidas, yfe
as, yvolbiendo anuestras traduciónes
digo que זלל quiere decir, vil, ydes-
preciado, y Zulot, quiere decirvi-
leza, Psalmo. 12, Quandofueren en-
salçadas las vilezas, vla afrenta, yel
sentido es mas elegante, y compre-
hensido, Puesno solo dice elpecado
deglotona, sino declara quan malo.
es conllamarle, vil, pues da sussriq.
ças, y ruega consus tesoros porlo que
antes aria asco.

Para-

Para refocila el alma dice San Hiero
nimo, yo traduxe, Para tornar alma;
lehasib naphes, quiere decir tornar,
alma, y es frasi latina. verg. 1, Tum
victu reuocant. vires. los que leen
a San Hieronimo dicen que para refe
focilar el alma buscauan pan, que
alma se entiende por la vida, por. q
el alma immortal no come ni bebe;
Masio asi a San Geronimo como ami
version declaro por alma. Pues aunq.
es verdad que la alma es eterna como
se gobierna por organos ame nester dis
posicion, y conservacion dellos. y asicõ.
el alimento que los conserua se buelue
el alma que se iba, por no poder obrar
en el cuerpo flaco, y con el se refocila efe
ctuamente haciendo refocilar al cu
erpo, Que dela alma reciue la perfecõ,
es frasi española Boluiome la alma
al cuerpo, Dice vno que tenia tragada la
muerte, o creida aguna desgracia, Jun
ta Nauarrete gran cantidad de lugarẽs
para prouar, que alma se toma por vida
y todos los entendio al rebes, y los mas
acen contra el, sin ser necesario ninguno
pues por alma immortal se entiende

pro-

propiamente, El primer lugar del primero de los Reies. Porque acechas ami alma para que muera. S cẽtiende alli la profecia, o espiritu profetico por el qual los avian muerto a todos los otros y como venia arebocado, y como atentar la como la Phitonisa declara abajo Por esso dice Porque acechas mi espiritu profetico mi alma, Espara endescubriendo que le tengo hacerme matar, El lugar del Genesis. 37. se entiende de la eterna que muere con el pecado, y asi decimos vulgarmente aca del que mata a otro sin confesion en desafio, que muere descomulgado, Matole la alma, y la excomunion de la Iglesia dice Quesean apagadas, y muertas las almas delos descomulgados, como aquellas velas en el agua, y ablando marialmente, Matar la alma, Sentiende matar lo que anima, que solo con su falta muere, y la vida no es otra cosa, que el alma eterna en el cuerpo. organico. y la muerte dissolucion hasta la primera materia, y asi se entienden los mas. bien que se pueden

den entender bien porla vida los-
otros fuera del primero Perovamos
alo que pormas nueuo sutiliza nu-
estro autor; Quiamat animamsu-
am perdet eam. Quien ama asual-
ma laperdera, Dice el, que alma,
es vida, y si es vida es desatino.
PorqueDios nunca mando quena
die avorreciese suvida, que es deses
peracion, antes quiereDios lavida
del Peccador, Nolo mortem pecato-
ris, set vt conuertatur, et viuat. En-
tiendesse pues estelugar del amor
delas cosas mortales Quien ama al
alma suya, conesse amor entendiẽ
do que enseruirla confasto vano, y
souerbia, y gustos pereceder os leesta
bien eselaperadera queDios porel
contrario manda amar las almas pro
pias y San agustin lo enseña quando di-
ce. Primero ama aDios yluego ama te
atimismo, y despues alproximo como
atimismo. Claro es queel hombre es
porloprincipal, el alma, y que aqui se-
entiende de la alma eterna. Queno
del cuerpo porque esse todos le aborre
cen los Sanctos, SanPablo cupio dissolui,
& esse

& esse cum Christo, Deseo ser desatado del cuerpo, yestar conchristo. vdelavida no que desee morirse el Apostol, y quenaturalmente sele acortelavida como todos entienden sino que desea ser martiriçado, y con esse aumento degracia, ygloria subir alcielo. yesso denota ser desatado queenla Passion denota pormartirio, y no dice deseo desatarme dice Nauarrete que alma, aunque admite diuision se vsurpa pordos diuersas cosas llamase Spiritu, enquanto mira alas cosas que estan enla obediencia deDios, y llamase alma porque anima el cuerpo, y tiene cuidado delas cosas quepertenecen al cuerpo, y dice que segun esto se entiende ellugar Lucæ 12. donde dice el rico. Anima mea, habes multa bona sine de, et bibe, y se entiende al rebes pues como necio siempre entendio quelos bienes del alma eran losmismos del cuerpo, y su ignorãcia estubo endecir al alma, quecomiese, y bebiese, nocomiendo, ella, ni bebiendo Quesiel entendiera el alma como Nauarrete dice, No decia ningun-

dis-

disparate, ni erraua si al apetito de comer decia, que comiese, y bebiese. Pero el pecado estubo en decir al alma muchos bienes tienes., lo qual fue mentira, pues no eran bienes sino aparentes, y engañosos, y come, y bebe fue, como no esperar otra felicidad, y esta diferencia que pone Nauarrete falta en infinitas partes, como en este lugar del Apostol. donde al ma es lo que el dice Spiritu no son condignas las pasiones deste siglo para la futura gloria pues ni los oidos, oyeron ni al corazon del hombre a subido. Id est. ni a alcanzado coraçon humano lo que Dios tiene guardado alos qũ aman asi, De los quales combiene asaber Ipsæ etiam animæ con birtud, y sabiduria hermosa, hechas tan hermosas merecen oir tal voz del diuino esposo. Quan hermosa eres amiga mia. quan hermosa eres, y Lucas Cap. xvii.- Qualquiera q̃ buscare dhacer salua su alma la perdera, y no se entiende de la vida. Pone la fuerza de su diferencia en las palabras de San Mateo-

26-

26. Triſte eſtami alma haſta lamuer-
te y dice que aqui ſe entiende, alma
ſegun la ôperacion de animar, y que
quando dixo En tus manos Señor
encomiendo mieſpiritu, lodice, por
elpuro eſpiritu demanera queſu-
diferencia eſta enque alma ſignifica
como anima enel cuerpo, y eſpiritu
deſnudo queno anima. Mas es deuil-
y mal fundadas diferencias que aun
Vergilio mueſtra lo contrario, y lla-
ma eſpiritu aloque anima, Spiritus
intus alit, totamque infuſſa per ar-
tus Mens agitat molem magnos e Cor
pore miſies. y la Igleſia euſus ora cio-
nes llama almas alas queeſtan deſnu
das. Aporta inferierue Domine anu-
mas illorum y notiene fuera deſto-
miſterio enlos euangeliſtas porque
atenerle nolo dejara dedecir San
Marcos, Pues donde los otros dicen
Dio el eſpiritu, dice el Ieſus autem.
emiſſa magna voce ſperauit. Cap. xv.
Y San Pablo entiende lapalabra Spiri
tu. por el alma, queinforma quan-
do dice Spiritus militat. aduerſus.
Carnem, caro autem aduerſus Spiri-
tum

tum. y el lugar, que cita del a Phitonisa
Puse mi alma en mi mano. Es diferen-
te del Psalmo. 118. Mi alma siempre en
mis manos Pues en David quiere decir.
Mi alma truxe, mi salvacion en mis ma
nos, que aqui se toman por poder. 7 Tad.
Significa mano, y potestad metaphorica
mente. y todo lo que dixe en la, Iod. y
dice sentenciosamente el Profeta Mi
alma en mi poder. No en poder de vici
os desordenados, sino en el mio, Lo qua
l declara, Et legem tuam non sum obli
tus, No e olbidado tu ley. La frasi Caste
llana declara que este ner vno el al-
ma en su mano, que quiere decir, el se
puede condenar o salvar, asi se hace
el daño, o el probecho, Su alma en su
Palma decimos, y en Iob, 13. quando
dice Porque despedazo mis carnes
con mis dientes y traigo mi alma en
mis manos. Es verdad, que se enti-
ende de la vida pero no son significa
ciones misteriosas sino casua-
les Pues si de esso hiciesemos mi
sterio veremos en los riguro sos
Latinos que anima, significa vi-
ento, Horacio. Impelunt anima-

lintea Tracia, yel alimento ſignifica en Plauto Aſinaria Anfetetami mæ tuæ vxori. Tambien dice Nonio que ſignifica el agua, Plauto Amph Niego illi puteo ſi occepio animam omnen inter traxero. Aunque yo entiendo eſto de otra manera, como lo moſtrare en el Odiunque es criuio. Aſi que ſon ſignificadõs que pudiera dexar de Juntar Navarrete pues ſe entiende muibiẽ en San Hieronimo Refocilar el alma, por el alma, y no por la vida.

LAMED. ל

Lo, al echem, col, obre derech, habitu, vru, him, les, macob, Kemahobi, aſer ol. al, li, aſer, hoga, adonai, beiom, haõ, apo,

VERSION LITERAL CASTELLANA

No avoſotros todos los que paſais camino, notad, yved ſi ay dolor como mi dolor, que fue obrado en mi que lo hablo el Señor en deira de ſu furor.

LAMED. ל

La que anadie trataba por desprecio
Aora, ya que estan apoderados
De su coraçon duro
Tantas tribulaciones
Aora, que el castigo
Allegado aunque tar de a sus pecados
A todos comunica
Sumal, y siente solo
Pasarle, yno el aberle merecido
Que aun es mayor delito, q̃. el primero

Solo e ordenado la letra de otra manera Que las ficnificaciones. traitodas Antonio del Rio, San Ambrosio dice. que Lamed, ficnifica coraçon. San Hieronimo, y el Zamorese Coraçon, y disciplina. Caninio Stimulo, otros Asador, Isaaco Ensenar.

LAMED. ל. L.

Los que por el camino
Peregrinos andais, asi no os toque
A vosotros el mal. que con imperio
En mis entrañas Reyna
Que os pareis amirar (bien que os lastime
Si ai dolor, q̃ se iguale al dolor mio.

Mirad bien lo que ạhecho
El Dios delos exercitos conmigo
Pues como alaloçana vid ermosa
Que con ojas ſe vio cubierta toda
y cargada, y poblada de racimos
Aquien el labrador, deſpues alegre
Del peſo dlulce. aliuia
aſi me vendimio de Dios la mano
Y aun ẽ que dado, yo mas deſpojada
Que ella ạ con el verano
Reſtitucion de aqueſte robo eſpera
Pero yo no la aguardo
Porque ſe, que de Dios no la merezco
Que el me auiſo, mirad quanto eſpia
doſo
Enojado en el dia
De ſu ira y furor, que ya me alcanza-

Lo, alechem, En Hebreo, traduxe
No av oſotros, Aſi lo nota Figueiro,
y conforme a ſu declaracion ordé
yo la letra en mi paraphraſi. y aſi lo
dice Antonio del Rio. San Hiero
nimo traduxo Ov oſotros todos los
que paſais por el camino atended,
y mirad ſi ay dolor, como mi dolor-

Dice-

Dicæ Antonio del Rio tratando de la diuersa elecion de San Hieronimo a la de Pagnino, y los setenta, q̃ Figueiro declara enmendando la letra Griega a el me remito. Nuestro autor por San Hieronimo procuro breuedad fragil concordancia. y defensa.

Digo pues que San Hieronimo no solo es mejor tradutor, que todos por ser mas docto en la lengua Hebrea, sino porque en vna palabra traduce, ordena, enmienda, y declara. Quien duda que San Hieronimo sabia que lo significa, No, Pero viendo quan poco concordaua la oracion diciendo No a vosotros, q̃ pasais por el camino notad, y ved si ai dolor. Traduyo el sentido en la exclamacion piadosa. O vosotros, que passais por el camino mirad si ay dolor! que de esotra manera no se puede declarar sino supliendo el verbo y vna oracion casi entera. Pues Figueiro suple Asi no os suceda a vosotros. Osi es con los Setenta interpretes esta mas escuro Qui advos, si advos, vti-

nam-

nam advos, y alcavo ninguna cosa
estan propia devno que padece com̃
lo que San Hieronimo traduce y ten-
go por cierto que estaria apuntada la
Biblia que traduxo asi pues eslome
xor. yo no bolui segun suversion aun-
que la tengo por mexor, y mas propi
a. porque la literal. meforço segun-
la moderna apuntacion alo contra
rio.

Que fué obrado enmi, que me hizo
aser, holal, li, San Hieronimo tra
duxo ven dimiome el Señor, por-
que ללי es sores, del verbo לל ;y en
pual. quequiere decir Fue hecho.
ללי en Po el sicnifica Haçer, ybe
dimiar declara como se ade entien
der el hazer. Que sicnifica holal-
Pues es como en Castellano decimos
para quexarnos de algun mal tra-
tamiento. Mirad lo que se a hecho-
conmigo. y San Hieronimo tra duxo
envna palabra la propiedad. de
la voz, y del sicnificado, y dio-
conparacion desu destruicion. el de-
cir Porque me vendimio, y aun oi
decimos vendimiados. porque ma-

to

to,dos, derribo dos, maltrato dos,
Nauarrete aqui ſutil, y docto

MEM

Mimaron, ſalach, es, behasmotai, vairdenah, paras, reſet, teraglai, heſibani, achor, netanani, ſomemah, col, haiom, daua.

VERSION LITERAL CASTELLANA

Delos cielos embio fuego enmisguesos, y prendio, eſtendio red a mispies hiçome tornar atras, diome deſtruicion, y todo el dia dolorida.

MEM

Mereciono menores deſventuras
La que mancho profana
Con ciega idolatria
La religion antigua, y heredada
Pues fue manchatan honda
Que alomas reſeruado
Del coraçon llego, y en lo poſtrero
Deſus entrañas, las raycestubo
Y aſſi como ſacarla no ſepudo
Para purificar de alguna ſuerte
A Hieruſalem. triſte

Sobre-

Sobre ella embio Dios fuego del cielo

MEM. Significa en San Ambrosio De lo intimo, vlo postrero, en San Hiero nimo y en Isaaco De ellos mismos. en el Zamorense, Algo en Caninio- Mancha. esto Antonio del Rio aunque lo ordeno de otra manera no tan asido ala lamentacion, Pues- estos versos siguiendo la significacion delaletra acaban en lo que empieza el verso de Hieremias.

MEM

Mirad la grauedad de mis ofensas
Pues que no solamente como a viña
De quien cobro el sudor de su trabajo
Labrador cuidadoso
Me despoxo de Dios la mano ayrada
Mas embio a mis gueSos
Del cielo fuego ardiente,
Y boluiendo en ceniza
Alos mas poderosos de mi pueblo.
Me enseño en el castigo
A temer sus enojos.
Y á conocer mis culpas, y pecados.

qui.

Quise huir las manos desuira
Y esconderme del brazo, delas llamas
Y halle engañado enredes
La senda, y el camino
Cercome Dios de laços.
Burlo midiligencia
La prision quieme tubo
Y atras mehizo volver donde me-
veo
Agena de consuelo
Mientras en mis dos ójos
Las oras quedel cielo nos derruan
Resualando los años.
Registran lastimosas
Lagrimas queme aiudan
Agastar entristezas todo el dia

Por estar ordenada la letra conforme
al aversion de San Hieronimo en-
mi paraphrasi solo aduertire aqui-
las ventajas de ingenio, y doctrina
y ciencia del cielo conque San Hie-
ronimo traduxo Donde yo buelvo
la letra Hebrea hablando del fue
go, y prendio el, yen señorme, que a-
si se vsurpa en Hebreo la palabra.
שלט Por señorear. y suele construi-
irse.

se con ב, como dice. Pagnino, y Irdu-
Señoreo al pueblo por mano delos
prophetas. Assi que San Hieronimo
en vna palabra tan corta como, en se
ñome. Dixo lo que la palabra significa. Pues es cierto, que quien en se
na, Señorea. y domina, y nadie con
mas razon. Lo otro mostro, que no-
auia querido aprender a temer. y a-
mar a Dios por regalos, y mercedes. y
que aora aprende como el descuida-
do, y rebelde por fuerza, y eso es en-
señome. o como en San Hieronimo
la version diuina de la Blibia no se a-
de agradecer tanto a lo que sauia pro
fundamente de la lengua Hebrea
como a lo que el Spiritu Santo com
munico a su lengua para confusion
de los Herejes, Por mas que blasfe-
mos digan, y voceen, pues aun los mas
dellos confiesan sobre vmanas venta
jas que les hace nuestra Vulgata ento-
do

ANVN

Nisad, hol, pesahai, beiado, istargu
halu, hal, sauari, hicsil, cochi, neta-
na.

nani, adonai, bidc, lo, vKal, cum.

VERSION LITERAL CASTELLANA.

Ato iugo demis inobediencias enſuma
no ajuntaronſe, ſubieronſe ſobremi-
cuello enflaquecio mi fuerza diome-
el Señor enpoder de quien no me-
pueda levantar.

NVN

No ſiente la licencia conque el fuego
De ſus medroſas llamas
Hace alimento las riqueças ſuias
No elver deſparramados
Al os mas poderoſos.
Por falta del ſuſtento
Como ſuelen ſin ley. flacos rebaños.
Errar por todas partes
Pues ſolo ſiente ver queſus deſdichas
Las heredan ſus hijos
Y vee la ſuceſion que imaginaua
Que ſeria ſempiterna
Que aun el comun aliento que reſpira
El merced del dolor, quela atormenta

NVN. Dice. en Ambroſio. Paſto. en-
San Hieronimo. Sempiterno. Zamo-
renſe Filiacion, en Iſaacolomiſmo.

a-

a Caninio Pescado, Pez. estos ficnificados ordeno deotro modo Antonio del Rio

NVN

Numero fue tan grande
El delas culpas, y pecados mios
Que sobremi cabeza
Losuio el Señor eterno
Y el descanso, y la paz, que enellos tube
Despertaron suira.
Y en vela le tubieron
Para que apresurase mi castigo
Y assi madrugo solo afabricarme
De mis propios delitos
Yugo, nomenos aspero, que grande.
Que venciendo micuello al importun.
Peso, me sean castigo, infamia, y carga
Veran todos enmi como mis obras
Asi lo quiere Dios) son mis afrentas
Pues con virtud cansada.
Mis fuerzas sean acavado
A machina tan grande de pecados
Y lo peor de todo es que no hallo
Manera de librarme
Que me a dexado Dios en tales manos
Que ni se, ni podre salir ya dellas
Ni mas levantare caueza a vsana

O quanto sobre estas palabras se echa
de ver el Santo, y religioso celo del
Español Antonio del Rio contra las
calumnias blasfemas y malicioſas
del mal dito Mercero, y del deſver-
gonçado Caluino, ſobre que San Hi-
eronimo. leyo Niſchad por Niſcad.
y dicen que en el texto ſelee Niſcad-
leve que quiere decir deſatar, y-
no Niſchad que quiere decir velar
y como reſponde doctamente Mar-
tin del Rio no es de creer que los-
Setenta interpretes, y San Hiero
nimo ignoraron esto pues estan-
claro ſino que el nueſtro de aora el
hierro dela imprenta, v manus-
criptos pues estan facil que es vna
letra leerla fuerte. v blanda Niſchad,
v Niſcad. Hasta aqui Antonio del Rio
Mas es menester que a estos dos Here
jes les probemos que esta mejor Niſ-
chad, v elo, que Niſcad. ato. y que Ato.
no es cabal lecion. ſino la de San Hi-
eronimo. y los Setenta, y lo primero
ſe aduierta que שקד ſignifica ligar
y atar, y Juntar. y בשקד fue accelera-
da

clo, o fue ſeñalado, Punctumeſt dice Pacnino, y. 7 ṗ ʊ. Velar, durar, perdurar, perſiſtir, perſeuerar, trauajar, ſer ſolicito.

Ato yugo demis inobediencias Niſkal hol, peſahai, Beiado, iſtargu, Enſumano ſe Juntaron. Si el yugo Mercero, y cahino eralos pecados miſmos como conſta delos Setenta Interpretes que dicen en lugar de velo, yugo demis inobedien-cias. velo ſobre mis impiedades Siel Niſchad. fuera Niſcad leue. Dixera dos veces una coſa Ató yugo demis inobedien-cias. Pues luego dice Inmanu eius com-volutæ ſunt. yenſumano fueron rebuel-tas. Complicatæ, complicadas, atadas los Setenta, yaſi decia vna coſa dos veces. Lo otro Dios no ata el yugo delos pecados, ni le hace, que el ombre mismo le ata, y le hace, y le texe, pues cada pecado es vn yugo peſado. al rebes del dela lei de-Dios, que dice el. Mí yugo es ſuaue. y ad-viertaſe que aquí ſe entiende velo el yugo demiſ pecados por velo. la pena, yel caſtigo. demis peccados eſtubo alertaſo-bre miſculpas, como ſi dixera No ſe deſcuido en caſtigarme, no hice ſino pecar.

y.

y pagar. y en lo que se sigue dice el castigo,
y que yugo es y ase de ordenar asi velo-
el yugo, vla pena de mis inobediencia, vtu-
bo en vela a Dios mi culpa para mi casti-
go, y que le tubo en vela y no le dexo dormi
en su misericordia. Mis pecados que esta-
uan juntos en su mano, en su ira se enti-
ende, en su castigo, Iob, Tetigit me To co-
me la mano de Dios, y castigome con poner
los sobre mi cuello, y sontan pesados q̃.
me rendi a la carga porque me dio Dios
en la mano de que no podre salir. Que
mano es esta? soi de opinion que la que
a dicho arriba la mano de Dios, llena
de sus pecados mismos, y aspera, y pe
sada con ellos declare algo esta compa
racion. Velo sobre el castigo de mis pe-
cados porque estauan en su mano. Si.
que ellos le hacían belar. y en Dios ha-
cian lo que la grulla. la piedra que to-
mando la en la mano bela, y la toma para
rabelar. Asi la pie del pecado en la ma
no de Dios le hace velar el iugo que-
es la pena del pecado Fuera desto tan.
poco puede decir A to iugo. propia mẽ
te porque el iugo solo se ata al cuello-
del que le a de sebar. y fuera gran de-
error.

error decir primero Ato el iugo, Y lu-
ego a la poſtre Puſo le ſobre mi cuello.
Pues es neceſariamente primero poner
le, y luego atarle, concluimos contra los
dos Herejes, que no ſolo a de decir Ato
Pero que no pue de ni caue en el Senti-
do, y que ſolo eſta bien velo. como San
Hieronimo traduxo pues en eſte ſenti
do habla a cada paſo la Sagrada eſcri-
tura. Daniel Cap. 9. 14. Et vigilauit Domi
nus ſuper malitiam. y velo Dios ſobre la
malicia, y Baruch 2. 9. Et vigilauit in ma-
lis. y velo en los males, y los demas luga-
res que Nauarrete, y Antonio del Rio
juntan,

SAMACH, S. O.

Silah, col, abirai, adonai, beKir, bi,
Kara, alai, mohed, liſbor, bachaurai,
gat, darac, adonai, libtulat, batichu-
dah,

VERSION LITERAL CASTELLANA

Derriuo todos mis gallados el Señor,
en medio de mi llamo Sobre mi el conci-
erto el plazo para que brantar mismã
cebos el lagar piſo el Señor. a la virgẽ
de la hija de Juda o compañia

S. SAMACH. D.

Siento no mis trauaxos
Masuer, queriguroso, y vengatiuo
Me esconde Dios en su piedad el consuelo
Por los pecados mïos,
Que son la causa, y son el fundamento
De tantas desuenturas
Como mis ombros deuiles sustentan
Amargo fruto de mis culpas ciegas
Que tan sin esperança de socorro
Me tienen pues ninguno
Oie mi cautiuerio, y mis afrantas.
Que no llame piadosa
La mano del Señor: que me atormenta
Segun lo que le tengo merecido

SAMACH. En Ambrosio Oie, o firmamento, en San Hieronimo Aiuda, fauor Zamorense Conjuncion, aposicion, o- sustentacion סָמַךְ y aunque no lo pu- so Antonio del Rio Hacer fuerça, y im poner, y juntar, y confirmar. Isaaco Apli car. Caminio basis Los demas dicen por- continuado. hasta aqui del Rio.- Tam- bien significa propiamente Apoiar- y esto es menester confirmarlo con ex emplos. Ecequiel. 24.2. בֶּן לְאִ

סָמַךְ Samac, melec, babel el. En-
וְיָשִׂם Apponere exercitum ad-
aliquam vrbem. y en el Pſalmo Se-
mu Kim, lahad, leholam. I. los manda
tos de Dios ſuſtentados, fortalecidos
en eterno, o eternamente, Geneſis.
27. 37. vedagan vetiros ſemactiu, -
Socorrera alguno con pan, y vino -
Eſaias. 63. 5. וְאֵין Noay ſuſten
tador, enſomec, y otros muchos, q̃
por no ſer prolixo nocito en com-
prouacion deſtos ſignificados ס

S. SAMAC. ס

Sin acordarſe de que fui ſu hechu
De entre las manos mias
Y de delante de mis propios ojos
En medio de mis penas, y trauajos
Me derriuo el Señor los mas valien-
tes
y los mas poderoſos
Y dexandome ſola, y deſarmada -
El tiempo dedicado a mi caſtigo.
Llamo por mi deſdichia
Volò con alas de veloces oras
A ſu voz obediente
Y armado de decretos ſoberanos,
ide-

Y d eplazos forçoſos
D eſuenturad os dias
M etruxo quellorar; Trujomenoch
Que hiciron intratable.
Con mis ojos al ſueño.
Hiço liſonja a Dios qualquiera gente-
Que deſde lexos viino
A ſer duro inſtrumento
D elas deſdichas mias
V ed enloqueparo todamipompa-
Y haſta dondellego deDios laira
Que como enloslagares
P iſado elgrano corre en abundan-
cia
P uro licor y dulce delas vides
A ſi piſada todami grandeza
Y los mas eſcogidos
V i deuajo deplantas foraſteras
C orrer copioſamente
L a ſangre demiſ hijos
Y de Ieruſalem antes intacta
Y pura como Virgen religioſa
M iraua eſto el Señor deſde ſutrono
Y moſtraua ſevero
Quele eranmiſtragedias agradables
I daua con ſus ojos
A plauſo amidolor, y al enemigo.-

Silah, verbo en Pihel, actiuo nose halla-
en otra parte, quiere decir Echar por tie-
rra, derriuar porfuerça, pisar con los pies
Tiene elmismo Juiciò quesu cal סלה-
y este segun algunos, que ami parecer no
piensan mal. sededuce deste nombre Me
silah, מְסִלָּה nombre femenino, que-
declinandose buelve la. He en Thau,
mesilah, mesilat, mesilot, &c. Significa-
eleuacion, o exaltacion. y las mas veces
se toma por camino muy pisado, quese-
empiedra paraque este bueno. y aque e-
mos declarado Silah, y suraiz, y sicnifi-
cado es de aduertir, que San Hieroni-
mo voluio Abstulit. lleuo, y enquanto-
al apropiedad. Hebrea. voluio, mexor
que todos, porquellevo, y derriuo, opi-
so, omaltratò, omato, es lo inisimo. Lleuo
Dios a Fulano. aun en romance. es mu-
rio. Si riñen dos Fulano lleuo la mexor
parte. es lo Vencio, lopisò, y lomaltrato
y lleuar, oquitar es derribar. queesderri
bar Sino el quetiene mas fuerza quitar
al otro desulugar. Enquanto al rigor del
latin es aqui admirable como en todas-
partes lapropiedad, y doctrina de San Hie-
roni-

ronimo en el voluer la palabra Silah.
porque Tollo, tollis, quiere decir lomi-
smo que el Soris, y raiz de silah, que es
como emos dicho Mesilah, exaltar, ele
bar, Marco Tulio Philipica h.xi. Vel in.
cælum vos sifieri potuerit humeris-
nostris tollemus, vergilio Et mulcere
dedit fluctus, et tollere uentos, Mar.
Tulius Hortensio Nihil tamen esse in-
quo se animus excellens tollat, esto-
es enquanto a significar Tollo, lomis-
mo que la raiz de Silah. Aora probare-
mos que significa lomismo que Sila. y co.
mas rigor, que si dixera Deturbauit vi-
deiecit. præcipitauit, calcauit, Tollere.
Significa Matar. Vulgarmente e me-
dio tollit, matole, y Marcial aproue
chandose del rigor deste Significado
burlo con la equiuocacion de Neron,
y su crueldad assi.

Quis neget Eneæ magna de stirpe Ne
ronem Sustulit hic patrem, sustulit-
ille matrem Mato a su madre, y Var.
Sexagesi. Num quis patrem decem
annorum natus non modo aufert,
Sed tollit, nisi veneno. Asi que deste-
Significado se colige que abstulit.

como

como Tollo. y sustulit Significa Matar.
y esso es aqui Silah. Pues el castigo fue q̃
despues de muertos los piso, y se holgo de-
ver correr debaxo de los pies la Sangre.
y de pisar los, que pisar al enemigo des-
pues de muerto fue siempre desprecio, y
uenança, y ostentacion lozana de vito
ria. Asi Homero. vi. Illiadæ, Quando-
los dos Atrides ermanos maron a Adre
stro dice. Atrides auten calce in pectori-
bus evulsit fraxineam lancean. l. Mas
Atrides poniendole los pies en los pecho
le arranco la lanza de fresno, y aun que-
diga algun Sutil interpretador, que esto
era para hacer fuerça, y Sacar la lanza
con que le auia atrauesado. Bien se sa-
ue que es comun modo de hablar No
e de parar hasta que le bea a mis pies, y
en nuestro tiempo glorioso el Tamor-
lan para goçar nueba vitoria cada dia
pisaua, y ponia los pies Sobre vaya ceto
Esso dice el Psalmo para decir hasta que
venças Donec ponam inimicos tuos sca
bellum pedum tuorum. Hasta que pon-
ga tus enemigos escabelo de tus pies d̃o,
de los pises. y esse tiempo Aquile lla-
mo Dios, y vio sus enemigos a sus pies
que

Que esso es lagarr, O como en lagar pisó la virgen hija de Juda. Solo es diuersa la comparacion alli de escabel, y aqui como lagar, Porque dedos maneras pisa. el vencedor, vna quando vence, y entõces es como en lagar, apremiando, y matando. y otra quando triumpha, y esta es como escabel sentado, y no como alli pelleando Dios muerte a todos mis magnificos. yo bueluo Abirai. Gallardos, fuertes. y nadie puede dudar, que magnificos sea lo mismo, dicho en latin por mejor modo, y con mas enfasi, que si dixera fortes, fuertes, Vease en esto a Antonio del Rio aunque yo lo entiendo de otra manera. אַבִּיר nombre masculino. Quiere decir fuerte, valido. hombre de braços. Como si dixesemos ombre alado, gallãdo, San Hieronimo no solo declaro la propiedad pero enseñõ mucho en vna palabra. pues voluiendo magnificos dixo fuertes, y poderosos, y gallardos, y ombres de fuertes brazos, y de alas. Pues esto todo son los magnificos que son los ricos, y que tienen el dinero. Que es el neruio de la guerra, y la fuerça del reino, y la seguridad mortal. Asi lo tienen aun los moder-

dernos esta
enlos antiguos daro preceto fue. Restapro
bar que magnífico sea rico. y consta porque
magnifico sellama elvaron en quien estala
virtud. moral demagnificiencia, y Ari-
stotelis eticorum 4. Cap. 2. de Magnifici
ncia et eius extremis. dice asi Parecemе
que se sigue aqui tratar dela Magnificen
cia. Parece pues que es virtud acerca
del dinero, pero no se estiende como
la laliberalidad atodos los actos de-
dinero sino solo alos gastos, y en estos
excede alaliberalidad engrandeça-
Segun esto magnifico sera elpodero-
so endineros, que acude congrande-
ça de animo asolos gastos necesarios.
nose estiende adadiuas, y otros actos
como la laguezza. Queda pues que San
Hieronimo entiende fuertes, Pero fu-
ertes podefosos, ygallardos, queson-
Solos losquetienen eldinero conque-
se hace elgasto delaguerra, y esto mu-
estrabien elordendela lamentacion
pues dice Derribo Dios. todos los fu-
ertes, ricos, ymagnificos, que sustен
taban los otros, y assi derribados esto
que eradonde estaba lafortaleza de
los-

los demas pisa como en lagar la multitud sin mas dificultad que es facilisimo de vencer el campo sin cabeça, y la ciudad sin sustento ni dinero. Pues derribadas las cabezas los mienbros no ai sino pisarlos como en lagar no peleando sino cantando como los que pisan las vbas Aduierte pues lo que a hecho Dios en esta viña de Ierusalem, que en la. L amed. la vendimio, la quito el fruto, y en la Mem, porque no tornase a dar otro con fuego del cielo la abraso, ya qui pisa el fruto que vendimia en el lagar con el desprecio, que aueis visto,

Llamo contra mi el tiempo, yo sobre mi Alai encima sobre sinifica asi los Setenta Interpretes. Vocauit super me tempus. llamo sobre mi al tiempo. y estamas claro contrami, que Sobremi. porq̃ traduce la palabra, y declara el sentido Pues sobre mi quiere decir contra, como yo no tengo a nadie sobre mi, que dicen en castellano, como si dixese nadie puede ordenar nada contra mi gusto. Dieron sobre mi todos. estos fueron contra mi. porque si cada vno quisiere ser sobre los otros el que fuere sobre

el

el contra el ſera, y primero contraſu in
tento.
Paraque brantar miſes cogidos, mis man
cebos, omoços. Traduxeyo Aſi çita Figuei
ro doctamente al para phraſe, yen vna pa
labra concilia a San Hieronimo conel
rigor Hebreo. quando dice Porque la-
mocedad es laque propiamente ſe eli-
ge para laguerra, por eſtar en ella laua-
lentia, y fuerça natural del cuerpo, y cõ.
esto ſeuee mas claro, quelos fuertes de
arriba lo eran en poder, y dinero, y autori-
dad, y no enfuerças del cuerpo porque-
ſieſo fuera dos veces dixera envna le-
tra vnamiſma coſa por unmiſmo modo
ſin añadir nada
L agar piſo el Señor alas virgines hijas
de Juda. בְּתוּלַי Significa doncella, y Vir.
gen Todos concuerdan en eſto, L ara-
çon porquellama Ieruſalem virgen.
y alo declaró el fin del apara phraſi, .
ſolo porque me da ocaſion Antonio del-
Rio, eneſta miſma voz diciendo que-
Betulat ſedicetambien dela corrupta
e de reſponder endeclaracion de eſta
palabra loque con alguna piedad hace
para onrra dela pureça de nueſtra Se-
ñora

ñora, Dicen contra esto que antonio del
Rio dice, los Rauines incredulos torcie-
do la profecia de Isaias Cap. 7. donde ha
blando Dios con Acaz le dice. Pide de Di-
os vna señal, y auiendo respondido A-
caz No lapedire, y no tentare a Dios, Dio
el profeta buelto a la casa de Dauid estas
palabras: Simhu, nabet, David, ham-
ham, nii Kem, halot, anasiim, Ki, talu
gam, et, elhai, la Kem, iten, adonai, hu
labem, ot. hine, hahlmah, harah, ve
leder, ben, ve Karat, Semo, ihmanu, el
Oyd. casa de Dauid os parece poco ha-
cer fatigar los hombres, que aunque
reis hacer fatigar al Dios mio. Por esto
os dara Dios vna señal. veis aqui que
la virgen concebira, y parira vn hijo
y llamara su nombre. emanuel, Dicen
que עלמה. Halma. que San Hieroni
mo buelue Virgen No sino significa-
Virgen, mas vna muchacha corron
pida, y añaden, que si el Profeta vbi
era querido decir Virgen que ubi
era dicho Betulah, todo al rebes.
de lo que Antonio del Rio dixo A esto
se responde en declaracion de la pro
fecia, y en la disculpa del Padre Anto-
nio.

nio del Rio, que siel profeta vbiera di
cho Betulah. o Naharah. no vbiera-
concluido con lo que requeria el mi-
sterio como lo hizo diciendo Halma-
h. Porque diciendo Betulah. o, Na-
harah. Significaba simplemente-
Virgen mas que podia despues ser
corrompida. Mas diciendo Halma
no solo dixo Virgen aora, Pero Virge
oculta, y eterna, Tres significados e.
Vna palabra Porque Halmah. Se puede
deribar del verbo Halam. que es ocul
tar, Se puede deriuar de Holam. que-
quiere decir eterno, y por su sicnificaci
on propia significa Virgen. Que puede te
ner estas tres sinificaciones se vee en el
libro Sarasiim de Rabi Dauid Chim-
chi. Que es libro de las raices de los ver
bos, Que sicnifique Virgen es claro, Asi
se ve en el Genesis. al Cap. 24. donde ha-
blando de Rebecca la qual fue despues
muger de Isach. dice asi Ve haiah, haal
mah. y Sera la Virgen que esta lo era q̃
despues fue muger de Isaach. y ay otros
mil lugares Sea pues conclusion que
se puso misteriosa mente en la profecia.
y que Antonio del Rio erro en decir-

que

que Betulah. se entendia tambien dela corrupta pues no se entiende sino dela que es doncella, y a deconocer varon, q̃ como no a auido otra que fuese doncella, y Virgen sin poder ser corrupta, Sino la madre de Dios asi el profeta a nueuo caso, busco nombre nueuo, que significase Virgen eterna, y secreta y esse es Hal-mah.

AIN

Al, eleh, ani. bochiha, heni, heni, iordah, maim. Ki. Rahac, mimeni, menahem, meslib, nafsi, haiu, vanai, Somemim, Ki, gabar, oieb

VERSION LITERAL CASTELLANA

Por esto iollorosa mi ojo mi fuente desciende aguas que se alexo de mi consolador. que consuela mi alma fueron mis hijos destruidos que se engrandecio el enemigo.

AIN

Aparte mis dos ojos
De la serena luz. blanca, y hermosa
Autora de aquel dia
A quien nunca la noche sea atreuîdo
Y a la escuridad ciega

Los-

Los entregue demodo
Que portinieblas, mudas, y desiertas
Perdidos pasos doy conpiedudoso
Dexe lafuente clara
Que delas piedras delaley nacia
Por el arroyo turbio
Delos profanos idolos manchado
Yansi enpena permite
el Señor ofendido
Que sebuelban enfuentes mis dos ojos.
Con lagrimas ardientes, que deramen
Hasta, que llorentanto
Que ciegen con lapena, y conel llanto.

HAIN. ʼy Significa ojo, y fuente, Asi-
lodice Antonio del Rio, y declarandoto
das esotras letras destas lodijo lasicni
ficacion sin aplicarla, Piensso que la ede
clarado al intento de Hieremias, y ala
sicnificacion propia conalgun ingeni
o, Haim est nomen. hetero clitum, yes
en el singular femenino, aunque algu-
nas veces masculino. enel plural comu
mas femenino las mas veces, Tambi-
en Significa el aspeto dequalquiera
cosa, que ocurre alos ojos, yes dead-
vertir quenotenemos letra aca

aque-

aque comparar la Hain. o aque asimi
larla, y asi noguardare lapropiedad-
que en essotras empezando lalamen-
tacion conla letra que Hieremias por-
que Hain es aspiracion densissima,
y aca nolatenemos, ni nombre parti-
cular paratal aspiracion que sola la. H.
es aspiracion con nombre, y no essigni
ficatiua. dela Ham. deningun modo

AIN

Viendo ladistancia
Que tiene apartado mi consuelo
De mi las culpas mias,
y quan lexos esta quien muchas veces
Me restituyo el alma, que engañada
Arrastraron tyranos apetitos
Sinperdonar los dias, nilas noches
Continuamente lloro.
Y tanto en mis dos ojos perseueran
Lagrimas porfiadas, queprimero
Sera posible, y cierto
El derramar elcoraçon porellos
Que no berlos enjutos.
Oraninguna, querebuelua el cielo
Yuetura seria
Cegar llorando porno uer mis hijos
Dando ensangre tan noble.

Ven-

V enganza, y triunpho al enemigo infame
A qui en porque mexor pueda aflixirme
D obla las fuerzas Dios omnipotente

San Hieronimo. Poresso estoy yo lloran
do y mis ojos embian aguas porque se fue-
le xos el consolador, yo bolui. Poresto, yo
llo fa sa mi ojo fuente derrama aguas, o
desciende. Figueiro lee Mi ojo, mi ojo, por
el Hebraismo que repite dos veces. Heni,
heni. que quiere decir, ojo, dice Figuei-
ro, que la repeticion de esta palabra עֵינִי
עֵינִי Significa continuacion del llanto.
yo creo que decir que vno llora con dos
ojos, v. llo ro llo ro. quemas significa ue-
hemencia de dolor. que continuidad
del. Como diximos en la esplicacion de
llorar lloraba Hierusalaim. Bien que
en las aciones de mouimiento significq̃
continuidad como Euntes ibant, yendo
iban. Venientes veniebant. Viniendo.
venian, Aunque esta continuidad, mu-
estra vehemencia. Tambien Iban apri-
sa, Venian aprisa, y por segunda in ten-
cion, o por resultancia se entiende
de la continuidad porque no pudie-
ra ir aprisa si no caminara continuamen

mente, Aqui Martin Antonio del Rio.
pudo remitiendose a Figueiro pasar en
blanco esta lamentacion. Porque solo re
pite lo que dixo el portugues primero,
Aunque al principio añade, que conuen
ientemente añade el profeta al lagar fu-
ente, porque con el agua no ofenda el
vino puro la caveza, No me contenta a-
mi tanto esta sutileça, como a su autor,
porque no fue vino lo que piso en el lagar
Sino por expresas palabras la Virgen-
hija de Juda, el pueblo Judio se entiende
a mi ber, mas conforme al hebraismo,
y a la razon de claro toda esta letra. Naua
rrete a el remito a los curiosos, que quanto
mas breue aqui, que en otras partes mas
solido en dotrina ordena bien la letra,
Asi esta en mi periphrasi. Porque se al e-
xo mi consolador, que me animaua, que-
boluia mi alma, assi Pagnino, yo que consu-
ela, conque de clare mas que Pagnino el con
verten s de San Hieronimo que con tanto-
en phrasi dice el hebraismo, y lo que signi-
fica Bolui en mi version Castellana Mi-
ojo fuente porque Heni, heni, Significa-
ojo, y fuente y se dedina Hain, hen, hena-
in, hai, not, henei, henot, ett. Hieremias 24.
21.

21. vchaKem, le, heneKem, herir a alguno alos ojos deotro. Zacarias. 2. 12. Nogeha bebabat, heno, Tocar ala niña, del ojo. 106. 10. 4. Ha henel basar, lac, ojos decarne, y significa fuente, Genesis. 24. 42. Venirá la fuente Veab, hauom, el, hahaim, Proberb. 8. 28. bahazoz henot, tehom, las fuentes del abiso &c. Para mostrar todo el misterio dela lengua y significar la copia del dolor, y del llanto, Pues aun bulgarmente decimos en Castellano los ojos hechos fuentes, Para decir llorocho, y copiosamente y quando diga conrepeticion como quiere Figueiro, y Nauarrete Mi ojo, mi ojo. No significa lo que dicen ellos sino repite ojo dos veces para decir q̃ llora con entrambos ojos, Asi dicen en Castellano para decir Fulano echara menos a Fulano, el le llorara con entrambos ojos, y eso es Hem, heni, Quereal-mente no ai lengua quemas ni mexorcase las frasis con la hebrea, que la nuestr̃ portener casi la misma gramatica como-mostraremos algundia.

l

PHE

Persah, Siion, beiadeha, en, menachẽ

lah,

lah, Siuah, adonai, leiahacob, ſebiba u, ſarau, haitah, hieruſalaim, lemiddas benehem.

VERSION LITERAL CASTELLANA

Deſpedaçauaſe Sion conſus manos, no conſoladora ella encomendo el Señor contra Iacob aſus vecinos que fueſen ſus anguſtiadores, Fue Hieruſalaim porinmunda entreellos

PHE

Padece Juſtamente
Hieruſalem, pues viendoſe oprimida
En lugar de pedir miſericordia
En vanas quexas, y en perdidas voces
Su boca embaraço, quando la fuera
De mas vtilidad arrepentida
Llorar la cauſa de tan gran caſtigo
Que lamentar las penas, que merece
Ni querer diſculpar inaduertida
El yerro antiguo con herrores nuevos

DIS

D. en el Zamorenſe es lomiſmo que aqui en lugar en San Hieronimo es voca, y añade Velarminio queſe tome por Vulto, os, y no porvoca porque en

enparte representa consu figura Cara enperspectiua delado, yasi enlatin Virgilio nosda eneste sentido laminsma palabra.

Conticuere omnes intentique oratenebant yenel sesto.

Deiphobum vidi lacerum crudeliter ora oramanus, que ambas, = Bien queenplural seentienda esta acepcion, en Ambrosio es abri lavoca, y errc. segũ estas significa cáones declare laletra mostrando que astaenlas palabras desu boca abia errado Hierusalaim, Pues seauia quexado, y condolído delmal que sentia, y no deauerle merecido por sus culpaas que es señal que aunno tenia conocimiento dellas. y no sin misterio pusierõ antes la H ain que es ojo, quela Pe. queesboca Para decir queel pueblo hebreo primero creeria alos ojos, que alaboca comosevio en Cristo, quesiendo palabrano le creieron, ni a SanJuan Siendovozclamante enel desierto, y creieron Idolos, queuieron, y adoraron; y querian-todas las promesas dela escriptura-berlas materialmente, como lodela destruicion, y reedificacion deltemplo, y o-

tras

tras muchas, y en eſo diferencian de-
noſotros, que por la Fee emos decreer-
maſ ala boca, ala palabra, y promeſa, q̃-
alos ojos.

PHE.

Peregrina, y cautiua
Con las manos tendidas
Y alas eſtrellas vueltas
Como muger, que ruega humildemente
Sion deſconſolada
Prueba la fuerza de los ruegos ſuios
Mas pierde las palabras
Y en vano hace diligencias mudas
En lagrimas los ojos deſatados
Pues no halla ninguno, que ſeduela
Del mal, del cuidado
Que en ſus entrañas vibe
Mas quien podra amparar la, ſi les man
da
El Señor alos duros enemigos
Que de manera cer quen
Alos que de Jacob toman el nombre
Que por qualquiera parte
Hallen priſion, y eſpanto
Y aſſi Ieruſalaim con eſtas coſas
Manchada en ſangre de ſus propios hijos
Se vee entre ellos eſtar de la manera

Que-

Que la muger hermosa que padece
Del colorado mes, enfermos dias
Que del varon la escusan, y reseruan-

Yo bolui. Persa. פִּדְשָׁה Despedaça-
basse Sion con sus manos, Porque aun
que פדש significa segun Pagnino con
punto en el siniestro ramo es Tender
expandere Pero כְּפָדְשׁ bien que si-
gnifica lo mismo, tambien significa, y
principalmente alos Rabies. Herir,
maltratar, despedaçar, y mas propia
mente הפדש apretar las manos vna
con otra, y dar palma a palma Pro-
pio afecto de gente que padece dolor,
y llora accion propia del sentimiento
y por las mismas palabras latinas,
que Pagnino declara la ficnificacio.
de Pares conterere dice declara Pe-
tronio Arbitro en su Satyricon, q̃
conterere manus, es afecto la stimo
so en las mugeres
Vt. ergo tan ambicioſus detonuit
imber, retexit ſuper bum palio –
Caput, & manibus inter ſe vſque
ad articulorum ſtrepitum contri-
tis ett. que es torcer se las manos ẽ
da-

clauixadas, y en este sentido entiendo todas Persa Siion beiadeha.
Pero ueamos aora la excelencia de la uersion de San Hieronimo, y qũ to mexor boluio por. expandit abre alarga que yo por despedaçase, ierese con sus manos, o tuerce sus manos, ya emos probado que Persa- quiere decir uno, y otro en Hebrê con propiedad. Veamos aora las- raçones porque San Hieronimo traduxo expandit
Aqui nostro a Hierusalen no despedaçandose, ni hiriendose sino- pidiendo misericordia, y ser esto asi colligese delas palabras que se siguen yno ay quien la consuele, Pues que- sea señal de dolor, y de humildad, y de pedir misericordia el abrir, y tender las manos se colige del Poeta en- quien la propiedad delas Palabras latinas es licito, y forçoso buscar, en el postrero dela Æneida Turno alos pies de Æneas quando le habla con post treras palabras tan afetuosamente la- cosa de que mas cargo le ace para que le- perdone, y pues se llama piadoso lo- sea-

sea conel, es, que le han visto ia los Ausonios rendidos pedir misericordia, y esto dice solo condecir.

&vidtum tendere palmas
Ausonij videre, Tua est Labinia coniux Vlterius netende odijs
yen latin tendere palmas, espedir piedad, y leuantarlas, es Jurar, asi en el mismo Vergilio
Sustulit exutas vindis ad sidera palmas. Asi que expandere, y Tendere, es lo que aca decimos. Puestas las manos nos pidio piedad Vino ami Cruzadas las manos, y aora se entendera que significacion de rendimiento, tiene el poner las manos abiertas, y Juntas, pues es darse por cautibo. vno pues se pone como esta el aprisionado, y el tender, y abrir las manos es muestra de rendimiento Pues Juntas las manos, y abiertas, y tendidas, ni puedẽ ofender, ni defender. Pues quando hacen alguna destas cosas estan cerradas apretando, y acompañando el alma ofensiua, o defensiua, y porẽsso es Cristiana, y religiosa cerimonia Juntar las manos abiertas, y esten-

di

didas. Pues es mostrarnos rendidos
a Dios, y no que en españa emos venido
a hacer cortesia vna cosa aborreci-
ble alos ojos de Dios sumamente,
Que es la ceremonia de besarnos
la propia mano Pues Jacob dice al-
Cap. 31. Tratando de que no auia he-
cho ninguno delos pecados inormes
contra Dios ni contra el proximo.
Si letatus sum super multijs diuitijs
meis, & quia plurima reperit ma-
nus mea. Si vidi Solem cum fulgeret,
& Lunam incedentem clare, & leta-
tum est in absconditum cor meum, &-
osculatus sum manus meam ori meo,
quæ est iniquitas maxima, & nega-
tio contra Deum altissimum. Dice-
en romance. Si me alegre sobre muchas
riqueças mias, y porque allo muchas mi
m mano. Si ui al sol quando resplandecia
y a la Luna salir clara, y se alegro en-
lo secreto, y escondido mi coraçon, y-
ve se mi mano con mi Voca. la qual es gra
maldad, y negacion contra Dios. La cau-
sa desto es que como las manos significan
las obras. y el poder. Ve sarse vno la mano
no es grandecerse asi loque hace, y como

mo adorarse. Boluieron Pagnino, y los hebraizantes obseruadores riguroſos de la letra Si a beſado mi mano mi boca, Muchas coſas fuera de propoſito eneſte lugar Pineda de Naſac. נשק y ſiendo ſu ſignificado propio beſar, y armar, y dar doctrina delavoca, enſeñar aſi doctamẽte. Martin del Rio ſobre los Cantares dice el que Significa Adorar, Fundado enque San Hieronimo Pſalmo. 2. dixo. Aprehendite diſciplinam, adorate. Aprehended diſciplina, adorad. Otros boluieron Beſad, y en Oſeas trai lo miſmo. 13. 2. Vitulos adorant, y lee Pagnino, y la Regia y la Figurina Oſculantur vitulos. Sin aduertir quelo que ſignifica. la palabra es. beſar. Pero que el adorar es ſignificado, que ingeniosa, y doctamente leda San Hieronimo Pues viendo que beſar, es mueſtra de adorarla mas cierta, y clara dixo adorar para declarar el emphaſi de Oſculari noporque lavoz ſignifique enſurigor tal ſino porque la accion de beſar es adoracion, que aunoy enlas reliquias, y cruces loes eſto baſta para digreſion Doctamente diſputan aqui lo demas de

la-

laletra. Figueiro. Antonio del Rio, y-
N auarrete tambien pero ninguno-
toca porque San Hieronimo en la ched
voluiendo aquellas palabras Ched,
Chatah, Jerisalaim, al Ken, lenidah. tra
duxo lenidah, Fuehecha instable, y
en este capitulo voluiendo la misma
palabra haitah, Jerusalaim, leniddah
benehem, vuelue lenidah, polluta-
menstruis. Manchada con el mes, arre
glada. y ase de aduertir que ה ד ך quie
ere decir immundicia, menstruo, a
longamiento, Asi Pagnino. Porque la-
apartaban del templo, y del marido,
y de. ד ך esmouense, alexarse, huir; y-
sar. podremos decir, que es lo misino-
decir Fuehecha instable, que immun
da, Pues si la immunda era apartada-
de la gloria. y del marido, instable. y
baga era. y esso ya emos dicho que lo
significa sigundariamente la voz, Lo
otro Fuehecha, instable, da causa alo
que se sigue Todos los que la glorifica
ron aella aella la despreciaron, por
que vieron su afrenta, suvergue-
za, o sudesnudez Bolui por el he
braismo. y sino fuera instable. y se-
mo

mouiera como auian deverse sus-
menstruos, y immundicias en sus pies.
Asi que aquella variacion de voz. daca-
usa ados cosas, que se le siguen Ordena-
la letra, y declara otra significacion de-
la voz, o la misma por mas modestas pa-
labras con mas emfasi, asi voluieron co.
la misma variedad los Setenta Por esso
fue hecha en fluctuasion. Nota, que tres-
veces la acomparado a la muger, que esta
consumes, mas todas de diferente mane
ra, en la ched. Fue hecha instable. en la-
Tet. tumatah. Sordes eius in pedibus-
eius. Su sangre en sus pies, o en sus aldas-
y aqui Quasi polluta menstruis, como-
Arreglada. en la primera dixo Que pare
cia a la muger. con el menstruo, enser-
instable, y estar apartada del esposo. (qu
era Dios) y del templo, en la segunda e.
la tristeza, y des aliño viendose con-
tantas manchas, y notas feas, en esta-
postrera en el uerse en medio de sus-
vecinos mirada con desprecio, pues la
que esta asi immunda aborrecible a to-
dos de nadie es tratable.

SADE

Sa-

Saddic.hu, adonai, Ki, Pihu, mariti, simhu, na, col, hamim, vru, maKobi, betulotai, V bahurai, hallhu, baseui,

VERSION LITERAL CASTELLANA.

Iusto es el Señor: que fuboca no obedeci oid, agora todos los pueblos, y bed mi dolor, mis doncellas, y mis mancebos anduuieron en el cautiuerio

SADE

Si engañada del cebo del pecado
SBurlada del ançuelo
Que se disimulo con su dulçura
Hieru salaim se traga
Condenacion perdida, y muerte negra
No se quexe de Dios, que tantas Veces
Por sus Profetas Santos.
Los secretos la dixo del peligro
Justos son sus castigos, y el es Justo.
En dexar en las manos del tormento
A qui entras desspreciar ciega el consue
lo
Ni el bien conoce, ni obstinada, y dura
Quiere creer a quien del mal la auisa

SADE, en San Hieronimo, y en el Zamorense significa Justicia. En San Am.

Ambrosio Consolacion, en Isaaco. Ca-
çar, Caninio Ançuelo, Este postrero a-
tiende a la forma de la letra, y aquel-
a la significacion hasta aqui Antonio-
del Rio.

Y a mi opinion vn ombre tan docto como
Caninio no se auia de atreuer a dar-
significacion a la voz. Zade. por la for-
ma de la letra, que era mas apodar la
figura, que declarar la palabra, Bie
sea, que Zadac צדק significa Justi
carse. Ser Justo. Job 33.1. y en Ni-
phal lo mismo. Daniel 8.14. Zidde K.
Justificar. ZadiK Justo. y lo de-
mas que Pagnino aduierte en sute-
xto. Pero ase de aduertir que e.
disculpa de Caninio עדה verbo cal
actibo significa acechar, insidiar, y ce
diiah. significa Caza, y como para-
pescar los peces la mas secreta acecha
Za, y la mejor, y mas vsada, es el an.
çuelo. Caninio dixo que Sade. era
el ançuelo, y dixo bien pues emos pro
bado que el ançuelo. es la acechan.
ça, y tambien parece la letra ançu
elo. aunque la hallo. Belarminio
bien diferente pues dice Zade-

be

benabulum, quod ei non dissimile vi de
tur. Mexor en todo Caninio. demas desto
en la escriptura Zade se toma por redes,
perros, laços, y aparatos. que escondidos,
y dissimulados, se ponen para caçar. y esto
porque significa acechanza como se vee-
Samuel 24.12. Tu vero ערה. tendis insi-
dias, Caças mi alma. Asi en latin ami alma

SADE

Son tantos mis delitos
Que aunque mis desuenturas encarezco
y por im comparables
Os cuentan mis dolores. mis gemidos
No se entienda que Dios es riguroso
Justamente me aflixe
Bien merecidas tengo
A su piedad inmensa
Las iras, que a mi espiritu consumen
Yo en los Prophetas desprecie su voca
Y en su diuina boca su palabra
No mas inouediente.
Zeruiz, vio contra si la ley diuina
Pues para los misterios que la dauan
Tube manos ingratas, y no oydos
Y asi para lo mucho, que rezco
Cortes reprehension, es el mas grabe-
casti

Castigo enque examina, y exercita
Mizufrimientos Dios, ymipaciencia
Mirad si ay mas dolor, todos los pueblos
Queverllorar yomisma encaptiberio
Las virgines hermosas
Quesolaconocian
Porprision, y porcarcel. laverguenza
Yllorando tras ellas losmancebos
De cuyas esperanças.
Loçanasucesion mepromet ia
A cuyos lauios noseauia atreuido
Laflor hermosa dela edad primera

SADE enladeclaracion destaletra habla (como siempre) doctissimamente Figueiro. Antonio delRio dice lomismo por otras palabras, y Nauarrete por mas aellos remito la exposicion literal aunque enmi para phrasi. van casi resumidos.

Solo seme ofrece enla orden dela letra aduertir que quando dice Justo es el Señor quefuboca no obedeci oid aoratodos los pueblos, y bed midolor, que aquel Oyd dice lavoz quedela Vocade Dios no obedeci, que eso es no oir enla escriptura. Oydla Vosotros.

tros pues ueis mi dolor, como ſi dixera porque no oi me caſtigan, pues ôid me- vosotros, y para obedecer lo que ois, ved mi dolor, eſo es. Ôid aora todos los pueblos Eſſo dixo Dios. Hic eſt filius meus dilectus, in quo mihi bene complacuit. ipſum audite. eſtees mi hijo que rido en el qual me agrado io, ôildes claro que ſignifica obedecer, y- que dice obedecelde, yaſi aconſeja el Pſalmiſta Hodie ſi vocem eius audieritis nollite obdurare corda, veſtra. No querais endurecer vueſtros coraçones ôi, ſi oíeredes ſu voz, como ſi dixera oildeſi os habla. En Caſtella no quando ſe manda hacer alguna coſa, y no la hacen en lugar de decir No me obedecen, decimos No me oien, no oien lo que digo.

COPH

Carati, lama ahbai, heina, rimuni cohanai, huzquenai, bair, gauau, Ki, bicſu, oKel, lamo, veiaſibu, etnafsam.

VERSION LITERAL CASTELLANA

Llame mis amigos ellos me engañ-

ron

ronmis Sacerdotes, y mis viejos en
la ciudad se murieron que buscaró
comida a ellos para que tornasen a sus
almas.

COPH

Si quereis ver el fin de mis sucesos
Mirad el que tubieron mis fortunas
La subita mudança de mi estado
La ira del Señor, las soledades
En que me tiene yermala pobreza
Fortaleciendo a mis contrarios siempre.
Y en sordeciendo los amigos mios
Mas no lo fueron mios, de mis glorias
Y de mis gustos fueron
Por esso assi lo quiere Dios tras ellas
Se van de mi apartando
Se a bien venia (bien que tarde viene)
Muerte, que desengaña
De amigos falsos, y de pechos dobles

COPH. Cuph. כוף es lo mismo que cercar. asi Isaaco, en San Ambrosio es Mira, o conclusion. en San Hieronimo. Vocacion. En Canimio Simia. Hasta aqui Antonio del Rio Yo ordeno la letra diferentemente conforme al Zamoren

se

se, quedice significa Fortificar. y esta ra-
çon, porque Cuph. significa Cercar.
y esa es la fortaleza delos pueblos. no-
me aprouecheel sentido propiissimo de-
Canino porno hacer al proposito, y basta
mas propiamente al intento los otros -
Cuph. delqual. Coph. que significa Simi-
a, De donde en el primero delos Reyes
Simia en plural selec Cophim, tecupha
h es circulo, y quiza el nombre dela le-
tra Coph que es derriuado de. Cuph.
como dixe que significa círculo o cir-
cuito ledieron por el que hace la letra
P y aun desta raiz dicen que nace el
llamar alamano Coph. y Cophim. por-
que siempre esta dando bueltas, y no-
saue estarqueda.

COPH

Confieso queel remedio nomefalta
Pornole auer buscado .
Queami necesidad cobedecido
Conimportuna voz amis amigos
Llame no halle ninguno
Que como amigos fueron
Demi felicidad, queya apassado
Todos medesconocen

En-

Engañome con ellos mi fortuna
Y ellos con esperanças me engañarõ.
Pues si quiero boluerme
A pedir a los viejos mas ancianos
Saludable consejo
Y si a los Sacerdotes
Quiero pedir, que religiosos rueguẽ
Al Señor que perdone mis delitos
Hallo que el alimento les esconde
De Dios la justa ira
Y que buscando algun mantenimiento
Con que boluer la alma fugitiua
Al cuerpo: yacen todos consumidos
Dando desi expectaculo espantoso.
A quien (mirad lo que la muerte puede)
Onor, y gloria en otro tiempo dieron

La misma es sin auer cosa diferente esta auersion literal con la vulgata solo difiere al parecer en donde dice buscaron comida a si o para si, para refocilar su alma yo que buscaron comida para si para que tornasen sus almas. y esto ya queda arriba declarado como es lo mismo, y como se ha de entender= Llame mis amigos

gos ellos me engañaron no dice esto
solo para decir como entienden todos
que la dexaron sus amigos Segun The
odoreto, los Idolatras, y egipcios que
esso y a lo auia dicho en la Beth deste
Al faueto conestas palabras Omnes
amici eius spreuerunt eam, & facti
sunt ei inimici. Todos sus amigos. la des
preciaron, y fueron hechos a ella enemi
gos. yo Todos sus compañeros falsaron
en ella, fueron a ella por enemigos. asi
que fuera repetir dos veces vna cosa.
Llame mis amigos ellos me engañ
ron concierta, y depende dela de arri
ba. Justo es el Señor porque me reuele
contra su voca. porque proboque aira su
boca, porque no le obedeci, o no oi su
palabra, como emos dicho. Veis aqui
a ora lo que resulta deno oir a Dios
quando llama aun alma, que no la oi
gan a ella, quando llama en su afficion
No oio a Dios. Pues llame a sus amigos
y no la oigan. Llame a mis amigos, y
engañaronme. y por esso porque lla
maste a tus amigos te engañaron Que
si llamaras a Dios en la tribulacion no
fuera asi tenga algo moral esta conside
ra-

racion, y aduiertase que el enemigo
no engaña, porque nadie fia del enemigo
Ni nadie que haga el enemigo en su ben
gança es engaño solo engaña el amigo de-
quien os fias, por solo que os fias del, el-
ombre que fia de otro ombre fuera deq̃
le mal dice el comun axioma Maledi-
ctus homo, qui fidit in homine. Hace-
tres errores. El primero al ombre Di-
os pues hace con el lo que solo con Dios
y de Dios puede hacer, Hace a Dios -
dos ofensas, pues niene el proberbio le-
cree, quando le mal dice, ni en su bondad
le conoce por incomparable pues no-
fio antes del Asi se hace daño pues fia
del que le a de engañar, o a lo menos le-
puede engañar, y si no puede lo desea.
Y mas sutilmente aduierto que en-
estas palabras Llame mis amigos. Se-
dice que eran ruines, y malos sin aguar-
dar a lo que dice, y engañaronme. Por
que amigo que en el trauaxo aguarda
aque le llamen, y a como pudo se nego
a la ocasion, y siuiene es fuerza de la
cortesia, v disimulado, y malicioso-
cumplimiento.
Mis Sacerdotes, y mis viejos en la ci-
udad

dad se murieron. Seentende mexor-
enmi para phrasi, que como lo decla-
ra Antonio del Rio, quedice que no-
solo tocala hambre alaplebe sino alos-
mas regalados alos Sacerdotes, yalos-
mas biejos, yentiende por biejos los mas
onrrados No aduirtio quan expresa mẽ
te adicho esso, que aquide clara del Rio
Hieremias encste Alfaueto enla Vau.
Facti sunt principes eius velut arietes
non inuenientes pascua. Fueron hechõ
sus principales como carneros que
no allan pasto. Yo, Como cieruos no ha-
llaron pasto, ya concorde estas varias
lecciones Ytambien enla Caph. dice vni
uersalmente lomismo Omnis popu-
lus eius gemens, & quærens panem
dederunt prætiosa quæque pro cibo
ad refocilandam animam. Lasmis-
mas palabras enlatin, y en hebreo a-
qui Veiasebu. et, nafsam, yeula Co-
ph. lehasib., nafes, Yobolui, estas di-
cronsus codicias porcomida para tor-
nar alma, Demanera, quediremos, que
aqui fatigados delanecesidad dauan
quanto tenian pormantenimiento,
para boluer el alma, y agora vltima
men

mente no hallandolo como emos di-
cho para Voluer la alma, mueren, y se-
consumen De suerte que se entendera, q̃.
lo que siente en la muerte de los Sacer-
dotes, y viejos es la falta de las dos cosas
aque vltimamente, podia acogerse, que
eran consejos de vnos, y oraciones de ô
tros, vna arma contra el mundo, el otro, me
dio para Dios. La hermosura, ya se le auia
a quitado Vau, Et egræssus est á filia Si-
on omnis decor eius. y salio de la hija
de Sion toda su hermosura, Las cosas
que de seaua tambien. Jod. Manum suã
misit hostis ad omnia desiderabilia ei-
eius. alargo la mano el enemigo a todo lo-
que de seaba, Sus cosas preciosas tambi-
en se las auia quitado. Caph. Dederunt.
prætiosa quæque pro cibo ad refocilan
dam animam Tambien la auia quitado
los poderosos, y ricos Samech Abstu
lit omnes magnificos meos Dominus,
de medio mei. Quito me Dios todos mis
magnificos de en medio de mi. Solo le-
que dauan los viejos, y los Sacerdotes.
y en ellos lo que e dicho, y estos a ora le
faltan, que aunque como dixo en la Da-
leth. estauan, Sacerdotes. eius gemen-
tes.

tes. Sus Sacerdotes llorando auuenia
consuelo, y compania en sus lagrimas
Que buscaron comida para si para boluer
sus almas, en latin Mis Sacerdotes, y mis
viejos consumidos son porque buscaron-
pan para si. En vna hambre la diligen-
cia de buscar de comer no se yo como se-
a Causal de morirse de hambre. O di-
uino Hieronimo que de misterios-
descubriste en vn porque, y aunque es
verdad que en la hambre antes auian
de sustentarse que consumirse por bus
car mantenimiento, se aduierta que
perecieron, porque siendo los Sacer-
dotes, y los viejos, que se entiende del
consejo que gouierna a cuio cargo está
los pobres, y guerfanos buscaron el pa
para si sin cuidar de los que tenian a su-
cargo, Tambien puede ser causa depe-
recer el buscar mantenimiento pa-
ra si porque no buscaron antes mise-
ricordia, y perdon, y el Reino de
Dios, que es sugracia, que haciendolo
asi tubieran la comida, y todo lone-
cesario. esto claro lo dixo Cristo.
mandando en estas palabras. Quæ
rite primun regnum Dei. & hæc.

om

omnia aponenentur Vobis. Buſcar primero el reyno de Dios, y lo demas ſeos dara avoſotros. Declaralo alpropoſito del cuidado enlacomida que-es lomiſmo de Hieremias. San. Hieronimo Epiſtola ad Nepotianum.

Tambien fue cauſa dequefueſen cõ. ſumidos, porque buſcaron paſto, y porquefue para boluer el alma o refocilar el alma, oſea lavida como-quiere Nauarrete, yno pararemediar el alma, paramexorar el alma, opara enmendar lavida ſiendo eſto paralo auia de-buſcar paſto.

RES

Rech, adonai, Ki, ſar, li, mchai, homar, maru, nehpaK, libbi, beKirbi, Ki, maro, mariti, mihus, ſiKela, hereb. babaid, camaued,

VERSION LITERAL CASTELLANA.

Ve Señor que anguſtia amimiſ entrañas ſe reboluieron fuetraſtornado micoraçon dentro demi porque rebelde, rebele áfuera demiſ hijos me embiudo la eſpada [el hebraiſmo es deſ hijo] encaſa-

co

como la muerte.

RES

Desuerte me ha dexado
Sola, el Señor; de hijos, y de amigos
Que no tengo aquien buelua la cauecça
Sino es al mismo, que ofendi fiada.
En supiedad immensa
Que tantas veces los pecados mios
An experimentado
Esto le deuo a la pobreza mia
Que de Dios me acordó. Mil veces sea.
Bienvenido trauajo
Que acompañando tal memoria vino

En Zamorense dice que RES. significa Pobreza. y los demas dicen que es berdad. y que significa primero principio ó cabeza quasi רוש. ros שראש. Belarminio mexor digo bien porque Ros con Vau como escribe Antonio del rio es ber-
lo Cal. neutro, y significa empobrecer, Venir a pobreça, y no significa principio como el dixo Ros con Aleph. significa. Cabeça como escriuio Belarminio Pudo-ser descuido del Cardon mas encuidado-so impresor como el es dificil no parecien-dose nada la Vau. y el Aleph. Ros ha-

tam-

tam bien significa Principio, y creo que
Ros conVau, Significa Pobreça, y puede
tomarse por principio considerando-
que el que empobrece se buelue a lo que
fue al principio quando nacio, y a la cabe-
ça que fue Adan pobre y desnudo. mas
baya esto por imaginacion misteriosa
y no por significado propio de la voz.

RES

RUego Señor ati ya que enojado
Tan ta licencia das a Babylonia
Sobre la gente mia
Ya que yo no merezco de tu mano
El perdon que deseo
Quetus ojos piadosos como Justos
Vean mis desuenturas
Alcançe yo que en mis entrañas lean
Las turbaciones mias
Mira Señor mi coraçon Cansado
Que a los pies del dolor rendido yace
Toda tristeça a soi pues que no hallo
Ningun lugar sin miedo
El temor me acompaña a toda parte
Aun fuera me amenaçan
Los filos enemigos
Se dientos de mi sangre

Yden-

Y dentro de mi misma
Mil domesticas muertes disfraçadas
Espias me tienen puestas a la Vida
Y la hambre inçufrible
Sin perdonar ninguno
Qual Angel a quien Dios ármo de muerte
Contra los pueblos todos
Solicita consume quanto halla

RES. Doctamente ordena este Capitulo, y los de antes Figeiro, onor de España, y singular ombre en la lengua Hebrea. conto do quiero repetir lo que el aduirtio aqui.
Ve Señor porque soi atribulado. Ve Señor que angustia ami. letra hebrea desnuda, como Hierusalaim no oio a Dios que la hablo, y por esso prouoco. aira su Voca. Quia os eius adiracundiam prouocaui. y como para Castigar esto en la. Coph. Permitio Dios, que llamando ella sus amigos la engañasen Vocaui amicos meos ipsi deceperunt. me. aora desengañada, ya de todos se buelbe a Dios, y le llama con las palabras citadas, Remito a Figueiro aquie quisiere uerlo docto, y piadoso sobre esta

esta letra, Donde Nauarre solo aduier
te que Venter, sumitus pro corde, ypor-
entranas. Sea asi, ymexorpor entranas,
que asi lodice la Voz hebrea Largamen-
te abla, yconla dotrina, yvaria leccion,
y agudeça que suele Antonio del Rio do-
ctissimo Castellano. Sigue a Figueiro e̅
la orden aunqueyono conuengo conel-
en decir que Venter meus conturbatus-
est, 1. cormeum subversum, serefiera-
por similitud adolores delparto. Bien
que eso suceda creo quecsta claro assi Afu-
era damuertela espada, yencasa dentro
dice ai como muerte. Llora aqui cumpli-
do Ieremias loque almismo pueblo auia
por las mismas palabras profetiçado-
Moisen cantico. 2. Foris filij serbabit
eis gladius, atquempenetralibus pauo
id est, venter meus conturbatus. vden-
tro comomuerte, porque elmiedo es se-
mejante. Estorefiere aMi vientre esta
conturbado, y mi coraçon subuertido.
Las quales cosas sondentro delapersо-
na sea entranas comoselee en hebreo-
o loque San Hieronimo dixo que-eslo-
mismo, y sitodos concuerdan, que lo
que ay dentro comomuerte, espeſtena

cida

cida de la hambre que siempre la trai-
cosa dara es que las enfermedades de-
peste, o mortales conloque lo son, y dan-
muerte es conturbar el vientre, y rebol
uer, y turbar el coraçon, yo leo entra-
ñas veese esto enque en las fiebres pu-
tridas como dice Fracastoro como ota-
bardillos, y peste, no se ade curar por-
la euacuacion de la phlebotomia, Si
no preseruando no llegue el ueue-
no del mal al coraçon ni a las entrañas
Pagnino adonde la Vulgata Contur-
batus est venter meus lee viscera.
mis entrañas se incharon. y es señal o
mortal en las enfermedades. Hipo-
crates, Epidemi Tere. asi. Appoloni-
us in Abderis rectus longo tempore-
sub ferebatur, erat autem tume facto
viscere. Y si se entiende vientre con
San Hieronimo por las mismas pa-
labras, que dice conturbatus est ven
ter meus. Dice dandola por la prime
ra señal mortal que uio en este mis-
mo al fin del propio capitulo Huic-
perpetuo ex quo ego hominem vi-
di alvus turbata fuit. Tubo turba
do el vientre. Asi que es claro q̃ ala

ala letra son conturbatus venten &.
con subuersum. causa de enfermedad
mortal, y siquisieremos sauer porque a Hie
rusalen se le hincha, no se le turban las en-
tranãs. El mismo Hipocrates en los epide
miales sesto. y sobre el Galeno respondien
tratando de las cosas que aprouechan ã-
los articulos, o coiunturas, y alas carnes
y alas entranãs dice la sauiduria por Hi-
potrates labor articulis, & carnibus,
cibus, & somnus visceribus. el trajo en-
tiende Galeno el exercicio aprouecha, y-
aumenta, y es fuerça las coiunturas, neruios,
y gueslos, y las carnes la comida, y el sueño
aprouecha, y es fuerça las entranãs. que
a nuestro proposito pues es claro, que-
si esto aprouecha que lo contrario daña
las entranãs, y las conturba, que es lo-
contrario? el desuelo, y la ambre, que son
las dos cosas que padece Hierusalain y q̃
todos confiesan, y ella misma lo adicho a-
rriba. Que no adormido de noche por llo
rar en la Beth, Ploransſ ploravit in nocte
ett̃, la ambre en la Vau, Facti sunt princi
pes eius arietes non inuenientes pascua
y en otras muchas partes lo adicho, Lo de
mas declara la periphrasi, muchas co-

sas-

ſas aqui deuotas Figueiuo, y Martin-
del Rio.

SIN.

SAmhu, Ki, nenachah, ani, en, menahem
h, Kol, oibai Sainhu, rahati, ſaſu, Ki,
atah, aſita, hebeta, tomKarata, veiihu.
Kamoni.

VERSION LITERAL CASTELLANA

Oieron, queſuſpiraba yono conſola-
dor, amito dos mis enemigos oieronmi-
mal. holgaronſe porquetuſo hiciſte tru-
xiſte dias quellamaſte, y ſean comoyo.

SIN

Siendo Señora eſtoi como Viuda
Vine llena de pueblo, y eſtoi ſola
Princeſa fin de Reynos, y ciudades
Y ya eſtoi tributaria
Veo miſ hijos cautiuos
Muertos los poderoſos, y valientes
Los doctos, y los Santos
Lagrimas veo enmis ojos
dentro dmi lamuerte
Fuera las amenaças dela eſpada
Quando contra la flaca vida mia
Militan el eſpanto, y lapobreça Apren

Aprende, o tu, quemis desdichas miras
Con alma confiada
A temer dela suerte los sucesos
Pues la misma mudança
Quemetruxo amiseria
Podra dentretumal fundadas glorias
Traerte aqueme agas compañia

SIN

SIN. enel Zamorense. Mutacion. en. Isaaco Aprende, en Caninio. Diente. esto Antonio del Rio. Diuersamente ordenado.

SINAY.

Solo por aumentar mi sentimiento
Llego la voz delos pecados mios
A los mas apartados
No ignorō midolor ningun oydo,
Ni menos vbo alguno
Que diese por respuesta algun consue
lo
Y asta en esto se vee mi desuentura
Pues es doblada pena
No allar remedio a mal, que sauen todos
Y por doblar mis quexas
Mis lagrimas ardientes
Buscaron amis propios enemigos
Y con la nueba de mis graues males-

Lisonjearon los oidos Suyos
Yamicautiuidad fiestas hicieron
Ypara dar disfraz asumalicia
Hypocritas surisa disculpaban
Con decir, que era Justo
Mirar convista alegre
Las cosas quetu haces
Pues yo espero Señor, quetrairas
tiempo
Enquesus intenciones las castigues
Tumetrairas amiqueaora lloro
Mientras ellos alegres sediuierten
Ensus Lagrimas propias
El dia del consuelo, quemefalta.
Veranse ami enla pena semejantes

Oieron quesuspirauayonoconsola
dor ami. SanHieronimo Oieronpor
quelloro. Diuinamente enlatin.
el quia. deSan Hieronimo lotradu-
ce, ylodeclara diciendo Oïeron, esver
dad. Mas porquelloro no ay quienme
consuele ami Como sidixera conso
laranme sinollorara, ymevieranpros
pera. Asi enHebreo supliendo Oierõ.
quesuspirauayo, y poresso. no consola
dor ami. Queclaro sevee desatado-

el-

el hebraiſmo. Samhu, Ki, nachah. etc.
Todos mis enemigos oyeron mi mal.
y ſe alegraron porque tu lo hiſte San
Hieronimo yes porque los enemigos.
ſolo oien lo que deſean, y como deſean-
mal, ſolo oien el mal. que el uien nile cre-
en. Lo otro el bien pocos le oien porque
pocos dicen bienes de otros los males pre-
ſto ſe ſauen, ſepregonan ſe aumentan
y ſe creen de todos. Se alegraron porque
tu lo hiciſte. No dice bien Figueiro que a-
qui ay repeticion porque al principio
entiende delos buenos, quando dice Oie
ron que lloro, y delos amigos, y no v bo-
quien me conſolaſe eſte trabajo de claro
mi perifraſi, aora trata delos enemigos
que no ſolo no conſolaron ſino que ſe hol
garon del mal. que es la maior enemiſtad
Porque tu lo hiciſte Repruebacon ra-
çon doctiſſimamente Figueiro la ex-
poſicion de R. ſelomo Yyo no ſigo la ſu
ya, ni la de antonio del Rio, ni Nauarrete
y difiero en el comento de mi para Phraſi.
Digo pues, que ſe entiende, y ſe holgaro.
porque tu lo hiciſte, que no podra negar
Ieruſalain que es mala, y que lo merece pu
es Dios la deſtruye, que no hece nada-
ſin

ſincauſa como quien dice. No dira que-
noſotros con inuidia v con enoxo la a-
tormentamos, que Dios lo hizo enquin
no caue nada de eſſo. A daromemas Ale-
graronſe porque tu lo hiciſte. como dan-
doles vengança, y eſcuſandolos de traba-
jo, y guerras. con lo qual juſtifican los de-
ſeos, que tenian de mi deſtruicion pues tu-
la hiciſte que eres Juſto
Truxiſte el dia de ſu conſuelo, y ſon he-
chos ſemejantes ami. [Yo.] Truxiſte-
dias que llamaſte, y ſean como yo.
Sobre eſte preterito Truxiſte el dia de
ſu conſuelo. y eſte preſente, y ſon hechs
ſemejantes ami. Ay diuerſos pareceres,
y ninguno le declara literalmente-
a San Hieronimo ſino trocando los tiem-
pos. Yo primero le declarare ſin alterar
las palabras. del doctiſſimo Santo doctor
que refiere los ſueños de algunos.
entiendeſe Aſi. Truxiſte el dia de con-
ſolacion. entiendeſe para el enemigo.
y ſon hechos miſ ſemejantes, pues ſon-
malos entener por conſuelo el daño,-
y mal del enemigo. Que manda Dios q̃-
amemos preceto que aun Plutarco alcã.
ço, Pues dixo en el dialogo diferencia-

del-

del amigo, y del adulador, que se auian de estimar en mas que los amigos. En mi discurso dela Priuança largamente.

El sentido literal Hebreo doctissimamẽte le ordena con estos tiempos, y letras Figueiro, y Antonio del Rio, y responda mos a Nauarrete que prolixo aqui mas que docto quiso torcer a su interpretacion el lugar de Judas Math. 26.

Para prouar que en la escritura se toma muchas veces preterito por futuro, dice el lugar.

Ve autem homini illi, per quem filius hominis tradetur. Y respondiendo Judas q̃ le vendio dixo Numquid ego sum, Rabi, Ait illi Iesus, tu dixisti, aqui Nauarrete afirma que tu dixiste. se entiende por tu dices futuro tu lo diras quando despues de uendido lo confiese, como lo hiço. delante de los Sacerdotes. Mal lo miro Nauarrete porque el lugar ni le entendio. porque se dixo como le declaran, los expositores, ni como se ade entender, y muestra que no entiende otros, o que no se acuerda dellos. dice Cristo. Ai de aquel ombre por quien el hijo del ombre sera entregado, y respondio Judas, Porventura yo soi Rabi. dixo.

xo Criſto Tu lo dixiſte. aludiendo con ſuma ſabiduria a las poſtreras palabras deſpuesta. Pues quitando el num quid. dice ego ſum Rabi. Yo ſoi Rabi Que Dios a todos los malos, y cauilosos los hace condenar con ſus miſmas vocas. Esto ſe ve claro en otros lugares. In contextu Ioannis. 18. Math. 26. Mar. 14. Luc. 22. Dixo el ſumo Sacerdote Adiuro te per Deum vivum, vt dicas nobis ſi tus es Criſtus filius Dei benedicti. Ieſus autem. dixit. illi, tu dixiſti. Porque quando dixo vt dicas nobis ſi lo que ſe ſigue afirma, que es hijo de Dios bendito Tu es filius Dei benedicti. y porque ſe vea, que es comun frasi de la diuina ſauiduria para combencerlos con ſus palabras. y con eſte exemplo ſe ve ſin reſpueſta, que contra Nauarrete ſea de entender aſi. De voca del miſmo Criſto en el conteſto de Matth. 27. Luc. 23. Marc. 19. Dixerunt. autem. omnes tu ergo es filius Dei? qui ait, vos dicitis, quia ego ſum Refiriendoſe a lo que auian dicho. y en el contexto. Ioannis. 19. Math. 27. Luc. 23. Marc. 19. dice aſi para vltima prueua Dixit ergo ei Pilatus, ergo Rex eſt tu? Reſpondit ei Ieſus tu dicis, quia rex ego ſum.

Porque asi lo dixo sin entender lo que dixo. asi que es frasi vsada, en todas estas oraciones de Cristo para ensenarles que quando burlauan de su magestad sin entenderlo le confesauan por verdadero Dios, y la declaracion destos lugares vease en las tablas, y omilias de Thome Beauxamio. y enquanto al entender el preterito por el futuro sin los exemplos de Nauarrete a la letra lo declaran doctamente los dos Martin del Rio, y Figueiro= Destruiras los seran semejantes ami, y trairas en sucaida el dia de mi consolacion. No sea deseo de que les suceda, yo lo entiendo profeticamente q̃ les anniuncia Mirad que aueis de veros como yo, y que me a de dar Dios consuelo con buestro castigo, o con darme compañeros en el mal. Solatium est miseris socios habere penantes, Aqui Antonio del Rio aduierte quan comun, y cierto era el baticinio del que se moria, Patroclo vaticino a Hector la muerte muriendo, y Hectora Achiles la suya. y agora Hierusalaim a sus enemigos.

Tabo, col, raahtam, lesaneKa, vehoLel
lamo, Kahaser, holalta, li, hal, col, pesa-
hai, Ki, Rabot, anhotai, belibi, dabai,
VERSION LITERAL CASTELLANA
Entretodasu malicia delante deti, y ô-
bra aellos como obrasteami sobretodas
misinobediencias, quesemulnplicaron
miss suspiros, ymicoraçon doloroso.

TAHV

Termino, y plaçobreue
Tubo mi persuadida confiança
Enherror acauaron mis herrores
Soi fabula del mundo
Y alos que han devenirsere enprober-
uios
Escarmiento eredado,
Y la cruz, que adeser atodos gloria
En mi sera señal demi castigo

En San Anbrosio)s\ es herió, o acabó.
en San Hieronimo señal, enel Zarno
rense espanto Siriace en Isaaco escri-
tura en Caninio Crux en otros Termi-
no. Porque antiguamente las cruces
como agora las horcas seponian enlos co
fines, y terminos deai los Latinos ala-
crux

crux. gabalum, quelos Hebreos תּ
de Tau. que es acauar, ser termino, asta
aquí Antonio del Rio. Aduierte que la
forma de la Tau antigua era la cruz, y q̃
en Castellano tiene la propia forma la
T. o Tau. de Cruz y en Hebreo tiene la
de horca, que aora vsan por lo qual el nõ
bre de cruz se vsurpa en Latin.

TAHV

Todas las culpas suyas
Tienen de entrar delante de tu cara
Haras Señor con ellos lo que hiciste
Conmigo por pecados infinitos
Alegrarme e sobre ellos
Porque tu lo hiciste
Como ellos sobre mi sean alegrado
Justificarte as en tu castigo
Mientras arrepentida, y lastimada
Agena de consuelo
Con sus piros ardientes
El coraçon atanto mal rendido
En llanto se desata por mis ojos
De la tristeça enferma persuadido

Entre toda su malicia delante de ti se entien
de no que de see, que castigue alos otros si
no-

no que profeticamente como anota doctissi
mamente Figueiro. Dice que vendra dia ẽ-
que entre toda sumalicia delante dela cara
de Dios y a declaramos arriba como el vẽ.
dimio. esta mas expresiuo quelas demas
versiones. Declaran Figueiro, y Nauarre
tesutilmente estaletra, y mas que todos
Antonio del Rio venerable español, To-
dos concuerdan enquese entienda pro-
feticamente Aunque Figueiro dice que-
se puede entender a la letra por ser lici
to desear castigo alos pecadores. Pero de-
manera que el deseo del que desea nose
refiera a la pena del ombre Mexor, aña
do nose refiera al hombre, sino a la Justi
cia del que castiga. segun aquellas pala-
bras Lætabitur iustus cum viderit Vi-
n dictam, Alegrarsea el Justo quando-
vea la vengança. Y en el cantico de Moisen
dice Dios Et retribuam vltionem inimicis
et iis qui oderunt me retribuam, inebriado
sagitas meas a sanguine, & gladius meus
comedet carnes a sanguine vulneratorum
ā captiuitate a capite principũm gentium
lætamini cœli simul cum eo. et adorate e-
um omnes angeli Dei, lætamini gentes cum
populo suo Quoniam sanginem filiorum
vl.

vl cifcetur. Luego olgarfe como emos dicho del caftigo del malo eslicito. Declaremos, mexor puede defear vno mal al malo, como? no-mal al ombre fino mal al vicio del ombre. olgarfe deque la Juftitia caftigue el vicio. del hurtar pero no el ombre, mirando ael- con rencor. Efto es loque enotado fobre el- primer Alfabeto de Hieremias, tocante ala- propiedad dela lengua, y defenfa dela Vul gata. Creo ay mas cofas deque pedir perdõ quegracias enefte papel.

NOTAS IMPORTAN TES ASSI PARA CREDI- TO DESTA PERIPHRASI.

COMENTARIOS COMO PA RA ENTENDIMIENTO DE Algunos Lugares tocantes al Hebra ismo:

AUTOR

Lizenciado D. Francifco Comez de Quevedo y Villegas.

Lo primero que hara nouedad alos que igno
ran la lengua Hebrea es porque estando escri
to יהוה IEHOVA selee אדני Adonai Di-
os. siendo diferentes letras. Para declaracio
desto, emos de examinar el principio, eti-
mologia, y significado, y vso desta voz IEHO-
VA. que dicen vulgarmente. Tres nombres
ay en los Hebreos. τοῦτος. otros dicen
que quatro el primero es יהוה que no tiene
propios puntos, y por eso no se puede leer, ni,
pronunciar. el segundo es אהיה Sere. o soi;
y leenlo EHEIE. El tercero es יה IAH.
nombre de dos letras el qual se halla en la pos-
trera silaba de HALLELV IAH. El quarto es
הוא el, o el mismo. ὁ αὐτος assi bueluē
los Griegos. Psalm. 102. 18. Y este es el pri-
mer atributo de la diuinidad en Platon-
ταυτόν Pero dudo del nombre HV. y la-
causa de la duda es del lugar de Isayas. 42.
8. Yo Señor. Hu. Hues mi nombre. Dice el-
docto Drusio, que se puede boluer antes que
se deue Ego Dominus ipsum est nomen me-
um. nempe הוא; que precedio, y no tiene-
racon porque. Lo mismo, y menos aspera-
mente hace la vulgata, quando dice Ego-
Dominus hoc est nomen meum. Pues se refi
ere al Dominus que dice. Es desta opini-
on

onmia Pedro fabro eneste mismo Lugar
en el Dodecamenon. Ai quien dice que.
אהיה es יהוה quitadas las dos postreras le-
tras in More Nebuchim. lib. 1. Cap. 62.
Similiter nomen duarum literarum qu-
od est Sumptum a nomine quatuor litera
rum, est de ratione firmitudinis essen-
tiæ. Palabras son de Mosis Egipcio hijo de
Maimon. EHEIEH. Sere, o Soi, es entre-
nosotros, y HEIEH. Sera, o es. Dios dice co-
mo queda dicho en el comento Sum.
quisum. y en otra parte EHEIE missit-
me. id est. אהיה que consolo mudar vna-
letra, que es alargando la. IOD. hacerla
VAV. es el propio nombre de Dios q̃
llaman IEHOVA. יהוה aquien del nume
ro delas letras llaman τετραγραμματον.
al fin que deste nombre IEOVA,
pronunciado assi contra toda la religion
de la lengua se forman HE EIE. y IAH. y-
HV. y aunque es verdad que fuera de-
IEOVA. ay otros nombres de Dios de qua-
tro letras como en Griego ϑ εος. en He-
breo אלהים. en Latin. Deus. Solo deste ine
fable se entiende la Palabra Tetragramma
ton. Asi se llama Eptagramnaton el nom-
bre que tiene siete letras. como οσγιλω
y

πλυρὸς. Interprete Hesichio. A quise acu
erdan algunos del Tetractin de Pytagoras
porquien solia Jurar. Asi se acordo del-
ensus versos de oro. παραδοντα τετρα-
κτὶ ἡ las mas veces, quelos Hebreos habla
n del nombre de quatro letras le llaman.
SEM. HAMMEPHORAS. vt Rabi Salomõ
llamado Pharsandatha, quequiere decir-
interprete de la ley. Leuitico 24. 11. et nun
cupabit nomen. Scribiendo que por nom-
bre se ade entender nombre propio el qual
es. SEM HAMMEPHORAS. auditum, ei e-
Sinai. el interprete del libro que se llama
Morene buchim, le llama nombre apartado
como si fuesse שֵׁם הַמְפֹרָשׁ pues es A-
parato de cuyo nombre da causas el hijo de-
Maimon, autor del libro por estas palabras
Todos los nombres del criador son tomados
de sus obras fuera de vn nombre que es el-
Tetragramaton, el qual es propio suio, y-
por eso se dice nombre apartado, porq.
significa sustancia del criador con pura sig-
nificacion, en el qual no ai participacion. Los
caldeos dicen Meparas, et Habetur aid. 13.
18. adonde en Hebreo dice Pelijs. lo qual Ra-
ui Dauid interpreta escondido, oculto, guar-
dado, que no se puede a conocer. el mismo

Meparas declara por apartado, y diuidido, que no se puede saber luego מפרש = מט se dice porque esta apartado de la noticia de los ombres, y si ay lugar a las conjeturas se podria leer Maperas, id est. admirable, de donde מפרש milagros. Meparas, y meporas son Synonomos, esto segun Pedro Galatino quiere decir expuesto. y declarado, y es mexor interpretacion porque Peres quiere decir Interpreto. expuso de aqui Mepares interpres. Esto assi prouado, busquemos la causa de esta interpretacion. R. Selomo llama SEM HAMMEPHORAS. porque es declarado de los expositores por adonai, y Pedro Galatino de Arcanis Catholicæ veritatis lib. 2. Cap. 10. escriue assi. El nombre Tetragramaton, por esso le dize SEM HAMMEPHORAS. o expúsito, y declarado porque entre los Hebreos por el nombre de doce letras, y el de quarenta, y dos le traducian. Caldeus paraphrastes Canticorum. 3. el nombre grande se declara por setenta nombres, no parece, q̃ el numero, esta cabal, porque faltan dos para setenta, y dos sobre esto Galatino

lib.

lib. 2. cap. 17. el miſmo exprime aſſi el nombre dedoce letras. יהוה, ודיוח, הקדש, אל, אב, לא, ב, אב, ab. ben, veruach, haK, ados. Padre, Hijo, y eſpiritu Santo Tambien le interpretaremos aſſi אדני אלהים הוא Adonai. elohim hu. Dominus Deus ipſe eſt Del nombre delas quarenta, y dos letras, quedeclara el Tetragramaton eſcriue aſi Moſc. Egipcio el nombre de quarenta, y dos letras, es Santo ſegun dicen los Sauios, y ſantificado, y no ſe declara ſino al ymilde, y queapaſado ya dela media edad. Deninguna manera alpendenciero, o ebrio de peruerſas coſtumbres, ſino al afable qualquiera que cree Aſi lo entiendo yo no como Druſo la ciencia deeſtos nombres, y ſeguarda en el, y leguarda a el con limpieça, es amado de Dios, es inuidiado delos infiernos, y eſta libre de ellos, y eſtemido delas criaturas, y ſudotrina es perpetua en ſumano, y tendra dos vidas, la preſente, y la futura, Dice pues Galatino queeſte nombre. eſte. אב, אל, בן, יהוה, אהדאל, ודיוח, הקדש, אל, אב, לא, שלשהלהים, כיאם, אל id eſt Pater Deus. Filius Deus. Spiritu Sanctus Deus.

us. verum non tres Dij, sed vnus Deus. Demas desto Galalatino ex Rabbenu Haccados, y despues del Forstero, en su dicionario Hebraico ponen asi el nombre de quarenta y dos letras.

Ab elohim, ben elohim, vach, haKados, elohim, scelos cha, beechad beschelosca, Que quiere decir. Pater Deus, Filius Deus. Spiritu Sanctus Deus. Trinitas in vnitate, et vnitas, in Trinitate. Assi que por estos nombres se declara el Tetragrammaton, Falta que el nombre IEOVA. IHVH. los Cabalistas le declaren por la ש. como escriue Reudino lib. 1. Artis Cabalisticæ y en el tercero refiere, y colige de la significacion de los numeros por las letras Hebreas que este nombre יהוה contiene setenta y dos letras. La raçon pues de no pronunciar el Tetragrammaton declara Galatino, que es antigua assi Porque es Dios Trino. y vno, el qual es de todas maneras inefable y incomprehensible, y como por este nombre se significa assi. Por esso el nombre es llamado inefable por esso los antiguos Judios desde aquel Mose grande enseñados, para mostrar esta inefabilidad de-

la

la diuina Trinidad, y vnidad. mando, que, este nombre de ninguna manera se pronunciase sino que en qualquiera parte que se hallasse en su lugar se leyese Adonai que quiere decir Señor. Pablo de Santa Maria Bruxense, trai otras dos raçones, estas son sus palabras, en lugar del Tetragrammaton, que a nadie era licito pronunciar sino al Sacerdote en el templo, adonde quiera, que se ponia leian pronunciando Adonai, que es nombre, que significa magestad, sumo dominio, o potestad. La qual mudança parece ser hecha conforme a raçon, por dos cossas. Primera porque el nombre instituido por Dios, se tubiese en mas reuerencia, Lo segundo, porque la verdad deste nombre no la podemos nosotros conocer, sino por la summa potestad, que en sus efectos resplandece, lo qual como e dicho se significa por este nombre Adonai, como se a dicho, y poresso andubo doctissimo interprete San Hieronimo, porque dõ dequiera que hallo este nombre bolbio el latin, Dominus. laqual es translacion de Adonai, y no de Tetragrammaton.

Hasta aqui Don Pablo de Santa Maria Pronunciaba el Summo Sacerdote el nõbre

bre Tetragrammaton en el templo en el dia decimo Thisri. el qual era el dia del ayuno dela expiacion de donde salio el nombre de Dios. Chippurim. el qual oi pronuncian en las Sinagogas con grande vmildad. Nicolaus. exo. 6. 3. Tiene se por tan Santo el nombre Tetragrammaton, que solo puede ser nombrado en el templo del summo Sacerdote, y en las vendiciones solo, que se hacen en el templo. Dice lo mismo el Burgense exo 3. Moses egipcius in Morene buchim parte 1. cap. 60. Todos los lugares, que cita Druso para dar raçon de dudar en siera licito á otro, que al Sacerdote pronunciar el Tetragrammato son de conjetura de uil, Como. Num. 6. 23. Dic Aharoni, et filijs eius. porque se sigue Bē decireis a sus hijos, y no dice porque raçon se sigue. solo lo apoia la glosa del Talmud alabada por Galatino, que dice Cum Semhammephoras, o con su pronunciacion. Despues lo refuerça con que dixo Dios a Moisen Nomen meum ponetis super eos. Lo qual declara á sugusto Rabi Salomon Bendecireis los por el nombre declarado. Pero ningun lugar dice tal cosa como soño Druso para hacer otro capitulo mas. y poner otros dos, otres autores ellos es sin duda, que nunca se pronuncio del pueblo

blo, sino en bendiciones, y el dia dicho en-
el templo, Dexose de pronunciar en el tẽ.
plo segun las palabras de Moisen Maimoni-
des en Galatino, en tiempo de Simeon-
Justo, (estas son sus palabras) lib. 2. cap. 9.
esta vendicion con el nombre de quatro le-
tras que contres de dos de entrambas ma-
nos derechos, y dos vaxos, para mostrar-
la trinidad de las diuinas personas sign
ficada por el mismo nombre en Simeon-
Justo que a Cristo niño truxo en las manos
se acabo de todo punto. Como en el mi sino-
lugar lo asegura, y testifica el mismo R. Mo-
ses en el mismo lugar con estas palabras. ex-
quo mortuus est Simeon Justus, Cesaron
sus hermanos Sacerdotes de uendecir alpu
eblo con el nombre de quatro letras. y despu
es del vendecian con el nombre de doce le-
tras Aqui Druso con mala intencion, y peor
fundamento dice. que ó el se engaña, o este
Simeon Justo de que habla, es el que viuio-
en tiempo de Alexandro. del qual desta=
manera Abrahan Dauid en su Kabala, y-
el lugar, ni trata de si dexo el nombre de-
pronunciarse. solo compara, tiempos, y da
vna geanolojia. Dice despues el engañado

Dru-

Druſo que de nada le conſta, y es aſſi. Pre-
guntoyo aora. Que te mueue a dudar, que fue
ſe eſto en tiempo de Simeon, que tubo a Cri-
ſto en los braços, ſi as viſto el lugar expreſo
ya ſea deſcubierto tu malicia Druſo, el ſer he-
reje, y obſtinado, y conocer el miſterio, y no-
le creer, y aſſi para que no le ignoren, y aque-
le eſcondes, y para mas prouança de la buena
opinion quiero decirle.
Fue Juſto que deſde que Simeon tuba a Di-
os en las manos no vendixeſſen mas con
los tres dedos de cada mano, repreſentan
do el nombre ineſable pues tenia ya ech-
las manos al miſmo ineſable Señor, y no
era neceſario la figura eſtando ya el miſ-
mo Dios hecho declaracion de ſu nom-
bre eſcondido. Y fue Juſto que deſde alli
vendixeſſen con las doce letras por ſer-
declaracion del miſterio que aperſua-
dirnos por fee vino vna de las tres perſo
nas. Eſto no cree Druſo. y dice que el con
jetura que ſe dexo de pronunciar en
el templo deſpues que le deſtruyeron:
ya emos dicho la leccion antigua de ה
והי; veamos aora la moderna vnos-
leen IEHOVA, otros IEHOVI, IOVA. qui

tan-

tandola. H. assi los antiguos Juda por Jehuda. יהוד y solo tiene de diferencia estar en abrebiatura comoquiera que entrambas liciones sean malas, y corruptas. El primero introduxo este herror Galatino, y el segundo Fagio. Digo pues a los doctos, que la JoD. no se suele leer conchates çcgol. nila. he. quietarse en. hiric, pequeño. Ase de entender assi, que quando el Tetragrammaton se escriue יְהוָה se a de leer Adonai, y quando se escriua יְהוִה se a de leer אֲדֹנָי esto quisieron los Masoritas si añadieron las vocales, sies asiquelas añadieron. ellos. Aqui Julio Cæsar Scalijero sobre el primer libro de las plantas de Aristoteles dice assi. Del Ioua salio nuestro Ioue. Pero sino es en latin no hace la sutileça mal-soñada, que inaduertidamente se atreuio a escriuir. Sic ex eorum Ioua nostrum quoque Iouis fue propagado, y defiende, que assi se pronuncio en el rezo en aquellos dos versos.

Iuno, Vesta, Minerua, Ceres, Diana, Venus, Marſ, Mercurius, Iouis, Neptunus, Vulcanus, Apolo. Yaña de el burlador Escaligero, que nadie entienda quela. S. so-

sobra porque aquella letra en alguntiempo, puesta enmedio del nombre admirable auia de ser nudo, y Junta dela nuebagracia, y dela biejaley, y que cumpliera toda la mistica prescripcion en nuestro Saluador IESVA. Habla aqui largamente elmedico ostentandose Theologo, y dice nuestro Saluador, quele es deagradecer pues para ser sido Apostata habla comedido, y en realidad deverdad Scaligero estos conceptos de IESVA son los cuentos de viejas, queno los versos del diuino Homero. Sospecho, que alabas tanto la, S. porque empieça elnombre delos escaligeros, familia emperrada de canes, mastines, y alanos, ved dedondetomo el fundamento para fundar su opinion, sino devna cossa, que sie es capa de solecismo, y erratadela impresion adeser por fuerça como sevee claro ripio para llenar elverso, vlicencia paraque conste. O quando sea assi, yle permitamos, que Jouis sealomismo que Juppiter. yquesea áora IESVA. Veamos lo que contra estas mal fundadas quimeras dice el docto, y diligente Angelo Caninio Anglarense In historica narratione. donde dice assi hablando con ótro mas docto

que

que Scaligero dequien el lotomo ſinquerer-
lo confeſar. Pienſa. Oſiandro ombre docto, y
ingenioſo pero pocodiligente entratar len,
guas peregrinas) y quiere perſua dir atodo
conprolixa diſputa que eſte nombre יהוה.
יהוה JEHESVH. ſe ade escriuír contodas las
letras del nombre Tetragrammaton, y pie
ſa, queen eſſo ay gran miſterio. y aun pre-
tende que ſequita a Criſto deſu reputaci-
on en lo contrario. Pero nosotros ſino que-
remos admitir los diſparates delos ca-
baliſtas en la religion Criſtiana ni ente̅,
demos queay miſterio en las letras de-
יהוה JEOVA. ni יהושע JESVA. Sino
en la virtud del omnipotente Dios. q̅
conningunas figuras deletras ſepuede
declarar, ni comprehen der porque cre
emos, que es abiſmo de miſterios, A-
eſto ſellega loque Fray Luys de Leon
doctiſſimo Eſpañol dice enel tercer libro
delos nombres de Criſto Tratando de Je-
ſus, y JEOVA. Dice, quepor dos coſas noſe
pronuncia forçoſas, dexadas las miſte
rioſas, y legales, que emos ventilado, Lo
vno porque no tiene puntos. y lo otro por
que como todas ſon letras vocales no pu-
eden hacer raçon, Aunque en Caſtella-
no

no. OVEIA. es palabra significatiua y toda
s sonvocales lasquetiene, y son lasmismas
letras dIHEOVA. antepuestas, y trocadas, de
lugar. Dice, y es admirable congetura, y agu-
da que IEOVA significa cosa es cura, y ex-
plicable y queesta voz se hiço sinpronunci-
acion ni consonantes para nombre inefa
ble de Dios, y aduertirnos, que su nombre
no cabe en nuestros labios, y que es esen-
to de nuestra lengua, y escondido anues-
tra pronunciacion. Vea sobre esto á.
Fray Luys de Leon. el que quisiere ve-
rlo mas en su raiz. libro tercero nombre
Jesus

Boluamos aprouar que no se a de leer.
IEOVA. IOVA, NI. IHEOVI. lo primero con-
que en la escritura se escriben muchas-
cosas que no se leen asi, y es en dos mane-
ras vnas no se leen de ningun modo, y otr-
as no se leen como estan sino de otra suer-
te. Que no se leen de ningun modo אם. 2.
Sam. 13. 33. que se escriue, y no se lee assi
tambien חמש. Ezec. 48. 16. Otras cosas-
se leen pero por otras consonantes de las
que ay en el texto. Como en el. 2, de los Reyes
8. 17. y 36. 12. חזקיהם el qual leen עזקיהם su
estiercol. y el mismo verso Scienche me. y-

se.

selee. Mei mei raglei hem id est. agua desus
pies, y ay lugares infinitos desto entre los-
quales el nombre Tetragrammaton se escri
ue con vnos puntos, y selee con otros, y con-
otras letras. Prueuase que no sea de leer con
la gramatica propia asi porque las letras
יְהוָה quando se ponen delante deste-
nombre tienen deuaxo desi. Patach. como
אֲדֹנָי lo qual se ade leer Badonai
asi יְהוֹה Psalmo. 7. 1. ladonai. y en otr-
a parte יְהוָה vadonai. y no ay aqui diph-
tongo. Como sueña alguno que lee la JHOVA-
contra el vso de la lengua, y contra la gram-
matica. De otra manera vbiera de decir יְהוּדָה
como decimos יְהוּדָה JVDÆ. assi.
in Hierusalen, assi יְרוּשָׁלַם i Juda
lo qual no conuiene, y se ve claro. Tercera-
raçon es porque esta letra ד. Antepu-
esta a esta voz, se nota con este punto, ּ. Cere
como מיהוה. lo qual se leeria Me Adonai
Porque como la Aleph. א no admite Daghes,
por esso Chiree que auia de estar deuaxo-
de la מ. en Tseri. se produce, de otra
manera se dixera Mi JEHOVA. como deci-
mos Mi Juda, y mimin. a la diestra, y mi Hi
erusalaim, la quarta razon es porque-
despues de este nombre יְהוָה las letras

כְּפַתְּבֵר se señalan con Daghes. como en el
Psalmo. 1.6, 7 יְהוָה יְהוָה yel treynta, y quatro
verso 2. יְהוָה בְּפִי loqual no se hiciera si-
se leyera Jehova. hacese porque se lee Ado-
nai. en cuio Iod. se educe por Mapic assi.
que de ninguna manera quiescat Assi lodi
go aunque es consonante, Pero precedie.
do la vocal se es fuerça como la vocal en.
el diphtongo. esso llaman Mapic Iod.
Suele se en estas letras poner despues
del Mapic Daghes. De otra manera sucede-
precediendo letra quiescente Porque entõ-
ces es Raphe. blandura esenta de Daghes.
Assi nos enseñaron a leer los Massoritas co-
mo Criticos delos Hebreos. Pues se entiende q̃.
ellos inuentaron los puntos, y assi los Calde
os, Arabes, Persas, Etipas, y todos los Para-
phrastes, todos de comun parecer buelben
este nombre Tetragrammaton por לי que va-
le Adonai o eloim delos Arabes, El Burge-
se lo dice sobre el Exodo, los Griegos no siem-
pre buelben el Adonai κυριος sino al-
gunas κυριε ὁ, κυριε ὁ repitiendo vn mismo
nombre contra el preceto delos Massoritas,
que manda, que tras Adonai se lea por Heloim
el Tetragrammaton, y tras el Heloim por-
Adonai. Assi que concluimos, que yerran con
tra

tra la lengua, y la religion los que leen el
IEOVA.
Los Padres Griegos leyeron por יהוה IIIII.
y es escritura, que oy se tiene en Procopio Gri
ego sobre Iesaias. Fue tomada segun parece-
ex edicione exemplorum Origenis en la-
margen del sexto del propheta siempre-
esta IIIII, adonde en el original se lee יהוה
y en el Griego τὸν LXX κύριον hablo de
Procopio, que suo, y interpreto Cruterio.
Que causa pues daremos a esta leccion, o es-
critura por ventura la de Postello? en el al-
fabeto de las doce lenguas dice assi, el gran-
nombre de Dios Tetragrammaton conuie-
ne mucho en los exemplares Griegos con-
III III dos veces Iodin, como pintan los Sa-
maritanos, a cen vn nombre inefable IEO-
VA. o Adonai. lo mismo hacian con ellos assi
III III. y oi es vso entre ellos expresar assi
el Tetragrammaton, esto dicen, los Sama
ritanos escriuen el nombre Tetragram-
maton por dos veces IODIV. desta manera
III III como los Caldeos por dos ? ? de don-
de en los libros de los Griegos. IIIII. se-
tiene por Tetragrammaton. Tengo por-
mas verdadero el parecer de San Hiero
nimo, que lo deduce del caracter Hebra-
ico

ico porquela IOD. yla vAv tienen semejan-
ça conla lo ~e & como la He con ñ Gri
ego. (Mexor seleera IIIIn, queIIIIII. para
IHIH) Las palabras de San Hieronimo -
estan enla Epistola. 136. a Marcela. El nom-
bre Tetragrammaton se escriue conestas
letras IoD HE VAV. HE. Loqual no lo endo
algunos porla semejança delas letras, ha-
llandolo enlos libros Griegos leyeron PI.
III III sea conjetura, que como quedo dicho
el Sacerdote quando nombraba el Te-
tragrammaton para echar la bendicion
tendidos tres dedos de cada mano la ẽ-
chaua para significar el IEOVA que retra
taron la bendicion III III y ch ella el nõ.
bre, que sino era para bendecir no se e-
chaua, y aduierte, que en latin es el IE-
HOVA. IIIII. porque la ה hebrea, es latī-
na II y la I. y la V. antigua, y aun moderna
U. u. y assi en latin casi nada mudado es el
יהוה Dice Pedro Fabro en el Do decame-
non Quos etiam errore lapsos in co ar-
bitror. Pienso que todos estos Rabies e-
rraron en pensar que este nombre TO IE-
HOVA no se deriua como se pueda bien
deducir de HAVAH verbo sustantiuo,

que-

que enlos Caldeos, ylos hebreos significa SER. alqual nombre añadiendole, IOD. forma ד
הוהי= como sahac. Is hac. y de Acab. Iacob. sino es que alguno quiera referir aquel IOD. al otro nombre de Dios Ia el qual de la misma suerte deducido. de HASA. significa essencia de Dios. y aunque llanamente concedamos a Goropio Becano que no tiene mas virtud el Tetra γραμματον que otro qualquier nombre de Dios y que no conbiene mas a Dios que el θεος delos Griegos, vel ENS delos latinos. Pero como significan por ellainefable essencia de Dios, que solamente, y conberdades, yauersele Dios dado a Moisen quando dixo yo soi el que soy. sele a dedar mas veneracion demas desto ael susurrado enlas orejas de Nechephris Rei de Egipto por Moisen. Cayo el principe al punto desmayado, y medio muerto, que fue necesario que Moisen le esforçase para que viviese De aquitenemos que IEOVA por su Rais sicnifica SER. Yes de aduertir que Cristo que era Jesus, o IEOVA, y que auia dicho. Yo soy e que soy, a Moisen, quando le fueron aprender los Judios para no dexarles disculpa, y auisarlos, y decirles claro que era el Dios mismo que a su Propheta auia dicho por nombre yo soi qui

en

en soi aora para que le conozcan les dice su nombre. Quem quæritis? Iesum Naçarenum. ego sum. Respondio, yo soi, y si quereis ver como fue nombre inefable el. HEIEHO IEOVA. mirad como caieron en tierra como Nechephris quando sele oio a-Moisen. y aueis denotar que hasta aora siempre se auia llamado nombres vmildes, y por la parte mortal hijo del hombre, y gusano, y aora se nombro como Dios, Yo soi. y la segunda vez. Quem quæritis, illi autem dixerunt Iesum Naçarenum, at ille ait, dixi vobis quia ego sum. y combiene a solo Dios el nombre de ser. porque lo demas, o fue, o no sera solo Dios es. Eusebio Vox illa. Qui est. rem non nomen Dei significat, qui est, hoc est, qui per se est, quia nullo esse abet Ambrosio Hoc est verum Dei nomen esse semper. Cyrillus Nomen Tetragrammaton Deum semper viuere significat. Aesto miro Hesichio Lexicographo quando escribio assi Ο. ὤν θεός ἀεί, ζῶν, αἰ ὑπαρχ· ων. que dice siempre viuiendo, y siempre existiendo Tiene por opinion Pedro Fabro doct

m

ſſimo Frances. que Dios mismo se-
puso el nombre de IEOVA quando en
el exodo cap. 14. dixo a Moisen ego
autem indurabo cor egiptiorum.
vt persequantur vos, & glorificabor
in pharaone, & in omnie exercitu
eius, & in curribus, & in equitati
bus illius, & ſcient etgiptij Kiani
Iehoua, que ego Iehoua, La vulga
ta latina quod ego ſum Dominus.
del Griego ὁτι ἐγω Κυριος. Bienes
verdad, que Goropio Becano ombre
de immenſa lecion, eſcriue enſu Her-
mathena, que Adan puſo eſte nombre
a Dios.

Peſadamente por fia Druſo que no fue
Simeon el Juſto del que eſcriuen los
evangeliſtas, que tubo a Criſto en los
brazos Dice que contraria a Gala
tino don Abarbenel, que haçe conte-
mporaneo ſa Ariſtoteles, y aeſte Si
meon. yo creo, que Galatino dice-
verdad, y no ſigo a Abarbenel, haſta que Dru
ſo me diga porque le ede dar mas credito con.
menos raçon. Dice que no le llamaron Juſto a-
Simeon el delos Apoſtoles antes, es verdad, pe-
ro deſpues y aſe lo llamō quien refirio la hiſ
to-

toria porque lo fue Don Pablo de Santa Ma
ria escriue assi el IEHOVA, IHBH. como el
escriua הי ה? con VAV. y es causa, que en los
nombres Hebreos muchas veces se trueca la
v. en B. como Dauid en Dauit. Leui. Lebi. y
aduiertase que el lugar que arriba quiso leer
de otra manera por HVS. Druso Ego Domi-
nus, ipse est nomen meum, que como dixe no-
solo es mexor, sino que no se puede decir ô-
tra cosa, porque en el original esta IEHOVA y
VOHVS. y IEHOVA se lee Adonai, y Adonai
se interpreta Dominus assi lo tiene el doctissi-
mo Fabro en su Dodecamenon
Prolixa a sido la declaracion, pero sin duda para
el que atentamente la leyere es curiosa, y sera
de probecho assi a la interligencia de la lengua
como a la noticia de la voz inefable, y de sus cor-
respondientes. Otra vez si Dios me da ocio trata re-
riguro samente de los nombres de Dios
En la traducion Paraphrastica procure, que
comença ra cada letra, con la letra propia del
Alphabeto hebreo, pero no puede en todas,
Porque como alla es diferente letra vna amis-
ma labial, de gutural, y la gutural mas, o menos
aspera como. ה. HE. ח CHE. que casi se pronun
cia. G. la AIN. que es letra diuersa en caracte
aca no tenemos cossa que le corresponda, y en el
soni

sonido menos porque es la mas gutural, y mas
densa aspiracion de los Hebreos. Otras letras
ai repetidas como la Je, en la Té, y en la TA-V.
la SIN, y la SAMECH. que son. S. y o las difere
cio como aca se diferencian por diuersos Cara
cteres las ANACH. S. la SIN. Ç. la SADIC. S.
la TAV. T. la TET. T. y en las demas como se pue-
de la CAPH. K. la QVOPH. Q. V. C. densa.
Las letras duplicadas son las que se auian de
pronunciar con Daghes, y assi se podra leer cõ
mas facilidad todo, y sean dadas gracias á-
Dios. y a su Madre, y tendre yo
el premio de mi trauajo
y el colmo de mi deseo

Sub correctione sanctæ Matris

Ecclesia